

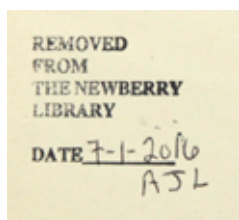
NATIVE AMERICAN LINGUISTICS

DUPLICATES FROM THE AYER LINGUISTIC COLLECTION AT THE NEWBERRY LIBRARY

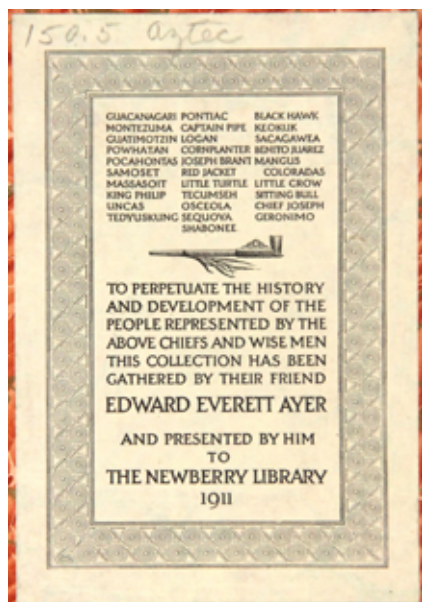
with additions

Index to languages at the end

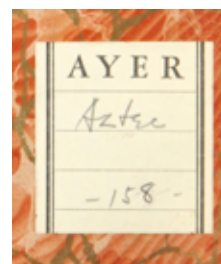
A sample of typical library markings in this collection:



Release Stamp



Ayer Bookplate



Accession Label

1. **Adam, Lucien, & Julien Vinson.** *Arte y vocabulario de la lengua Timuquana compuesto en 1614 por el Pe. Francisco Pareja y publicado conforme al ejemplar original unico...* Paris: Maisonneuve y cia, 1886. \$250
First edition, 8vo, pp. xxxi, [1], 132; title paged printed in red and black; original wrappers bound in contemporary half red morocco, spine in 6 compartments, gilt-lettered in 2, t.e.g.; front free endpaper detached, but present; joints rubbed, edges scuffed; all else very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a small Newberry bookplate on the front pastedown and a Newberry release stamp on the verso of the first flyleaf. Issued as volume XI in the publisher's *Bibliothèque linguistique américaine* series. The Timucua were a Native American people who lived in Northeast and North Central Florida and southeast Georgia. La Vinaza, *Bibliografía Espanola de Lenguas Indigenas de America* (1892), 661.

2. **Adam, Lucien, & Victor Henry.** *Arte y vocabulario de la lengua Chiquita con algunos textos traducidos y explicados, compuestos sobre manuscritos inéditos del XVIIIo siglo.* Paris: Maisonneuve y cia, 1880. \$250
First edition, 8vo, pp. [8], xvi, 136; title page printed in red and black; original wrappers bound in contemporary half red morocco, spine in 6 compartments, gilt-lettered in 2, t.e.g.; joints rubbed, edges scuffed; all else very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a small Newberry bookplate on the front pastedown and a Newberry release stamp on the verso of the first flyleaf. Issued as volume VI in the publisher's *Bibliothèque linguistique américaine* series. The Chiquito language, belonging to the Macro-Ge language family, is spoken mostly in the highlands of Bolivia. Interestingly, men's and women's speech differ from each other grammatically. La Vinaza, *Bibliografía Espanola de Lenguas Indigenas de America* (1892), 640.

-To order or inquire: Contact Rulon-Miller Books at rulon@rulon.com or (800) 441-0076 / (651) 290-0700.
-All books are guaranteed genuine as described, and are returnable for any reason within the first week of receipt.
-Prices are net, plus applicable sales tax. Shipping charges are extra and billed at cost.

WITH A LETTER OF TRANSMITTAL

3. [Almanac in Mi'kmaq.] [Buisson, Henri-Joseph-Louis, a.k.a. Pacifique de Valigny.] 1902 *Tan Migmag Inog tlei ponaneoimgeoei oigatigan. Listigotjeoei patli asoogoomg oetjitmeg*. Ste Anne de Restigouche, [1901].

\$175

8vo, approx. 9" x 6", pp. vi, 38; color folding map of Migmag in back, original red and white paper wrappers; wrappers loose with one inch chip and library stamp on front, else very good. A religious almanac, including a list of villages and reservations, chiefs, a list of religious authorities, and a type chart. Laid in is a table of contents in French, as well as a manuscript letter from Georges Lemoine to l'Abbé Lindsay, Monastere de Ursulines de Quebec, thanking the Abbé for the pamphlet, and calling it a "joli et interessant petit ouvrage." Georges Lemoine was the compiler of a *Dictionnaire francasi-montagnais*, and notes that he sees little resemblance between that language and Mi'kmaq.

4. **Andrews, Lorrin.** *Grammar of the Hawaiian language*. Honolulu: printed at the Mission Press, 1854. \$650 First edition of the first Hawaiian grammar, 8vo, pp. [2], iv, iii, [1], [9]-156; contemporary and probably original black cloth-backed marbled boards; hinges cracked, some wear at edges, otherwise very good. Without the folding table of verbs which was, according to Forbes, not in all copies. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry release stamp on the front pastedown, and Newberry bookplate on the pastedown. Lorrin Andrews established the first press at Lahaina in 1823. The materials for this grammar "have been taken almost entirely from native manuscripts, or from documents printed from native manuscripts." It was printed in an edition of 1500 copies. This copy with the ownership signature of William J. Coelho, "teacher of the Hawaiian language, 1899," and with a presentation from him on the flyleaf reading, "'Aloha nui,' to Dr. Doherty from your friend William J. Coelho, Honolulu, May 7, 1903." Forbes 1974; Hunnewell, p. 21.

6. **Baraga, [Frederic].** *A dictionary of the Otchipwe language, explained in English...A new edition, by a missionary of the Oblates*. Montreal: Beauchemin & Valois, 1878-80. \$1,250

2 volumes, 12mo, pp. [6], 301, [1]; viii, 422; text in double column, contemporary half green morocco over marbled boards, gilt-decorated spine in 6 compartments, gilt lettering direct in 2, t.e.g.; edges rubbed and worn, corners bumped, front free endpaper, flyleaf and half-title page in volume I are loose (but present), and flyleaves of volume II are loosening; all else good and sound. An Ayer Linguistic duplicate with an Ayer accession sticker on the rear pastedown, a presentation Ayer bookplate on the front pastedown, and a Newberry release stamp underneath. The first edition was published in 1853, and this later edition was published in two separate volumes. Pilling credits Baraga as one of the foremost contributors to the study of Algonquian languages, and states that Baraga's grammar and dictionary are "perhaps the most important contribution to Indian philology made hitherto." Pilling, *Proof-Sheets*, 250 & 251; Pilling, *Algonquian* p. 28;



8. **Basalenque, Diego.** *Arte de la lengua Tarasca dispuesto con nuevo estilo y claridad...sacalo aluz el R.P.M. Fr. Nicolas de Quixas... Reimpreso en 1886 bajo el cuidado y correccion del Dr. Antonio Peñafiel*. Mexico: Oficina tip. de la Secretaria de Fomento, 1886.

\$125

4to, pp. [2], xxxii, v, [1], [7]-86, [2]; three-quarter blue morocco, gilt-panneled spine in 6 compartments, gilt-lettered direct in 2, t.e.g.; lightly rubbed; very good and sound. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession sticker on the rear pastedown, and a Newberry release stamp on the verso of the front flyleaf. Purépecha, more popularly known as Tarascan, is a small language family spoken by a quarter million Purépecha in the highlands of the Mexican state of Michoacán. First published in 1714, this edition contains corrections and additions by Dr. Antonio Penafiel. See La Vinaza, *Bibliografia Espanola de Lenguas Indigenas de America* (1892), 259

PRESENTATION COPY TO J. C. PILLING

10. **Belmar, Francisco.** *Ligero estudio sobre la lengua Mazateca por el licenciado Francisco Belmar*. Oaxaca: imprenta del Comercio, Wenceslao Güendulain y comp., 1892. \$750

First edition, 8vo, pp. [6], 135, [3]; uncut and largely unopened; original gray printed wrappers; errata printed on the inside back cover; a few short nicks and tears, but generally very good. This copy presented to “Mr. James C. Pilling, from his affectionate friend, J.G.T.” An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry release stamp inside the front cover. The Mazatecan languages are a group of closely related indigenous languages spoken by some 200,000 people in the area known as La Sierra Mazateca, which is located in the northern part of the state of Oaxaca in southern Mexico, as well as in adjacent areas of the states of Puebla and Veracruz.

12. **[Bible in Cherokee, N.T., Acts.] [Boudinot, Elias, & S. A. Worcester.]** *[The Acts of the Apostles in Cherokee.]* Park Hill, [OK]: Mission Press, n.d., [ca. 1860]. \$500

24mo, pp. 114; without a title page, as issued; a remainder issue, in wrappers with the imprint Marble City Okla., Dwight Mission Press, 1912. First published in 1833, a second edition appeared in 1842, and a third in 1848. Sabin 12433 recording only the second edition; Pilling, *Proof-Sheets*, 4232; Pilling: *Iroquoian*, p. 173; Gilcrease-Hargrett, p. 52.

13. **[Bible in Cherokee, N.T., James.] Boudinot, Elias, & S. A. Worcester.** *The general Epistle of James. Translated into the Cherokee language. Second edition.* [Title in Cherokee.] Park Hill [OK]: Mission Press, Edwin Archer, printer, 1850. \$350

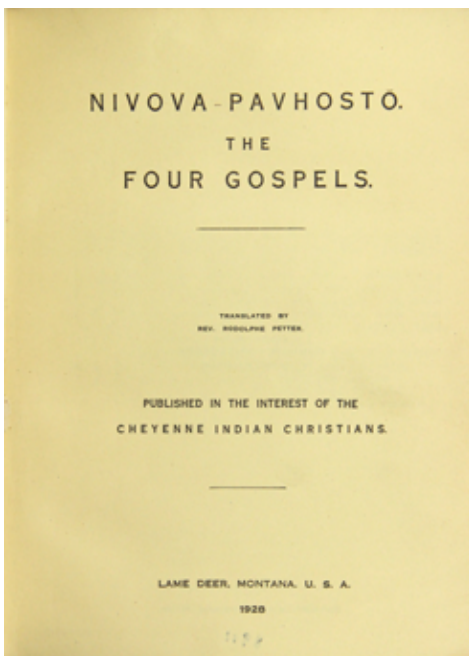
24mo, pp. 16; this is a remainder issue in wrappers with the imprint Marble City, Okla., Dwight Mission Press, 1912. Sabin 12458 recording the first edition of 1847; not in Pilling, *Iroquoian*; Gilcrease-Hargrett, pp. 47-8.

14. **[Bible in Cherokee, O.T., Exodus.] Worcester, Samuel A., translator.** *Exodus: or the second Book of Moses. Translated into the Cherokee language.* Park Hill, [Indian Territory, OK]: Mission Press, Edwin Archer, printer, 1853. \$650

24mo, pp. 152; text in Cherokee syllabary; contemporary drab wrappers; very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a small Newberry stamp at the bottom of the front wrapper and a Newberry release stamp on the inside wrapper. Gilcrease-Hargrett, p. 49; Pilling, *Proof-Sheets* 4207; Pilling: *Iroquoian*, p. 171.

15. **[Bible in Cherokee, O.T., Psalms.] Worcester, Samuel A., & Stephen Foreman, translators.** *Psalms.* [One line of Cherokee characters.] [Likely Park Hill, Indian Territory, OK]: Mission Press, Edwin Archer, printer, n.d., [ca. 1849]. \$500

24mo, pp. 22, [2], 23-34; text in Cherokee syllabary; without a title page, as issued; contemporary drab wrappers; very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a small Newberry stamp at the bottom of the front wrapper and a Newberry release stamp on the inside wrapper. Not in Gilcrease-Hargrett; Darlow & Moule, 2443; Pilling, *Proof-Sheets*, 4233; Pilling: *Iroquoian*, p. 174: “Only a portion of the Book of Psalms. Appendix, pp. 31-34, is ‘Proverbs of Solomon’.”



Item 16

16. **[Bible in Cheyenne, N.T., Gospels.] Nivova Pavhosto.** *The four Gospels. Translated by Rev. Rodolphe Petter. Published in the interest of the Cheyenne Indian Christians.* Lame Deer, Montana: [printed on the Gammeter Multigraph by Ernest M. Cheyenne], 1928. \$1,250

Small 4to, pp. [8], 123, [2], 123-124, [4], 125-209, [1], 210-273; original limp black calf lettered in gilt on the upper cover, a.e.g.; slight dampstain at top outer corner of the last 10 leaves, one signature extended, slight rubbing, but generally very good and sound. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession label on the rear pastedown, an Ayer presentation bookplate on the front pastedown, and a Newberry release stamp underneath. Translated by Rodolphe Petter of the Mennonite Mission, assisted by Anna Wolfname, Susie Woundedeyes and Chief Standingelk.

Rodolphe Charles Petter, “a missionary...to the Cheyenne Native Americans in Oklahoma and Montana, was born 19 February 1865, at Vevey on Lake Geneva, Switzerland...He attended the local and other schools and the Basel Missionsschule (1883-89). While in military training he became acquainted with a Mennonite, Samuel Gerber, visited the Jura Mountain Mennonites, and heard about the mission

interest of the Mennonites in America. J. A. Sprunger of Berne, Indiana, who was on a tour of the Swiss Mennonite churches, suggested that he consider work among Native Americans. On 14 May 1890, he married Marie Gerber. On 7 August they landed in New York to become missionaries to the Cheyenne under the mission board of the General Conference Mennonite Church. They spent the year 1890-91 at Oberlin College, Ohio, and in 1891 began their work at Cantonment, Oklahoma. After his first wife's death he married Bertha Elise Kinsinger of Trenton, Ohio, 28 November 1911, who was also a missionary to the Cheyenne. In 1916 the Petters took over the Cheyenne mission field at Lane Deer, Montana, where they were active until his death on 6 January 1947. Petter was one of the most outstanding missionaries and linguists working among Native Americans. He created a dictionary of the Cheyenne language...reduced the Cheyenne language to writing, produced a grammar, and translated Bunyan's *Pilgrim's Progress*, portions of the Old Testament, and the entire New Testament. He became a nationally known ethnologist, and his numerous works are found in all leading libraries in this field" (Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online).

The first commercially successful machine to produce form letters that appeared to be typewritten was the Gammeter Multigraph, which was introduced by American Multigraph Co. in 1902. The Gammeter Multigraph made use of a drum with parallel horizontal slots into which were set pieces of printers' type that matched the font on a typewriter. A form letter was composed on the drum either by hand or using a typesetter machine. When the typesetting was complete, the drum was transferred to a printing machine.

OCLC lists no earlier Lane Deer imprint.

17. **[Bible in Cheyenne, New Testament.]** *Zemona hoemao maheon-hoestomohestova...* [*The New Testament in Cheyenne, translated by Rodolphe Petter.*] New York: American Bible Society, 1934. \$175

First complete edition of the Cheyenne N.T., 12mo, pp. [2], ii, [2], 666; near fine in original black cloth lettered in gilt on upper cover, red stained edges. "Translated and printed for the first time in its entirety ... the consummation of forty years of mission work among the Cheyenne Indians of Oklahoma and Montana." An Ayer linguistics duplicate, with Newberry library bookplate, label and release stamp on pastedowns.

18. **[Bible History, in Chinook.]** **Durieu, Paul, Rev.** *Chinook Bible history. By the Rt. Rev. Paul Durien [sic].* Kamloops, B. C., 1899. \$150

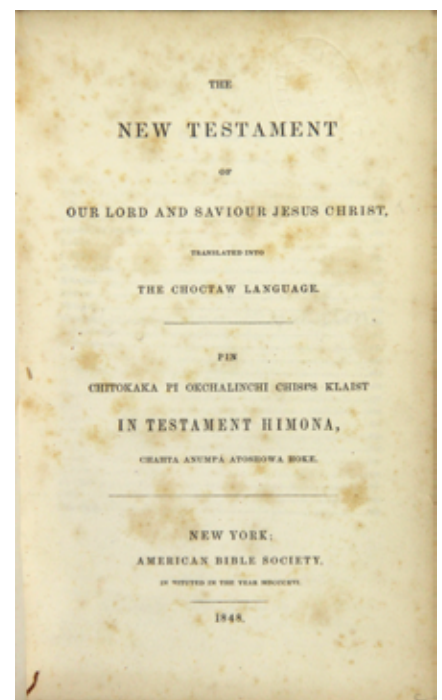
12mo, pp. [4], 112; frontis portrait plus portrait of Rev. Louis D'Herbomez; text in Kamloops Wawa; original paper wrappers; covers chipped, toned and dampstained; textblock toned. Wawa writing was developed by Rev. Jean Marie Raphael Le Jeune out of the French Duployan shorthand in 1890. Durieu, the author of this particular Wawa publication, was the first Bishop of New Westminster, BC. He endeavored to end the practices of shamanism, dancing, and drinking, but also acted as a representative of the Chinook to the Canadian government, where he sought to protect them from increasing white encroachment into their territories, with little success.

19. **[Bible in Choctaw, N.T.]** **[Wright, A. & C. Byington, trans.]** *The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ, translated into the Choctaw language. Pin chitokaka pi okchalinchi Chisus Klaist in testament himona, chata anumpa atoshowa hoke.* New York: American Bible Society, 1848. \$1,500

First edition of the first translation of the Bible into Choctaw, 12mo, pp. 818; full publisher's calf; boards worn, spine label perished, joints starting, light spotting in textblock, good. An Ayer Linguistic duplicate, with label on upper pastedown. This edition was followed by three more in 1854, 1858, and 1871. Pilling *Proof-Sheets* 2744; Ayer, *Choctaw* 9.

20. **[Bible in Choctaw, O. T., Pentateuch.]** **Byington, Cyrus, translator.** *The Books of Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, and Deuteronomy, translated into the Choctaw language.* [Parallel title in Choctaw.] New York: American Bible Society, 1867. \$750

First edition of this translation, 8vo, pp. 564; publisher's full blindstamped maroon morocco; joints and edges rubbed, else very good. An Ayer Linguistic duplicate with Ayer accession number of rear pastedown, a presentation Ayer bookplate on front



pastedown with a Newberry release stamp beneath it. In a brown cloth clamshell box. Darlow & Moule 3054; Pilling, *Muskogean*, p. 15: "The Rev. John Edwards tells me a first rough draft of this translation was made by Capt. Joseph Dukes."

INTRIGUE OF THE TRANSLATION

21. **[Bible in Cree, Old Testament.] Williams, Mason, & James Evans, translators.** [Title in Cree Syllabics = *Kanachi kichi masinaikan, kayasi testament, mina oski testament, ketipeyichikeminow mina kipimachiyiweminos Chisas Knist = Holy the great book.*] London: printed for the British and Foreign Bible Society, 1861. \$750
8vo, pp. [4], 855, [1]; text in Cree syllabics; publisher's calf blindstamped with a large central lozenge and decorative blindstamped borders on covers, smooth spine lettered in gilt; joints rubbed and partially cracked, front hinge loosening, top and bottom of spine chipped, back board slightly bent at the top; a good copy in a new brown cloth clamshell box. Bookplate of Edward Everett Ayer, and a duplicate from the Ayer Collection at the Newberry. Old bibliographic notes on front endpapers, including one stating "Syllabic: the Indians can learn to read it in 6 to 8 hours ... Miss[ionary]. Society in 1861 asked for 5000 copies." And another: "Mrs. Mason had come over to England for her health, she has chiefly assisted her husband and just lived in 1862 to see the last verse of Malachi the New Testament having been printed before."

Pilling, *Algonquin*, 339-40: "The New Testament portion was also issued separately ... Although the three works last [listed by Pilling] have the name of Rev. William Mason on their respective title pages, denial has been made in a number of instances that they were translated by him. In a biography of the Rev. Mr. Steinhauer in the *Missionary Outlook* for Jan. 1881, published in Toronto, there occurs the following passage: 'When the Rev. James Evans went to the North-West in 1840, he was already meditating the possibility of reducing the Cree tongue to writing. In this he succeeded, by inventing what is known as the syllabic characters. Mr. Evans not only invented the characters, but cut the first type in which an attempt was made to print them. Soon after, the work of translating the scriptures began and it was in this work that Bro. Steinhauer rendered efficient service in conjunction with John Sinclair, a half-breed, afterwards employed as a native assistant at Oxford House...The manuscript of these translations was entrusted to the Rev. Mr. Mason, who was now a missionary of the Church of England at York Factory. He took it to England where the work of printing was undertaken by the British and Foreign Bible Society. When the work was passing through the press, Mr. Mason, with characteristic modesty but very questionable morality, had his own name printed on the title page as the translator of the work. Subsequently, after the death of James Evans, Mason claimed to have been the inventor of the syllabic characters...'"

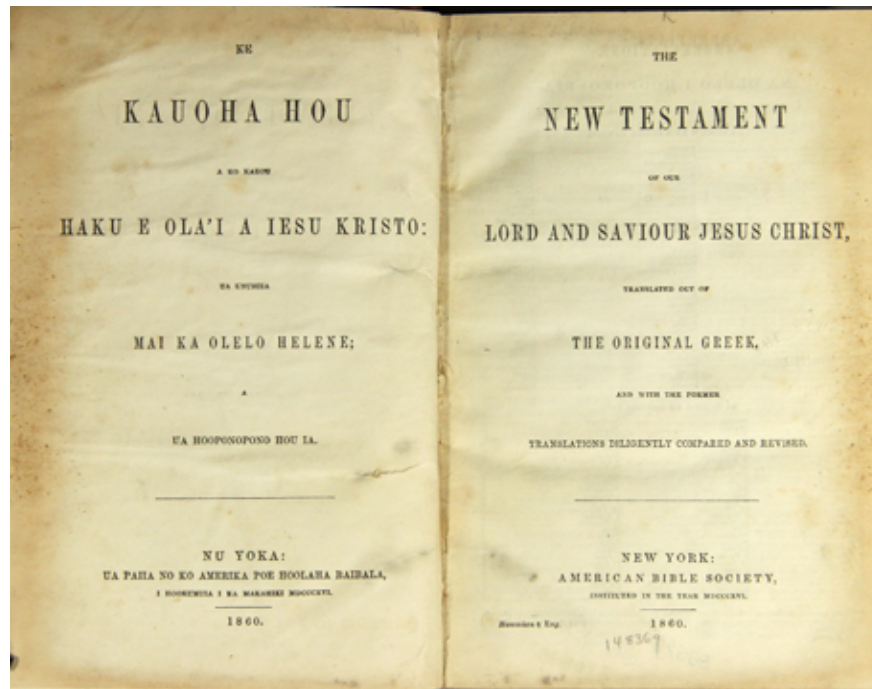
Ayer, *Cree*, 6; Darlow & Moule 3130: "The N.T. and the O.T. were both issued separately, as well as bound together." Peel, *Prairie Provinces*, 227: "Although Mason's name appeared on the title page as translator, it was a cooperative effort by the missionary group at Rossville [Mission]..." Pilling, *Proof-Sheets*, 2493.

22. **[Bible in Cree, N.T., Gospels, Luke.] Mason, William, trans.** [Title in Cree syllabics = *The Gospel according to Saint Luke in Plain Cree.*] London: British & Foreign Bible Society, 1940. \$100
Revised edition, 8vo, pp. [6], 97-157, [1]; text in Cree; original limp black cloth; edges stained red; near fine.

J. C. PILLING'S COPY

23. **[Bible in Creek, N.T., Epistle of James.] Robertson, Anna Eliza Worcester, translator.** *Cokv Cems mekusapvlke omvkvvn ohtotvte. Cokv vpastvl Pal Titvs ohtotvte: cokv vpastvl Pal Efesvnylken ohtotvte. The general Epistle of James, and the Epistles of Paul to Titus and to the Ephesians, translated from the original Greek into the Muskogee language.* New York: American Bible Society, 1876. \$450
16mo, pp. 31, [1]; original brown cloth; very good. An Ayer Linguistic duplicate with an Ayer accession sticker on the rear pastedown, an Ayer presentation bookplate on the front pastedown, and a Newberry release stamp underneath. James C. Pilling's copy with his ownership signature at the top of the title page, and his attribution to Robertson in pencil underneath. Text in the Creek language throughout. Mrs. Robertson was assisted by J. and T.W. Perryman and D.M. Hodge. Pilling, *Muskogean*, p. 74; Pilling, *Proof-Sheets* 3322.

24. **[Bible in Eskimo, N.T.] Testamentitak tamaedsa nalegapta piulijipta Jesusib Kristusib apostelingitalo piniarningit ajokertusingillo.** Stolpen: Gustav Winterib Nenilauktangit, 1876, 1878. \$400
8vo, pp. [4], 282, 225, [1]; brown library cloth binding, gilt title and call number direct on spine, red speckled edges; very good. An Ayer linguistics duplicate, with perforated library stamp on the title page and release stamp on the front pastedown.



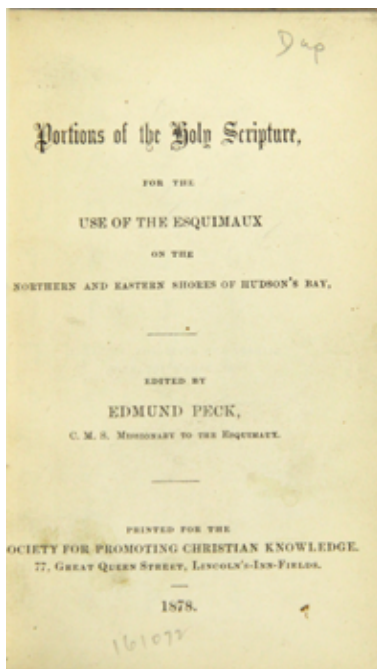
Item 25

25. [Bible in Hawaiian and English, N.T.] *Ke Kauoha Hou a ko Kakou Haku e Ola'i a Iesu Kristo...* [Parallel title in English.] Nu Yoka: Aperila 30, 1844 - Maraki 18, 1845. \$500

Third edition of the Hawaiian-English New Testament, 12mo, pp. 727, [1]; text in double column; modern brown library buckram, gilt-lettered spine. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry release stamp on the front flyleaf, and Newberry bookplate on the pastedown. Hawaiian and English in parallel columns with the added title page in Hawaiian. Forbes 2399.

26. [Bible in Hopi, N.T., Gospels.] Duerksen, J. R., & Lomavitu, Otto, translators. *Imuy Matthewt, Markt, Luket, pu Johnt pumuy lomatuawiamu*. New York: American Bible Society, [1929]. \$250

First edition, 12mo, pp. 270; original black cloth lettered in gilt on the upper cover; fine. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry release stamp on the front pastedown.



Item 28

27. [Bible in Innu-aimun, O.T.] Legoff, Pere Laurent. *Histoire de l'ancien testament racontee aux Montagnais*. Montreal: 1889. \$100

8vo, pp. 214, [2] (errata); gray paper boards backed in blue cloth; covers toned, upper flyleaf chipped; very good. Innu-aimun or Montagnais is an Algonquian language spoken by over 10,000 people called the Innu, in Labrador and Quebec in Eastern Canada. It is a member of the Cree-Montagnais-Naskapi dialect continuum and is spoken in various dialects depending on the community. Pilling, *Athapaskan*, p. 53: "The text consists of 33 chapters containing the Bible narrative from the creation of the world to the time of Jesus Christ."

28. [Bible in Inuktitut, Selections.] Peck, Edmund, Missionary to the Eskimaux. *Portions of the Holy Scripture for the use of the Esquimaux on the northern and eastern shores of Hudson's Bay*. [London]: Society for Promoting Christian Knowledge, 1878. \$850

16mo, pp. [4], 93, [1]; later blue cloth, gilt-lettered spine; very good. An Ayer Linguistic duplicate with a Newberry release stamp on the front pastedown, and a call number in gilt on the spine. Contains portions of the Gospel of John, Romans, Corinthians, Epistles of John, Revelation, scattered verses, the Creed, the Ten Commandments, the Lord's Prayer,

and the Benediction in the Inuktitut dialect. Pilling, *Proof-Sheets*, 2926: "In syllabic characters, similar to those used in the publications of the Cree language." Pilling, *Eskimo*, p. 72: "The first publication in the Eskimo language in which the syllabic characters were used."

29. **[Bible in Kalispel, Extracts.] Giorda, Joseph.** *Lu tel kaimintis kolinzuten kuitlt smiimii. Some narratives from the Holy Bible, in Kalispel. Compiled by the missionaries of the Society of Jesus.* [St. Ignatius Mission]: St. Ignatius Print, Montana, 1879. \$375

Second edition (first published in 1876); 8vo, pp. 140, [14] index and errata; bound without the wrappers in later three-quarter brown morocco over marbled boards, gilt-lettered direct on spine, t.e.g.; generally a fine copy. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession sticker on the rear pastedown, and Ayer presentation bookplate on the front pastedown, and a Newberry release stamp on the verso of the front free endpaper. Second edition (first published in 1876); 8vo, pp. 140, [14] index and errata; bound without the wrappers in later three-quarter brown morocco over marbled boards, gilt-lettered direct on spine, t.e.g.; generally a fine copy. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession sticker on the rear pastedown, and Ayer presentation bookplate on the front pastedown, and a Newberry release stamp on the verso of the front free endpaper. Wikipedia notes that the Salish or Séliš language, also known as Kalispel–Pend d’oreille, Kalispel–Spokane–Flathead, or, to distinguish it from the Salish language family to which it gave its name, Montana Salish, is a Salishan language spoken (as of 2005) by about 64 elders of the Flathead Nation in north-central Montana and of the Kalispel Indian Reservation in northeastern Washington state, and by another 50 elders (as of 2000) of the Spokane Indian Reservation of Washington. As of 2012, Salish is "critically endangered" in Montana and Idaho according to UNESCO. Schoenberg 6: "Pilling lists Father Giorda as the author...Parodi, in his *Memoirs*...associates Father Bandini with Giorda." Schoenberg 6: "Pilling lists Father Giorda as the author...Parodi, in his *Memoirs*... associates Father Bandini with Giorda." Pilling, *Salishan*, p. 28.



Item 32

30. **[Bible in Kosraean, N.T., Gospels, Matthew & Luke.] Snow, G. B., translator.** *Mwo sasu lun Jisus Kraist Leum las, ma Mattu el sim.* New York: American Bible Society, 1871. \$250

8vo, 2 parts in 1, pp. 104; 112; original full black sheep, gilt lettering on upper cover; slight scuffing, but very good. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession sticker on the rear pastedown, and a Newberry release stamp on the first flyleaf; old rubberstamp of the Board of Hawaiian Evangelical Association at the top of the title page. Kusaiean is the language spoken on the islands of Kosrae (Kusaie), Caroline Islands, and Nauru. In 2001 there were approximately 8,000 speakers. Darlow and Moule, 6042

31. **[Bible in Mi'kmaq, N.T., Gospels, Mark.] Rand, Silas T., translator.** *The Gospel according to Mark* [drop title]. Montreal: [Halifax: Nova Scotia Printing Co., 1874.] \$750

12mo, pp. [78]; Darlow & Moule 6790; Pilling, *Algonquin*, p. 423: "No title page, heading only; text in the Micmac language, roman characters, 39 unnumbered leaves...Usually issued as a portion of the same author's Gospels." **Bound with:** *The Gospel according to Luke*, [Halifax: Nova Scotia Printing Co., 1874]; pp. [136]; Darlow & Moule 6791; Pilling, *Algonquin*, p. 421: "No title page, heading only; text entirely in the Micmac language, roman characters, 68 unnumbered leaves. Sometimes issued as a part of the same author's Gospels." **Bound with:** *The Epistle of St. Paul to the Romans* [with other epistles of the New Testament and the *Book of Revelation*], [Halifax: Nova Scotia Printing

Co., 1874]; pp. [432]; Darlow & Moule 6792; Pilling, *Algonquin*, p. 423: "No title page, heading only, text in the Micmac language, roman characters." The last leaf contains a short sermon, Pestoonumugawa.

"This collection of the epistles etc. is usually bound up with the Gospels of Matthew, Mark and Luke, thus comprising all of the New Testament except John and Acts (and in this copy, excepting Matthew). Some copies have a general title page prefixed" (Pilling). Together in contemporary quarter black cloth over marbled boards; top of spine chipped, edges rubbed and worn; a good, clean copy. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry release stamp on the front pastedown and call numbers in gilt on spine. Darlow & Moule 6781 (collected edition).

32. [Bible in Mi'kmaq, N.T., Gospels, Matthew.] Rand, Silas T., translator. *The Gospel according to St. Matthew, in the Micmac language. Printed for the use of the Micmac Mission by the British and Foreign Bible Society.* Charlottetown [Prince Edward Island]: printed by G. T. Haszard, 1853. \$650

12mo, pp. [4], 118, [2]; contemporary quarter maroon straight-grain morocco over marbled boards; joints cracked, a few small chips from the spine; a good copy. An Ayer Linguistic duplicate with a small Newberry rubberstamp on title page, an Ayer accession label on the rear pastedown, an Ayer presentation bookplate on the front pastedown, and a Newberry release stamp above it. This appears to be the earliest part of the Bible translated by Rand into Mi'kmaq. Pilling, *Algonquin*, p. 419; Sabin 44123.

33. [Bible in Mi'kmaq, N.T., Gospels, Matthew & John.] Rand, Silas, translator. *Pela Kesagunoodumum-kawa tan tula uksakumamenoo westowoolkw Sasoogoole Clistawit ootenink. Megumoweesimk.* Chebooktook [i.e. Halifax Nova Scotia]: Megumagea Ledakun-weekugemkawa moweome, 1871. \$450

First edition in Roman characters of the Gospel of Matthew in Micmac (a previous edition was produced using Pitman shorthand); 12mo, pp. 126; **bound with:** *Wooleagunoodumakun tan tula Saneku. Megumoweesimk*, Chebooktook, 1872; pp. 103, [1]; together 2 volumes in 1, contemporary if not original blue cloth; some spotting and wear, rear hinge cracked, else very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry release stamp on the verso of the front pastedown. Darlow & Moule; 6788; Pilling, *Algonquin*, p. 420.

JAMES C. PILLING'S COPY

34. [Bible in Mi'kmaq, O. T., Exodus.] Rand, Silas, Rev., translator. *The Book of Exodus in Micmac.* Halifax, Nova Scotia: [printed by the Nova Scotia Printing Company], 1870. \$325

16mo, pp. [2], 166, [2]; original pebble-grain mauve cloth, spine faded to brown; very good. An Ayer Linguistic duplicate a Newberry release stamp on the front pastedown. James C. Pilling's copy, with his ownership signature at the top of the title page. Pilling, *Algonquin*, p. 422.

ANNOTATED COPY

35. [Bible in Mohawk, N.T., Gospels.] Onasakenrat [i.e. Chief Joseph]. *The Holy Gospels translated from the authorized English version into the Iroquois Indian dialect under the supervision of the Montreal Auxiliary to the British and Foreign Bible Society.* [Parallel title in Mohawk.] Montreal: printed by John Lovell & Son, for the British and Foreign Bible Society, 1880. \$600

12mo, pp. [4], [7]-324; text in the Mohawk dialect throughout (but see below); front free endpaper excised, else a very good copy in original blindstamped black morocco, blindstamped title on the upper cover. With a number of pencil annotations throughout by a reader of the language, possibly James C. Pilling. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession label on the rear pastedown, and an Ayer presentation bookplate on the front pastedown, with a Newberry release stamp at the bottom. While Pilling notes that this is in the Mohawk dialect, Darlow & Moule note that "the language is akin to Mohawk, but differs considerably." "Translated by Joseph Onasakenrat, an Iroquois chief, during his training for the ministry of the Methodist Church of Canada. He had been originally a Roman Catholic, and, while being prepared for the priesthood at a seminary at Montreal, had made a translation of the Liturgical Epistles and Gospels according to the Roman use. His version of the Gospels was examined before publication by two educated Indians, Jean Dion and P. Laforte" (Darlow & Moule). Pilling, *Iroquoian*, p. 131; Darlow & Moule 5568.

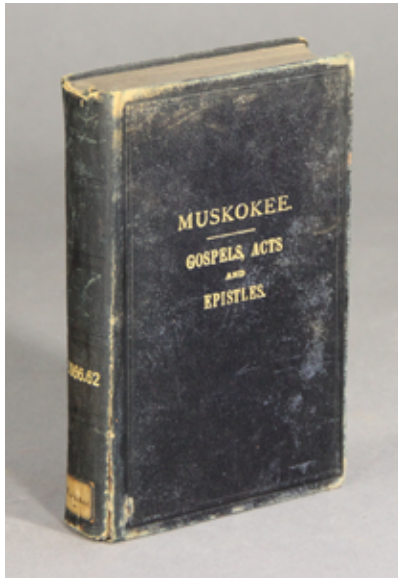
36. [Bible in Moose Cree, New Testament.] [Title in Cree syllabics: = *The New Testament in Moose Cree.*] London: The British and Foreign Bible Society, 1956. \$100

8vo, pp. [4], 424, [2]; text in Cree syllabics; black cloth with gilt title on spine; edges stained red; lower corner waterstained, with covers slightly bowed; very good. Reprint of the edition of 1876.

37. [Bible in Muskokee, N.T.] [Loughridge, Rev. Robert M.]. *Cesvs Klist em Opunvkv-herv Maro coyvte. The Gospel according to Matthew, translated from the original Greek into the Muskokee language.* New York: American Bible Society, 1875. \$350

16mo, pp. 92; **bound with:** [Loughridge, Robert M., et al.] *Opunvkv hera, cane coyvte. The gospel according to John...* New York: American Bible Society, 1875. pp. 73, [3]; **bound with:** [Robertson, Mrs. Ann Eliza Worcester] *Cokv cems mekusapvl-ke omvlkv n ohtotve. Cokv vpastvl pal titvs ohtotvte. Cokv vpastvl pal efesvnlken ohtotvte. The general epistle of James, and*

the epistles of Paul... New York, American Bible Society, 1876. pp. 31, [1]; **bound with:** [Robertson, William Schenck, et al.] *Cokv enhvteceskv mekusapvlke vtekat cane ohtotvte* [= Epistles of John.] (drop title). [New York: American Bible Society. 1875.] pp. 14; Black straight-grain morocco, gilt title direct on upper cover, blindstamped decorated borders, speckled edges; spine and corners rubbed, very good. An Ayer linguistics duplicate, with label and release stamp on front pastedown and perforated library stamp on title page. Pilling, *Proof-Sheets*, 2327, 2336, 3322 and 3339; Pilling, *Muskhogeian*, p. 55, 57, 74, 78; Darlow & Moule, 6909-6912.



Item 38

Item 39

38. [Bible in Muskokee, N.T.] [Loughridge, Rev. Robert M.]. *Cesvs Klist em OpuNVkv-herV Maro coyvte. The Gospel according to Matthew, translated from the original Greek into the Muskokee language.* New York: American Bible Society, 1875. \$1,250

16mo, pp. 92; **bound with:** [Robertson, Mrs. Ann Eliza Worcester.] *OpuNVkv-herV Mak coyvte. The Gospel according to Mark...* New York: American Bible Society, 1880. pp. 59, [1]; **bound with:** [Robertson, Mrs. Ann Eliza Worcester.] *OpuNVkv-herV Luk coyvte. The Gospel according to Luke...* New York: American Bible Society, 1880. pp. 99, [1]; **bound with:** [Loughridge, Robert M., et al.] *OpuNVkv hera, cane coyvte. The Gospel according to John...* New York: American Bible Society, 1875. pp. 73, [1]; **bound with:** [Robertson, Mrs. Ann Eliza Worcester, et al.] *Vpastelvlke em fulletv. The Acts of the Apostles...* New York: American Bible Society, 1879. pp. 94, ii; **bound with:** [Robertson, Mrs. Ann Eliza Worcester, et al.] *Cokv vpastel pal lomvNvlke ohtotvte. The Epistle of Paul the Apostle to the Romans...* New York: American Bible Society, 1881. pp. 41, [1]; **bound with:** [Robertson, Mrs. Ann Eliza Worcester, et al.] *Cokv enhvteceskv svhokkalat tepakat vpastel pal kvlenrvlke ohtotolvte. The Epistles of Paul the Apostle to the Corinthians...* New York: American Bible Society, 1883. pp. 67, [1]; **bound with:** [Robertson, Mrs. Ann Eliza Worcester] *Cokv cems mekusapvlke omvkvN ohtotvte. Cokv vpastvl pal titvs ohtotvte. Cokv vpastvl pal efesvNvNken ohtotvte. The general Epistle of James, and the Epistles of Paul...* New York, American Bible Society, 1876. pp. 31, [1]; **bound with:** [Robertson, William Schenck, et al.] *Cokv enhvteceskv mekusapvlke vtekat cane ohtotvte* [= Epistles of John.] (drop title). [New York: American Bible Society. 1875.] pp. 14. Black morocco, title in gilt direct on upper cover, call numbers in gilt direct on spine, blue pebbled edges; edges and corners rubbed, paper library label on spine, owner's label on front pastedown. An Ayer Linguistics duplicate, with Newberry library release stamp on flyleaf.

Pilling, *Proof-Sheets*, 2327, 3324, 3325, 2336, 3323, 3327, 3328, 3322 and 3339; Pilling, *Muskhogeian*, p. 55, 75, 57, 74, 78; Darlow & Moule, 6909-6917.

39. [Bible in Nez Perce, N.T., Gospels, Matthew.] Spalding, H. H. *Matthewnim taaiskt. The gospel according to Matthew, translated into the Nez Perces language.* New York: American Bible Society, 1871. \$450

16mo, pp. 130; black straight-grain morocco, gilt title on upper cover, blind ruled borders, speckled edges; bookplate of Frederick W. Skiff, and ownership blindstamp of Fred Lockley on front free endpaper; boards lightly rubbed, very good. An Ayer Linguistic duplicate, with Newberry release stamp on front free endpaper. Pilling, *Proof-sheets*, 3708; Darlow & Moule 6995.

J. C. PILLING'S COPY

40. **[Bible in Ojibwe, Extracts.] Baraga, Frederic.** [*Gete dibadjimowin, gaie dach nitam mekateokwanaieg ogagikwewiniwan.*] Laibach, Autriche: Joseph Blasnik ogimasinakisan mandan masinaigan, 1843. \$250
First edition, 24mo, pp. [5]-211, [1]; lacking the first and last two leaves (title leaf and the last 2 leaves of index); contemporary quarter straight-grain maroon morocco over marbled boards, upper board with marbled paper peeling; good and sound. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession label on the verso of the last leaf, an Ayer presentation bookplate on the rear pastedown, and with a Newberry release stamp. James C. Pilling's personal copy with his ownership signature in pencil on the first leaf. Also with a ownership note on the front pastedown: Property of the Cathol. Congregation at Bayfield, Wis." "Bible extracts, life of Christ, epistles and gospels, in the Chippewa language" (Pilling). Pilling, *Algonquin*, p. 26



Item 41

41. **[Bible in Ojibwe, N.T., Gospels, John.] Jones, John, translator.** *The Gospel according to St. John. Translated into the Chippeway tongue, and revised and corrected by Peter Jones, Indian teachers.* London: British and Foreign Bible Society, 1831. \$1,250

First edition of this translation, 16mo, pp. [280]; added title in Ojibwe; contemporary full sheep, black morocco label on spine; extremities rubbed and worn; a good, sound copy. An Ayer Linguistic duplicate with call numbers in gilt on spine, and a Newberry release stamp on the front pastedown. Small binder's ticket of Burn & Sons, 37 Karley St. on front pastedown. Darlow & Moule 3024; Pilling, *Proof-Sheets*, 2016; Pilling, *Algonquin*, p. 265; TPL 1626.

42. **[Bible in Ojibwe, N.T., Gospels, Matthew.] [Jones, Peter, & John Jones, translators.]** *Mesah oowh menwahjemoowin, kahlenahjemood owh St. Matthew. Kahkewagwonnaby kiya tyentennagen kahahnekahnootahmoobeungig Keahnoonegoowod enewh.* York Auxillary Bible Society. York: printed at the Colonial Advocate Office by James Baxter, printer, 1831. \$1,250

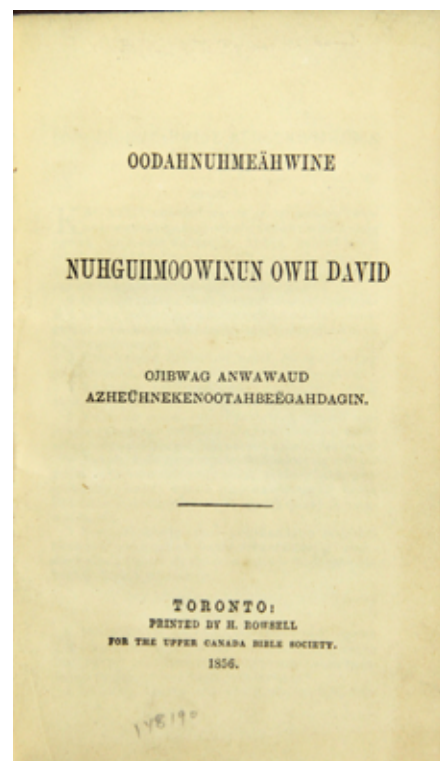
First edition, 8vo, pp. 67, [1]; contemporary linen over boards, edges stained yellow; spine rubbed, linen beginning to fray along the joints, corners bumped, some spotting in textblock; a good copy. An Ayer Linguistics duplicate with label on upper cover and front pastedown, with a Newberry release stamp underneath. Darlow & Moule 3023; Pilling, *Algonquin*, p. 268.

43. **[Bible in Ojibwe, N.T., Gospels, Matthew.] [Horden, John, & J. Sanders, translators.]** *St. Matthew's Gospel. Translated into the language of the Ojibbeway Indians in the Diocese of Moosonee.* London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1880. \$450

12mo, pp. 140, [4]; original black cloth, society seal blindstamped on upper cover, title gilt direct on spine, blue speckled edges; edges bumped, else very good. Bookplate of linguist and orientalist Robert Needham Cust, with his signature on title page. An Ayer linguistic duplicate, with gilt call number and label on spine, and release stamp on upper free endpaper. Pilling, *Proof-Sheets*, 1857; Pilling, *Algonquin*, p. 238; Darlow & Moule 3041.

44. **[Bible in Ojibwe, Psalms.] O'Meara, F., translator.** *Oodahnuhmeähwine nuhguhmoowinun owh David Ojibwag anawawaud azheühnekenootahbeëgahdagin.* Toronto: printed by H. Rowsell for the Upper Canada Bible Society, 1856. \$500

First edition of the Psalms in Ojibwe, 8vo, [2], 204; 20th-century brown cloth lettered in gilt on spine; very good. An Ayer Linguistic duplicate, with call numbers in gilt on spine, a Newberry bookplate on the front pastedown and a release stamp on the verso of the second flyleaf. Darlow & Moule 3036; Pilling, *Proof-Sheets*, 2834; Pilling, *Algonquin*, p. 380.



Item 44

45. **Birket-Smith, Kaj.** *Five hundred Eskimo words: a comparative vocabulary from Greenland and central Eskimo dialects*. Copenhagen: Gyldendalske, 1928. \$250
First edition in English, tall, thin 8vo, pp. 64; folding map at the back showing the Eskimo dialect groups; near fine in contemporary red cloth, gilt-lettered spine, original printed wrappers bound in. An Ayer Linguistic duplicate, unmarked. This is the third in a series of reports made by members of the Fifth Thule Expedition 1921-24, the Danish expedition to Arctic North America in charge of Knud Rasmussen. "The assistance which I received from Knud Rasmussen throughout was an essential condition for carrying out the task ... [of] compiling a list of words from the chief dialects within our principle field of operation, and supplying it with comparative lists from West Greenland and the Thule district at Smith Sound" (Introduction). Includes sections on pronunciation and each of the individual dialects.
46. **Bloomfield, Leonard.** *Tagalog texts with grammatical analysis*. Urbana, IL: University of Illinois, May, 1917. \$150
8vo, 3 parts in 1; pp. 408; original brown printed wrappers bound in contemporary brown cloth, gilt title direct on spine, t.e.g., near fine. An Ayer Linguistic duplicate an Ayer accession label on the back pastedown, an Ayer presentation bookplate on the front pastedown, and a Newberry release stamp on the verso of the first flyleaf. Issued as Volume III, nos. 2-4 of the *University of Illinois Studies in Language and Literature*, comprising "Texts and translation," "Grammatical analysis," and "List of formations and glossary."
47. **Boas, Franz.** *Kutenai tales*. Washington: Government Printing Office, 1917. \$40
First edition, 8vo, pp. xii, 387, [1]; original green publisher's cloth, gilt decorated spine, near fine. An Ayer linguistics duplicate, with Newberry Library release stamp on upper pastedown.
48. **Brinton, Daniel G.** *Notes on the Mangue: an extinct dialect formerly spoken in Nicaragua*. Philadelphia: McCalla & Stavelly, 1886. \$125
First edition, 8vo, pp. 22, [2] (blank); original tan paper wrappers; disbound, with text split, light wear to wrappers. An Ayer linguistics duplicate, with release stamp on inner wrapper.
49. **Brinton, Daniel G.** *The conception of love in some American languages...Read before the American Philosophical Society November 5, 1886*. Philadelphia: McCalla & Stavelly, 1886. \$200
8vo, pp. 18; original printed ochre wrappers, removed from binding; very good. An Ayer Linguistic duplicate with release stamp on inside front wrapper. Covering Algonquin, Nahuatl, Maya, Quichua, and Tupi-Guarani. Brinton attempted to derive from each language a theory on their philosophical understanding of Love.
50. **Brinton, Daniel G.** *Critical remarks on the editions of Diego de Landa's writings* [drop title]. [Philadelphia]: American Philosophical Society, 1887. \$75
8vo, pp. 8; original drab wrappers; near fine. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry release stamp inside the front wrapper. "No document bearing upon the ancient Maya civilization of Yucatan surpasses the importance of the work written by Diego de Landa, the second Bishop of the Diocese of Merida, who was a resident of Yucatan from 1549 until 1579, the year of his death" (opening paragraph).
52. **Brinton, Daniel G.** *The Maya chronicles*. Philadelphia: D. G. Brinton, 1882. \$125
First edition, 8vo, pp. [2], vi, [2], 9-279, [1]; title page printed in red and black; later brown library cloth, gilt lettering direct on spine; good and sound. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry Library bookplate, a small rubberstamp at the base of the series title, and a Newberry release stamp on the verso of the first flyleaf. Issued as Number I in Brinton's Library of Aboriginal American Literature series.
53. **Brinton, Daniel G.** *A primer of Mayan hieroglyphics*. Boston: Ginn & Co.; Halle: Max Niemeyer, n.d., [1895]. \$75
First edition, 8vo, pp. vi, 9-152; 84 illustrations in the text, largely pictographs; original card wrappers, soiled, else very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry accession label inside the front cover, and a release stamp underneath. "I have endeavoured with the greatest brevity to supply the learner with the elements necessary for a study of the native hieroglyphic writing of Central America" (Preface). Issued as Vol. III, no. 2 in the Philology Literature and Archaeology series of the University of Pennsylvania.

54. **Brinton, Daniel G., & Albert Seqaqkind Anthony, eds.** *A Lenape-English dictionary. From an anonymous MS. in the archives of the Moravian Church at Bethlehem, PA.* Philadelphia: Historical Society of Pennsylvania, 1888. \$75

4to, pp. [8], 236; portrait frontispiece, original red cloth, title gilt direct on spine, t.e.g., uncut; upper joint cracked, head and tail of spine worn, the whole somewhat shaken; good. An Ayer linguistics duplicate, with Newberry Library bookplate and label on pastedowns and release stamp on flyleaf. The original manuscript is attributed inconclusively to C. F. Dencke. Volume 1 in "The Pennsylvania Student's Series."

56. **Buisson, Henri-Joseph-Louis [a.k.a. Pacifique de Valigny].** *Leçons grammaticales théoriques et pratiques de la langue Micmaque [with supplement].* Sainte-Anne de Ristigouche. P. Q.: Bureau du Messenger Micmac, 1939. \$125

8vo, 2 vols. pp. 243, [3]; [245]-323, [1]; portrait frontispiece; original paper wrappers; lower edge of volume 1 waterstained, else very good. An introductory grammar in 39 lessons. Pacifique de Valigny, née Henri-Joseph-Louis Buisson, was a Capucin French missionary who wrote and published a number of religious materials for the benefit of the Mi'kmaq and Gaspe people.

57. **Buisson, Henri-Joseph-Louis [a.k.a. Pacifique de Valigny].** *Minoi sigentatimgeoiei gisna espi ginamatim-geoel. Catechisme de perseverance ... Sacred history in Micmac.* Restigouche P. Q.: Micmac Messenger, 1918. \$125

First edition, 12mo, pp. 78; **bound with as issued:** *Mesoi maoi alasotmamgeoel. Tapoooei neogtipongeg gis oen minoi sigentatit teli ginamot... Catechisme de perseverance (2) liturgique* pp. [79] 80-198; 56 zinc-block illustrations between both titles; title in French, English and Mi'kmaq; table of contents in English, main text in Mi'kmaq; cloth backed pink paper covered boards; fine. Pacifique de Valigny, née Henri-Joseph-Louis Buisson, was a Capucin French missionary who wrote and published a number of religious materials for the benefit of the Mi'kmaq and Gaspe people. A version of the *Petite histoire* was also published without the second section.

58. **Buisson, Henri-Joseph-Louis [a.k.a. Pacifique de Valigny].** *Petite histoire de la religion en Micmac by Lnoi Patlias. Sacred history in Micmac. Sag metj teli pmi alasotmeoinoigmel osgitgamog. Nouvelle edition.* Restigouche P. Q.: Micmac Messenger, 1921. \$125

12mo, pp. 78; **bound with as issued:** *Mesoi maoi alasotmamgeoel. Tapoooei neogtipongeg gis oen minoi sigentatit teli ginamot... Catechisme de perseverance (2) liturgique* pp. [79] 80-198; 56 zinc-block illustrations between both titles; title in French, English and Mi'kmaq; table of contents in English, main text in Mi'kmaq; cloth backed blue paper boards; near fine.

59. **Buisson, Henri-Joseph-Louis [aka Pacifique de Valigny].** *Petite histoire de la religion en Micmac by Lnoi Patlias. Sacred history in Micmac. Sag metj teli pmi alasotmeoinoigmel osgitgamog. Nouvelle edition.* Restigouche P. Q.: Micmac Messenger, 1921. \$100

12mo, pp. 78; 23 zinc-block illustrations; title in French, English and Mi'kmaq; table of contents in English, main text in Mi'kmaq; pink and gray paper boards; pages evenly toned; near fine.

JAMES C. PILLING'S COPY

60. **Bunyan, John.** *The pilgrim's progress...in the Dakota language. Translated by Stephen R. Riggs, A. M., missionary.* New York: American Tract Society, n.d., [ca. 1857]. \$600

First edition of this translation, 16mo, pp. 264; wood-engraved frontispiece, wood-engraved vignette on verso of title page (Dakota title), wood-engraved medallion portrait of Bunyan on p. [3], 5 wood-engraved plates and 2 other wood engravings in the text; small crack at the top of the spine, else a near fine copy in original brown cloth, gilt-lettered spine. An Ayer Linguistic duplicate with a Newberry release stamp on the front pastedown. James C. Pilling's copy with his ownership signature at the top of the title page. One of the most frequently printed texts of all time, here in an obscure edition prepared for the conversion and education of the Dakota Sioux. Pilling, *Proof-Sheets*, 3284; Pilling, *Siouan*, p. 62

62. **Byington, Cyruis, Rev.** *A grammar of the Choctaw language. Edited from the original MSS. in the library of the American Philosophical Society by D. G. Brinton.* Philadelphia: McCalla, & Stevely, printers, 1870. \$325
First edition, 8vo, pp. 56; original printed front wrapper bound in later red cloth, gilt-lettered spine; very good. An Ayer

Linguistic duplicate, with a small Newberry sticker at the base of the front cover, a small Newberry rubberstamp on the front wrapper, a small Newberry bookplate on the front pastedown, and a Newberry release stamp beneath it. Pilling, *Proof-Sheets*, 559; Pilling, *Muskhogan*, p. 15; Gilcrease-Hargrett, p. 121

63. **[Calendar in Cree.]** [Title in Cree = *Calendar for the Saskatchewan Indians*]. [Montreal: Beauchemin & Valois, 1882. \$375

Broadside, approx. 17" x 12.5"; backed in linen; 2 vignettes for each month, one religiously themed and one depicting the seasons; folded twice and almost completely separated at those folds. An Ayer Linguistics duplicate with their release stamp on bottom margin. The calendar marks Sundays and religious holidays. Pilling *Proof-sheets* 2159.

64. **Canestrelli, Philip.** *A Kootenai grammar*. Spokane, WA: Oregon Province Archives, 1959. \$50

Edition limited to 275 copies signed by the director of the archives (this is #49); 8vo, pp. [2], 5, [3], 144; text in Latin and Kootenai, with introduction in English, portrait frontispiece, original grey cloth, gilt title direct on cover and spine, blue speckled edges, near fine. An Ayer Linguistics duplicate, with release stamp on the front pastedown. A small cache of the original edition of 1894 was discovered in 1958, which prompted this reproduction.

65. **Casas, Bartolomé de las.** *Coleccion de las obras del venerable obispo de chiapa Don Bartolomé de las Casas, defensor de la libertad de los Americanos...* Paris: En casa de Rosa, 1822. \$450

2 volumes, 8vo, pp. xiv, 490; [4], 533, [1]; portrait frontispiece; full contemporary mottled calf, gilt ruled borders, smooth gilt-decorated spine, marbled edges and endpapers; extremities rubbed, marginalia on a few pages, a good, attractive copy. An Ayer Linguistics duplicate, with a Newberry Library release stamp on front free endpapers. Bartolomé de las Casas was 16th-century historian and Dominican friar. He recorded and argued against the atrocities committed by the Spanish against the Native Americans, and was an early abolitionist. For this he is considered one of the first advocates for universal human rights. Palau 46954.

LIMITED TO 100 COPIES

67. **[Catechism in Algonquin.] Teza, Emilio.** *Catechismo dei Missionari Cattolici in lingua Algonchina*. Pisa: Tipografia Nistri, 1872. \$250

First edition limited to 100 copies, 8vo, pp. 12, 81, [3]; contemporary three-quarter brown morocco, gilt-lettered spine, t.e.g.; front joint and hinge cracked and cover nearly loose; all else very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a small Newberry accession label on the rear pastedown, an Ayer presentation bookplate, and a Newberry release stamp on the verso of the front free endpaper. Pilling, *Algonquin*, p. 73: "Printed from a manuscript in the library of the University of Bologna... This catechism seems to have been in use at the Lake of Two Mountains (Oka), Canada in 1806. According to the translator's preface he undertook the translation 'in order to place before the eyes of the Superior the doctrine taught in Algonquin.' Probably not intended for publication, but a private communication by a missionary priest to the Superior of his order calling attention to the errors of a catechism composed and adopted by missionaries of another order."



68. **[Catechism in Eskimo.] Evangelical Free Church of America.** *Ajokertutsit pijarialiksuit apertsutit kigutsillo attortaujut illagene evangeliumiune. Evangelical Free Catechism*. Naineme Nenertaumajut, [Labrador-Newfoundland], 1907. \$350

8vo, pp. [2], 13, [1]; original orange printed wrappers; very good. Catechism in Eskimo. Text in Labrador Inuktitut.

69. **[Catechism in Mi'kmaq.] Buisson, Henri-Joseph-Louis [a.k.a. Pacifique de Valigny].** *Le catechisme Micmac. Deuxieme edition*. Ristigouche P. Q.: Freres mineurs capucins Ste. Anne de Ristigouche, 1913. \$175

12mo, pp. 300, [2]; **bound with:** *Gtapegiemgeol. Cantiques*. pp. 32; 112 zinc-block illustrations throughout; red buckram with gilt title on upper cover; red stained edges; light toning to covers, else near fine. Text in Mi'kmaq translated by Pacifique, after the 1759 edition by Abbe Maillard. Pacifique de Valigny, née Henri-Joseph-Louis Buisson, was a Capucin French missionary who wrote and published a number of

religious materials for the benefit of the Mi'kmaq and Gaspe people.

70. [Catechism in Mi'kmaq.] Buisson, Henri-Joseph-Louis [aka Pacifique de Valigny]. *Le catechisme Micmac. Deuxieme edition*. Ristigouche P. Q.: Freres mineurs capucins Ste. Anne de Ristigouche, 1913. \$150
12mo, pp. 306; **bound with:** *Gtapegiemgeoel. Cantiques*. pp. 32; 112 zinc-block illustrations throughout; red buckram with gilt title on upper cover; red stained edges; light toning to covers, else near fine. This edition is has another variant with 6 additional pages including table of contents that is likely a later state. Text in Mi'kmaq translated by Pacifique, after the 1759 edition by abbe Maillard. Pacifique de Valigny, née Henri-Joseph-Louis Buisson, was a Capucin French missionary who wrote and published a number of religious materials for the benefit of the Mi'kmaq and Gaspe people.

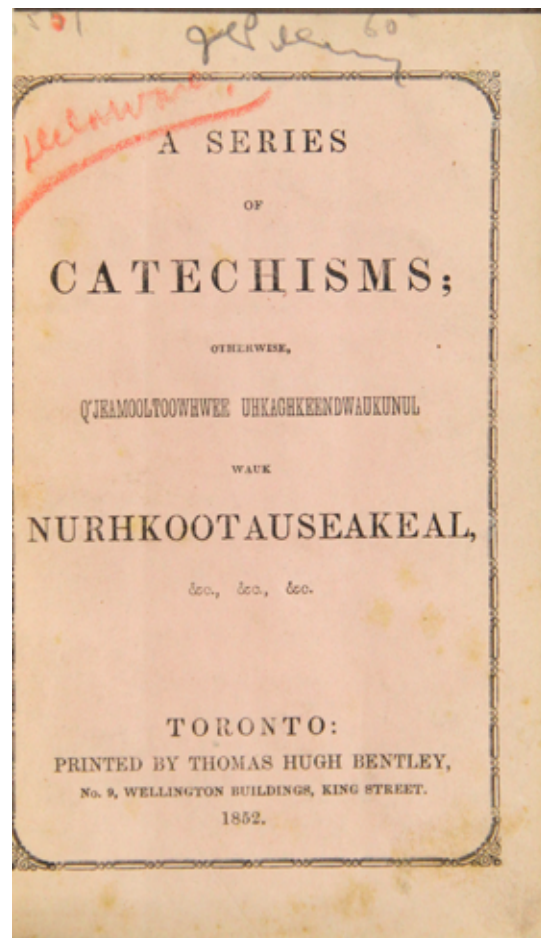
71. [Catechism in Mi'kmaq.] Buisson, Henri-Joseph-Louis [aka Pacifique de Valigny]. *Le catechisme Micmac. Deuxieme edition*. Ristigouche P. Q.: Capucins, 1913. \$100
12mo, pp. 128; **bound with as issued:** *Gtapegiemgeoel* [= Canticles]. pp. 32; 54 zinc-block illustrations; text in Mi'kmaq; green paper covered boards backed in blue cloth; near fine. The date on the cover is noted as 1921, though the text clearly comes from the same textblock as other copies of the 1913 edition. It's likely that the gatherings were remainders bound just prior to the 1921 edition going to print.

72. [Catechism in Kalispel.] Missionaries of the Society of Jesus [i.e. Rev. Joseph Giorda]. *Szmimeie-s Jesus Christ. A catechism of the Christian doctrine in the Flat-Head or Kalispél language*. [St. Ignatius,] Montana: St. Ignatius Print, 1880. \$200
8vo, pp. [4], 45, [1]; original paper wrapper perished, reinforced in stiff brown library card; pages toned and worn at edges, good. An Ayer linguistic duplicate, with release stamp on title page. "These works were put in type and printed by the Indian school boys at St. Ignatius.... About 225 copies of each were printed." Pilling identifies the author as Giorda per his correspondence with a superintendent of the school, Father Leopold Van Gorp. Pilling, *Salishan*, p. 28; Pilling, *Proof-sheets*, 1558; Schoenberg, 7.

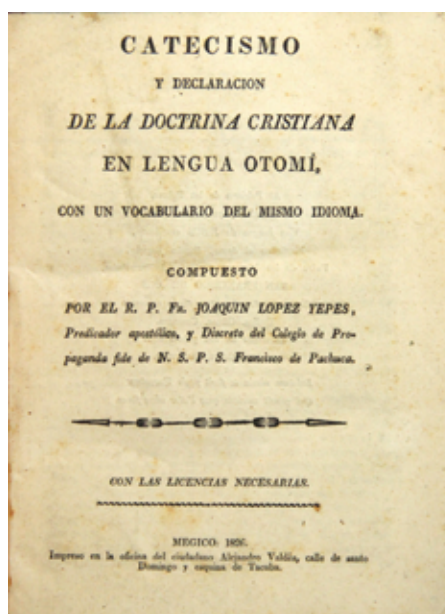
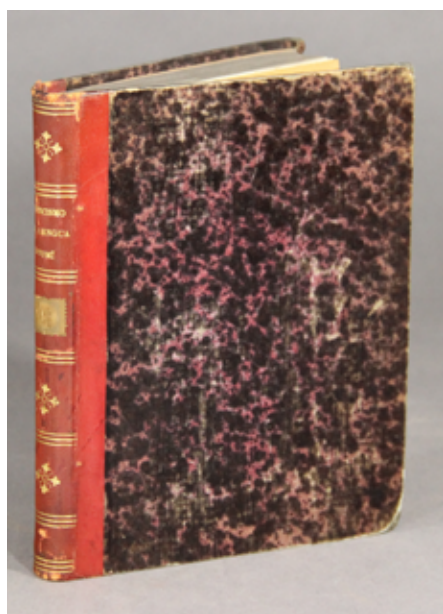
JAMES C. PILLING'S COPY

73. [Catechism in Muncee.] *A series of catechisms; otherwise, Q'jeamooltoowhwee uhkaghkeendwaukunul wauk nurhkootauseakel, &c., &c., &c.* Toronto: printed by Thomas Hugh Bentley, 1852. \$500
16mo, pp. 16; original printed pink front wrapper preserved and bound in later gray cloth, gilt-lettered spine; very good. An Ayer Linguistic duplicate, an Ayer accession sticker on the rear pastedown, an Ayer presentation bookplate on the front pastedown, and a Newberry release stamp underneath. James C. Pilling's copy with his ownership signature at the top of the title page. Text in the Munsee language of the Delaware Indians of New York and New Jersey. Pilling, *Algonquin*, p. 459; Sabin 79221.

74. [Catechism in Nahuatl & Spanish.] Amaro, Juan Romualdo. *Doctrina extractada de los catecismos Mexicanos de los padres Paredes, Carochi y Castaño, autores muy selectos: traducida al castellano para mejor instrucción de los indios, en las oraciones y misterios principales de la doctrina Cristiana*. Mexico [City]: Imprenta de L. Abadiano y Valdes, 1840. \$275
16mo, pp. [8], 79, [1]; Spanish and Nahuatl in parallel columns; original plain front wrapper bound in later blue cloth, gilt-lettered spine; very good. An Ayer Linguistic duplicate, with an old, small Newberry rubberstamp on the title page, and a Newberry release stamp on the front pastedown.



Item 73



Item 75

75. [Catechism & Dictionary in Otomi.] Lopez Yepes, Joaquin. *Catecismo y declaracion de la Doctrina Cristiana en lengua Otomi, con un vocabulario del mismo idioma*. Megico: impreso en la oficina de ciudadano Alejandro Valdes, 1826. \$4,000

First edition, small 4to, pp. 254, [2] errata; the dictionary occupies page 93-251; contemporary red morocco-backed marbled boards, smooth gilt spine laid out in 6 compartments, gilt-lettered direct in 1; lightly rubbed, but in all a very good, sound copy. The last copy at auction was the Phillipps copy in 1988. This is an Ayer Linguistic duplicate with a withdrawn stamp on the front pastedown. "The Othomi language differs in structure from those spoken in Mexico, having more resemblance to the language of Eastern Asia than any other. [Luis de Neve y Molina] was the first to establish a proper system of characters in 1767, which has since been retained" (Sabin). It is a monosyllabic language, which today is still spoken by nearly two million inhabitants of central Mexico. "The Otomis comprise a large number of tribes occupying the plateau north of the Anahuac Sierras. They are a hardy people and are the least civilized of the four principal native races [of Mexico]" (EB). "The author was a native Mexican, and a religious of the Franciscan College at Pachuca. His vocabulary is still the post complete which has been published of this language" (Pilling, quoting the Ramirez Sale Catalogue). Ayer, *Otomi*, 6; La Vinaza, *Bibliografia Espanola de Lenguas Indigenas de America* (1892), 420; Ludewig, *Literature of American Aboriginal Languages* (1858), p. 141; Palau 142266; Pilling, *Proof-Sheets*, 2316; Sabin 106013; Zaunmuller 293; not in Vancil or Trubner.

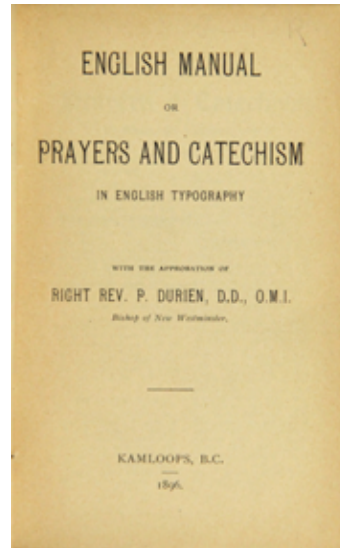
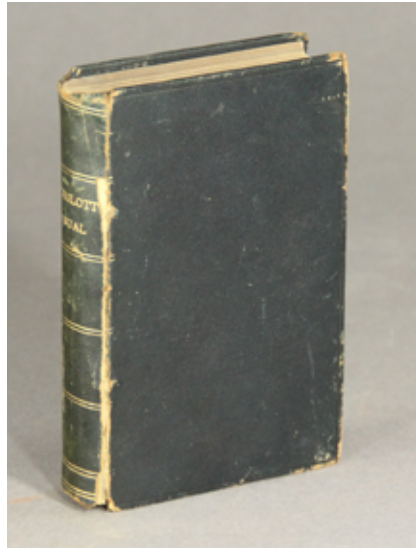
76. [Catechism in Slavey.] Société Saint-Augustin. *Prières catéchisme et cantiques a l'usage des Esclaves du Mac-Kenzie*. Bruges: Desclée, De Brouwer et Cie., 1911. \$500

First edition of the first Roman Catholic work in Slavey, 12mo, pp. 246; edges stained red; approximatey 70 zinc engravings throughout; original black cloth embossed in blind; white smudge marks on covers, else very good. Contains the approbation leaf dated Dec. 8, 1910, and tables of the Slavey alphabet and numbers. Text proper in Slavey syllabary throughout, with French refrains. Slavey is among many of the Northern Athapaskan languages, and one of the several official ones spoken throughout the interior of Alaska and the interior of northwestern Canada in the Yukon and Northwest Territories, as well as in the provinces of British Columbia, Alberta, Saskatchewan and Manitoba.

77. [Catholic Church, Liturgy and Ritual.] Le Jeune, J. M. R. [Polyglott Manual - binder's title.] *English manual or prayers and catechism in English typography. With the approbation of Right Rev. P. Durien, D.D., O.M.I.* Kamloops, B.C., 1896. \$1,800

16mo, pp. [4], [7]-19, [1]; **bound with, as issued:** *Prayers and Catechism in English (Phonography)*, Kamloops, 1896, pp. [20]-40, [2]; **bound with, as issued:** *Chinook Manual or Prayers, Hymns and Catechism in Chinook*, Kamloops, 1896, pp. [43]-100, [2]; **bound with, as issued:** *Latin Manual or Hymns and Chants in use by the Indians of British Columbia*, Kamloops, 1896, pp.[103]-183, [1]; **bound with:** *Stalo Manual or Prayers, Hymns, and the Catechism in the Stalo or Lower Fraser Language*, Kamloops, 1897, pp. 30; **bound with:** *Thompson Manual, or Prayers, Hymns, and the Catechism in the Thompson or Ntla Kapmah Language*, Kamloops, 1897, pp. [2], 33, [1]; **bound with:** *Lillooet Manual or Prayers, Hymns,*

and the Catechism in the Lillooet or Stlatliemoh Language, Kamloops, 1897, pp. 31, [1]; **bound with:** *Okanagan Manual or Prayers, Hymns, and the Catechism in the Okanagan Language*, Kamloops, 1897, pp. 32; **bound with:** *Shushwap Manual or Prayers, Hymns, and the Catechism in Shushwap*, Kamloops, 1896, pp. [2], [3]-63, [1]; **bound with:** *Skwamish Manual or Prayers, Hymns, and the Catechism in Skwamish*, Kamloops, 1896, pp. [4], 5-56; **bound with, as issued:** *Sheshel Manual or Prayers, Hymns, and the Catechism in the Sheshel Language*, Kamloops, 1896, pp. [4], 61-109, [1]; **bound with:** *Slayamen Manual or Prayers, Hymns, and Catechism in the Slayamen Language*, Kamloops, 1896, pp. [2], 113-153, [1]; together in a contemporary full black sheep binding with gilt-lettered spine ("Polyglott Manual"); front joint cracked, two or three small chips from the spine extremities, but generally good and sound. Except for the *English Manual*, the text is in Duployan shorthand. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry release stamp on the second flyleaf. Lowther, Bibliography of British Columbia, 1205 (to which this copy conforms exactly): "The twelve parts were issued separately. According to the Bancroft Library catalogue, the English, Chinook, Latin, and Thompson manuals were also issued together in one volume... as were the Okanagan, English, Chinook, and Latin."



Item 77

80. **[Christian Doctrine in Labrador.] Bastanier, E., & Dunsky.** *Jesusjb Krjstusib ajokertutingita pijaria-karnerpangoningit. A summary of Christian doctrine.* [Lobau, Austria: E. Bastanier & Dunsky, 1867.]. \$450
12mo, pp. 112; text in Labrador; black cloth; light wear, very good overall. Pilling, *Eskimo*, p. 48.

81. **Churchill, William.** *Weather words of Polynesia.* Lancaster, PA: The New Era Printing Co., 1907. \$100
8vo, pp. 98; original brown printed wrappers bound in brown cloth, gilt title direct on spine, t.e.g., marbled endpapers; very good. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession label on rear pastedown and Newberry release stamp on verso of front free endpaper. Memoirs of the American Anthropological Association vol. II, part 1.

82. **Clark, W. P.** *The Indian sign language with explanatory notes of the gestures taught deaf-mutes in our institutions...and a description of some of the peculiar laws, customs, myths, superstitions, ways of living, code of peace and war signals of our aborigines.* Philadelphia: L.R. Hamersly, 1885. \$150

First edition, 8vo, pp. 443, [4] ads; large folding frontispiece map of Indian reservations, 1882; hinges starting, else a very good copy in original blue cloth, gilt-lettered spine. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry accession label on the front pastedown, small sticker at the base of the spine, and a Newberry release stamp on the verso of the first flyleaf. Excellent work produced at the behest of the U.S. government, with much primary importance to the history of the opening of the West. Howes C-449.

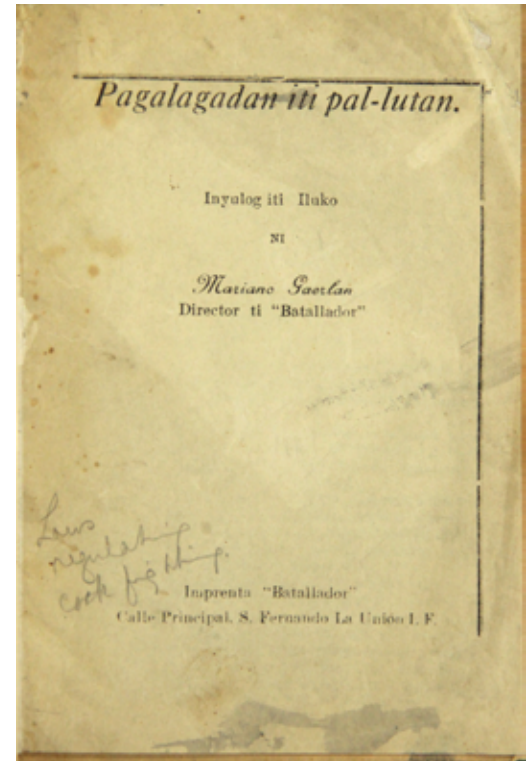
83. **[Cockfighting.] Gaerlan, Martino N.** *Pagalagadan iti pal-lutan. Inyulog iti Iluko ni Mariano Gaerlan Director ti "Batallador".* S. Fernando, La Unión I.F.: Imprenta Batallador, [1910]. \$2,500

8vo, pp. 11, [1]; original printed wrappers bound in modern green cloth; text browned, else very good. Cockfighting rules and regulations in the Philippine language of Iloko (or Ilokano), an Austronesian language. The caption title reads: "Naarian á bilin ti 21 ti marzo ti 1861." OCLC locates only the Newberry copy of which this is a duplicate. Newberry release stamp

on verso of front free endpaper.

84. **Conklin, Harold.** *Hanunoo-English vocabulary*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1953. \$50
Large 8vo, pp. [4], 290, full page map in text; green cloth library binding, gilt title on spine, speckled top edge, original paper wrappers bound in, a gift copy with "compliments of the author," written on the front wrapper, fine. An Ayer Linguistics duplicate, with bookplate and label on pastedowns and release stamp on free endpaper. Hanunó'o is spoken by the Mangyans of Mindoro Island, Philippines. Harold Conklin was the premier authority on their language, as well as a pioneer in integrating folk knowledge with ethnolinguistic study.

85. **Cordova, Juan de.** *Arte del idioma Zapoteco...Reimpreso por Acuerdo del C. General Mariano Jimenez...bajo la dirección y cuidado del Dr. Nicolás León...* Morelia: imprenta del Gobierno, 1886. \$250
Edition limited to 350 copies, small 8vo, pp. [2], lxxix, [1], 223, [1]; title page printed in red and black; 2 facsimiles and original printed wrappers bound in three-quarter red morocco over marbled boards, gilt-paneled spine in 6 compartments, gilt-lettered direct in 3, t.e.g.; front free endpaper loose (but present), all else near fine. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry accession sticker on rear pastedown and a Newberry release stamp on the verso of the front flyleaf. A reprint of the author's *Arte en lengua zapoteca*, compuesto por el muy reuerendo padre Fray Iuan de Cordoua, 1578, with facsimile reproductions of the front and back covers of the original edition, the former containing the title, the latter an engraving (la Virgen del Rosario). The Zapotec languages are a group of closely related indigenous Mesoamerican languages that constitute a main branch of the Oto-Manguean language family and which are spoken by the Zapotec people from the southwestern-central highlands of Mexico. See La Vinaza, *Bibliografía Espanola de Lenguas Indigenas de America* (1892), 70; Palau 61868.



Item 83

86. **Coria, Joaquin de.** *Nueva gramática Tagalog teórico-práctica*. Madrid: J. Antonio Garcia, 1872. \$275
First edition, 8vo, pp. 552, iv; text in Spanish; contemporary quarter red calf over marbled boards, marbled endpapers, speckled edges; spine toned and rubbed, corners worn, two leaves (index) loose; the rest of the text is sound. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession label on the rear pastedown, label and a Newberry release stamp on the verso of the front free endpaper. "A grammatical work that is modeled after similar grammars describing the Romance languages, and does not illustrate the true structure of Tagalog, which has so little in common with those languages. It provides at the end some very interesting pages designed to give a notion of Tagalog poetry." (*Biblioteca Filipina*). *Biblioteca Filipina* 696.

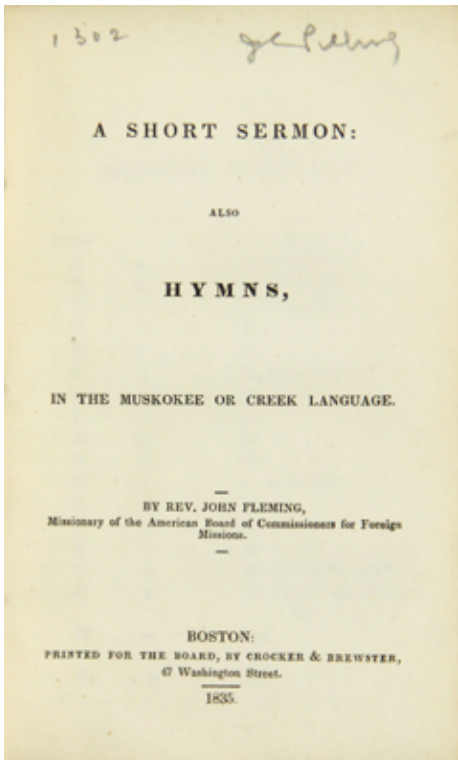
90. **Domingo de Santo Tomás.** *Arte de la lengua Quichua compuesta por Domingo de Sancto Thomas. Publicada de nuevo por Julio Platzmann. Edicion facsimilar.* Leipzig: B. G. Teubner, 1891. \$150
12mo, 9 p.l., 96ff. and so paged; contemporary half parchment over pebble-grain black cloth, red and black morocco on spine, the latter with call numbers in gilt; red page edges, corners with gilt edges; very good copy. An Ayer Linguistic duplicate with a Newberry bookplate on the front pastedown, a perforated stamp at the bottom of the title page, and a Newberry release stamp on verso of the first flyleaf. Facsimile edition of the rare Quechua grammar originally published in 1560. Quechua is an Amerind language spoken in Bolivia, Peru, Ecuador, Colombia and Argentina. It was the language of the Inca empire which was destroyed by the Spanish in the 16th century. La Vinaza, *Bibliografía Espanola de Lenguas Indigenas de America* (1892), 692.

91. **Du Ponceau, P[eter]-Et[ienne].** *Memoire sur le systeme grammatical des langues de quelques nations Indiennes de l'Amerique du Nord*. Paris: A. Pihan de la Forest, 1838. \$250
First edition, 8vo, pp. xvi, 464; original green printed wrappers; corners of the wrappers and the preliminaries curled, back wrapper with tears and minor loss at the fore-edge, joints rubbed; a good copy in its original state. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry release stamp inside the front wrapper. Most of the discussion is Algonquin based. The most important part of the work is the 135-page comparative vocabulary (with notes). Pilling, *Algonquin*, p. 120-21; *Schoolcraft Collection*, p. 79: "Du Ponceau's translation of Schoolcraft's appendix to *Narrative of an Expedition through the Upper*

Mississippi to Itasca Lake entitled 'Indian Language' is on p. 131-134. Du Ponceau considered this literal translation to be the best part of the work which won him the Volney prize." Sabin 21383.

95. **Ferraz, Juam Fernandez.** *Síntesis de constructiva gramatical de la lengua Quiché, ensayo lingüístico... Tomo I* [all published]. San José, Costa Rica: Tipografia Nacional, 1902. \$150
First edition, 8vo, pp. [12], 153, [3]; 2 facsimiles; original printed boards backed in green cloth; near fine. An Ayer Linguistic duplicate with an Ayer accession label on the rear pastedown, and a release stamp on the front pastedown. Cover title: *Lengua Quiché Sinopsis de constitutiva gramatical*. 1897-1902. Quechua is an Amerind language spoken in Bolivia, Peru, Ecuador, Colombia and Argentina and was the language of the Inca empire.

J. C. PILLING'S COPY



Item 96

96. **Fleming, John, Rev.** *A short sermon: also hymns, in the Muskokee or Creek language*. Boston: printed for the [American] Board [of Commissioners for Foreign Missions] by Crocker & Brewster, 1835. \$950
First edition, 16mo (approx. 5½" x 3½"), pp. 35, [1]; original green cloth-backed marbled boards; very good. With the ownership signature of the American ethnologist and linguist J[ames] C. Pilling at the top of the title page in pencil. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry release stamp on the verso of the front cover. Kruse, *Schoolcraft Collection*, 95; Pilling, *Muskhogeans*, p. 34; Pilling, *Proof-Sheets*, 1302; Sabin 24700.
97. **Foster, George Everett.** *Literature of the Cherokees. Also, bibliography and the story of their genesis*. Ithaca: Office of the Democrat; Muskogee, Indian Territory, Phoenix Publishing House, 1889. \$150
First edition, 12mo, pp. [2], 2, 69, [1], 28, blank leaf, 12, [7]; original brown cloth, lettered in black on upper cover; very good. An Ayer Linguistic duplicate with a small Newberry accession label inside the front cover, a small sticker at the base of the front cover, an old Newberry stamp on the title page, and a Newberry release stamp at the base of the title page. Includes a history of the language and a 28-p. Bibliography of the Cherokees. Howes F284.

98. **[Franklin, Benjamin.] Boyd, Julian P.** *Indian treaties printed by Benjamin Franklin 1736-1762. With an introduction by Carl Van Doren and historical & bibliographical notes by Julian P. Boyd*. Philadelphia: Historical Society of Pennsylvania, 1938. \$350
Edition limited to 500 copies (this, no. 55); folio, pp. xviii, [2], xix-lxxxviii, [2], 340; map endpapers, 1 double-page map in aquatone, facsimiles of the treaties throughout; original full buckram, red morocco labels lettered in gilt on spine; dampstain at the top of both covers but not affecting any part of the text block, half-title with small tear in the foremargin, light spotting to the first and final leaves, binding a bit soiled, labels rubbed; a good, sound copy.

99. **Gibbs, George.** *A dictionary of the Chinook Jargon, or Indian trade language of Oregon*. New York: Cramoisy Press, 1863. \$250
Issued as no. XII in Shea's Library of American Linguistics; supposedly only 100 were printed; large 8vo, pp. xiv, [2], 43, [1]; bound without the printed wrappers in later red buckram, gilt-lettered spine; upper joint partially split, else very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a small Newberry rubbrstamp at the base of the title page, a small accession sticker on the front pastedown, and a Newberry release stamp on the verso of the flyleaf. Includes the English-Chinook / Chinook-English lexicon, The Lord's Prayer in Chinook, and the Chinook bibliography. Pilling, *Wakashan*, p. 25ff.; Pilling, *Proof-Sheets*, 1497; see Field 603: "The fur traders of the 18th century, and the early part of the present, in coasting along the shores of Vancouver's and Nootka Sounds, carried with them some of the words of each of the tribes who they visited; until at the mouth of the Columbia River they found a quick-witted people who adopted the mongrel jargon they heard from the lips of strangers, and blended the fragments of 12 native tongues, with some English and French terms, into a sort of language possessing nearly 500 words."

100. **Gibbs, George.** *A dictionary of the Chinook Jargon, or trade language of Oregon.* Washington: Smithsonian Institution, 1863. \$250

8vo, pp. xiv, [2], 43, [1]; quarter green morocco over marbled boards, patterned endpapers; joints and corners rubbed, very good. An Ayer Linguistic duplicate, with label on upper cover and pastedown, and release stamp on flyleaf. Volume VII of the Smithsonian Institution Miscellaneous Collections. "The fur traders of the 18th century, and the early part of the present, in coasting along the shores of Vancouver's and Nootka Sounds, carried with them some of the words of each of the tribes who they visited; until at the mouth of the Columbia River they found a quick-witted people who adopted the mongrel jargon they heard from the lips of strangers, and blended the fragments of 12 native tongues, with some English and French terms, into a sort of language possessing nearly 500 words." (Field). Pilling, *Proof-sheets*, 1498; Pilling, *Wakeshan*, p. 25.

101. **Gilberti, Maturino.** *Un manuscrito Tarasco del siglo XVI. Atribuido al sabio e ilustre misionero Fr. Maturino Gilberti. Encontrado por el Sr. Pbro. Dr. F.Plancarte.* Mexico: Tip. de Abadiano, 1888. \$175

Small 4to, pp. 20; vignette title page printed in red and black; burgundy cloth library binding, gilt title direct on spine; pencil on title page, last leaf creased, text edges a little worn, else very good. A facsimile of a 16th-century manuscript in Tarasco. An Ayer Linguistic duplicate with release stamp on upper pastedown. Palau 102200.

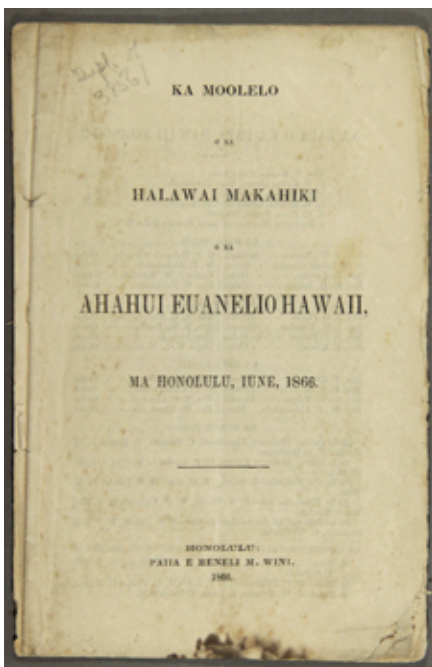
JAMES C. PILLING'S COPY, WITH A PRESENTATION TO HIM

102. **Gilberti, Maturino.** *Un manuscrito Tarasco del siglo XVI. Atribuido al sabio e ilustre misionero Fr. Maturino Gilberti. Encontrado por el Sr. Pbro. Dr. F.Plancarte [cover title].* Mexico: Tip. de Abadiano, 1888. \$375

Small 4to, pp. 20; vignette title page printed in red and black; burgundy cloth library binding, gilt title direct on spine; pencil on title page, last leaf creased, text edges a little worn, else very good. A facsimile of a 16th-century manuscript in Tarasco. Purépecha, more popularly known as Tarascan, is a small language family spoken by a quarter million Purépecha in the highlands of the Mexican state of Michoacán. An Ayer Linguistic duplicate with release stamp on upper pastedown. Palau 102200.

104. **Grijalvo, Manual.** *Biag da apotayo Jesús, Maria quen Jose, maipaay unay a macaparayray iti puso quen naquem ti siasinoman a agbasat iti daytoy a naisurat a pacadayaoan ti apotayo nga Dios.* Manila: Imprenta ti Colegio ni Santo Tomás, 1908. \$375

8vo, pp. 268; text in double column, wood-engraved illustrations throughout; original orange pictorial boards backed in blue cloth; minor rubbing, pages toned, front free endpaper loose (but present), rear hinge cracked, pencil scribbles on rear endpapers; all else very good. OCLC locates only the Newberry copy, of which this is a duplicate, with a Newberry release stamp on the front pastedown. Religious poetry, originally published in Tagalog in 1826, and translated into Iloko by Mariano Jacinto Caoli, and edited by José Inés.



105. **Hawaiian Evangelical Association.** *Ka Moolelo o ka Halawai Makahiki o ka Ahahui, Iune, 1866.* Honolulu: Paia E Heneli M. Wini, 1866. \$750

8vo, pp. 26, [2]; self-wrappers; some creasing, but generally very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry release stamp on the verso of p. [28]. Annual report of the Hawaiian Evangelical Association for 1866. These reports were issued from 1863 to 1880. OCLC locates 9 runs of varying length. See Forbes 2530: "Reports... are primarily concerned with church matters, rather than containing the broader reporting found in earlier reports. For that reason future reports will not be listed individually in this bibliography. The reports, however, do contain much useful information on the work of native Hawaiian missionaries in Micronesia and the Marquesas."

106. **Hervás y Panduro, Lorenzo.** *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeracion, division, y clases de estas segun la diversidad de sus idiomas y dialectos.* Madrid: en la imprenta de la administracion del Real Arbitrio de Beneficencia se hallará en la librería de Ranz calle de la Cruz, 1800-01. \$650

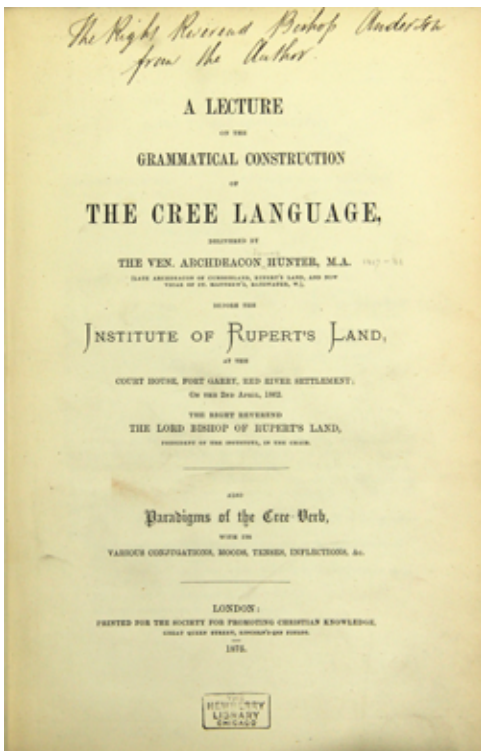
First edition, 2 volumes (of 6) in 1; small 4to, pp. xvi, 396; 480; 4 folding tables (2

in each volume); later three-quarter brown morocco over marbled boards, gilt-paneled spine in 6 compartments, gilt-lettered direct in 3, t.e.g.; a nice copy. An Ayer Linguistic duplicate with a Newberry release stamp on the verso of the second flyleaf. These first two volumes were all that was needed in the Ayer collection, covering, as they do the *Lenguas y naciones americanas*; and the *Lenguas y naciones de las islas de los mares Pacifico é Indiano austral y oriental, y del continente del Asia*. Volumes 3-6 covered the European languages only. Palau 114453; La Vinaza, *Bibliografia Espanola de Lenguas Indigenas de America* (1892), 397.

107. **Hevia Campomanes, José.** *Lecciones de gramática Hispano-Tagala compuestas por el M.R.P. Fr. José Hevia Campomanes...Tercera edicion.* Manila: Tipografico del Colegio de Santo Tomas, 1883. \$150 Small 4to, pp. 256, [4]; text largely in double column; contemporary green sheep-backed marbled boards, red morocco label on spine; spine a little sunned, joints rubbed; all else very good. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession label on the rear pastedown and a Newberry release stamp on the second flyleaf. A popular Tagalog grammar first published in 1872 and still in print as late as 1930.

108. **Horsford, Eben Norton.** *The Indian names of Boston, and their meaning...read before the New England Historic Genealogical Society, November 4, 1885.* Cambridge: John Wilson and Son, Univ. Press, 1886. \$150 First edition, large square 4to, pp. 26; 4 maps; light wear but a near fine, unopened copy in original cream wrappers printed in red. Plain salmon-colored outer wrappers (torn and detached) has the ownership stamp of American ethnologist and linguist James C. Pilling on the front. An Ayer Linguistic duplicate with a Newberry release stamp on the verso of the front free endpaper.

PRESENTATION COPY



109. **Hunter, James, Ven. Archdeacon.** *A lecture on the grammatical construction of the Cree language delivered by...before the Institute of Rupert's Land, at the courthouse, Fort Garry, Red River Settlement...also Paradigms of the Cree verb, with its various conjugations, moods, tenses, inflections, &c.* London: printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, 1875. \$750

First edition, large 8vo, pp. [4], 267, [1]; tables in the text; original blue cloth stamped in gilt and black on upper cover; joints with short splits at the top of the spine, hinges starting; a good copy. An Ayer Linguistic duplicate, with a small Newberry accession label on the front pastedown, and a Newberry release stamp on the verso of the front free endpaper. This copy with a presentation from the author, inscribed at the top of the title page: "The Right Reverend Bishop Anderson from the author." Peel, *Prairie Provinces*, 416; Pilling, *Algonquin*, p. 246.

110. **[Hymns in Cherokee.] Cherokee hymns.** Marble City, Okla.: Dwight Mission Press, 1909. \$450

24mo, pp. 80, [6]; original blue printed wrappers (a little faded) bearing the imprint "Literature Department of the Woman's Board of Home Missions of the Presbyterian Church, 156 Fifth Avenue, New York City." About fine throughout. Title also in Cherokee, hymn titles also in English. The Dwight Mission was established in Arkansas among the Western Cherokees in 1820. When the Western Cherokees were moved to Indian Territory in 1828, Dwight Mission followed, and was

reestablished on Sallisaw Creek by 1830. In 1900 Dwight Mission established a boarding school for Cherokees, with the Rev. Frederick L. Schaub serving as superintendent. The first edition appeared in 1906. Gilcrease-Hargrett, p. 79 (giving the pagination as 64, [6]).

111. **[Hymns in Chinook.] Eells, M., Rev.** *Hymns in the Chinook jargon language. Second edition revised and enlarged.* Portland, Oregon: David Steel, 1889. \$200

16mo, pp. 40; original printed pink wrappers and bound in library boards with red cloth spine, paper label. An Ayer Linguistic duplicate with an Ayer accession label inside the rear cover, an Ayer presentation bookplate inside the front cover, with

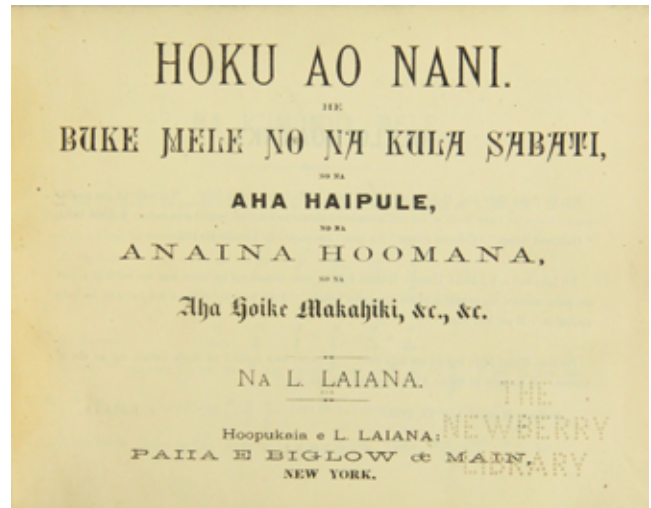
a Newberry Library release stamp beneath. Ownership stamp of James C. Pilling on the front wrapper. "This little book is an interesting monument of missionary labor, full of suggestion as to the manifold difficulties to be encountered in the attempt to Christianize the Indians of America." Chinook hymns and English translation on opposite pages. Smith 2760; Graff 1219; Pilling, *Chinook*, p. 26.

112. [Hymns in Cree.] McDougall, John, Rev. *Cree hymn book revised and corrected ... also a number of additional translations by the same, and written in the syllabic or Cree character by the Rev. E. B. Glass*. Toronto: Methodist Mission Rooms, 1888. \$125

First edition, 16mo, pp. [2], 153, [1]; later brown cloth, gilt-lettered spine, with accession numbers in gilt, and "The Newberry Library in small letters at the base of the upper cover. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry bookplate on the front pastedown, and a release stamp on the verso of the front free endpaper; very good. Pilling, *Algonquin*, p. 324; Peel, *Prairie Provinces*, 1060: "Based on the Cree hymn book translated by Mrs. Hunter."

113. [Hymns in Dakota.] Riggs, Stephen R., & John P. Williamson, eds. *Dakota Odowan. Hymns in the Dakota language*. New York: American Tract Society, n.d., [1869]. \$275

16mo, pp. 184; original brown cloth, gilt-lettered spine; spine ends chipped, date supplied in ink at the bottom of the title page, else very good. An Ayer Linguistic duplicate, with call numbers on the spine in gilt, small Newberry stamp on the title page, a Newberry accession label on the front pastedown, and a Newberry release stamp underneath it. Pilling, *Siouan*, p. 92 citing the edition of 1853 (with only 127 pages). Other editions were published in 1863 (162 pages), and 1868 (127 pages).



Item 114

114. [Hymns in Hawaiian.] Lyons, Lorenzo. *Hoku ao nani. He buke mele no na kula sabati no na aha haipule, no na anaina hoomana, no na aha hoike makahiki, &c, &c*. New York: Hoopukaia e L. Laiana, paia e Biglow & Main, [1881]. \$1,250

First edition, oblong 8vo, pp. 304; original cloth-backed printed gray boards; small crack at the top of the spine, back cover soiled, else very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a small accession sticker on the front cover, and a small Newberry bookplate and release stamp on the front pastedown. "A hymn book for the Sabbath School, for church services, for any sacred assembly... This hymnal was a standard text in Hawaiian churches for many years. It was evidently reprinted from stereotype plates several times, although there is no indication of this on the title or elsewhere in the text. The book was originally bound in printed paper-covered boards, with an unlettered black cloth spine" (as here). A thin, typed label has been applied by the Newberry Library. Forbes 3459 giving the date of publication as 1882.

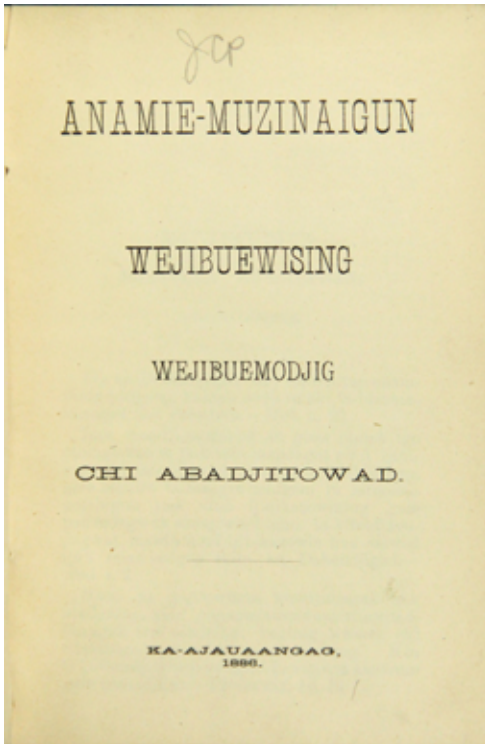
J. C. PILLING'S COPY

115. [Hymns in Muncee & English.] Halfmoon, Charles, translator. *A collection of hymns in Muncey and English, for the use of the native Indians...* [Parallel title in Muncey.] Toronto: printed for the Wesleyan Missionary Society, 1874. \$400

16mo, pp. [9], 5-96, 5-96, [1], [97]-102; parallel text (and parallel pagination) in English and Muncey on opposite pages; a

near fine copy in original blindstamped brown cloth stamped in gilt on the upper cover. With the ownership signature on the title page of James C. Pilling. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession label on the rear pastedown, and an Ayer presentation bookplate on the front pastedown, with a Newberry release stamp at the bottom. "A few of these hymns have been translated by the late Rev. A. Luckenbach, Moravian missionary, who has lived with the Moravian Indians a number of years at New Fairfield, or Moraviantown, and who was well acquainted with them and their language. The principal part of them, however, have been translated by me" (Preface). Pilling, *Algonquin*, p. 220.

J. C. PILLING'S COPY



Item 116

116. [Hymns & Prayers in Ojibwe.] O'Meara, Frederick A., Rev., Peter Jacobs, and others. *Anamie-Muzinaigun Wejibuemodjig chi Abadjitowad*. Ka-Ajauangag [Detroit, Minnesota: Record Steam Printing Office], 1886. \$800

16mo, pp. [4], 148; original pebble-grain black cloth; very good. An Ayer Linguistic duplicate with an Ayer accession label on the rear pastedown, an Ayer presentation bookplate on the front pastedown, and a Newberry release stamp beneath it. James C. Pilling's copy, with his ownership initials at the top of the title page, and a few annotations by him on the preliminaries. Pilling, *Algonquin*, p. 381: "I am informed by Mr. Gilfillian that this is a revised edition of the little Chippewa prayerbook published in 1875; that it was revised by him, assisted whenever any doubt arose by various Indians whom he called to his aid; that it contains perhaps forty hymns which were not in the prayerbook of 1875, and that most of these are from the collections of the Rev. Peter Jones, and the Revs. Evans and Henry, though a few, as nos. 7, 8 and 15, are original translations."

117. [Hymns in Ojibwe & English.] Jones, Peter, Rev., translator. *A collection of Ojebway and English hymns, for the use of the native Indians... To which are added a few hymns translated by the Rev. James Evans and George Henry...* [Parallel title in Ojibwe.] Toronto: printed for the Methodist Missionary Society, 1877. \$250

16mo, pp. vi, 234; text in English and Ojibwe on opposite pages; a very good copy in original blindstamped brown cloth stamped in gilt on the upper cover. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession label on the rear pastedown, and an Ayer presentation bookplate on the front pastedown, with a Newberry release stamp at the bottom. See Pilling, *Algonquin*, p. 270-71 for a number of different editions. "Peter Jones was born in the woods on a prominent tract of land called Burlington Heights...His father, of Welsh descent, and a government surveyor, got him baptised at the Mohawk Church on the Grand River near Brantford. About three years after his baptism he was truly converted to God at a camp meeting held near Ancaster. Having furnished satisfactory evidence to the fathers and brethren of the Wesleyan Church that he was called to the office of a Christian minister, he was solemnly set apart to that work as a deacon, by the imposition of hands, at the Kingston Conference, by the Rev. Bishop Hedding, in 1830; and as a priest at the Toronto Conference in 1833 by the Rev. George Marsden" (Pilling).

118. [Hymns in Ojibwe.] [Desautels, T. A., translator.] *Anamie-nagamonan kakina enishinabewiieg, kitchitwawinig kije-manito: kitchitwawinig endasso-winsoieg*. Nipigon, Ontario: [Desclee De Brouwer & Co.], 1931. \$250

7 x 4.5 in, pp. 370; 1 illustration on verso of title page; burgundy cloth; blindstamped IHS on upper cover and gilt title on spine; edges rounded and stained red; very good overall. Hymnal in Ojibwe.

119. [Hymns in Omaha.] Hamilton, William, Rev. *Hymns in the Omaha language*. New York: American Tract Society, n.d., [1887]. \$300

12mo, pp. 96; later three-quarter red morocco, gilt-lettered spine, t.e.g.; slightly rubbed; very good. An Ayer Linguistic duplicate with an Ayer accession sticker on the rear pastedown, an Ayer presentation bookplate on the pastedown, and a Newberry release stamp on it. Pilling, *Sioux*, p. 32: Many of the hymns are translations of familiar English originals, as is shown by the respective titular lines."

120. **[Hymns in Seneca.] [Sanborn, John Wentworth, ed.].** *Hymnal in the Seneca Indian language together with a few of the Psalms of David.* O yo ga weh, (Clear Sky), Batavia, NY: John Wentworth Sanborn, 1884.\$150
16mo, pp. 16; later staples, self-wrappers (?); John Wesley Powell's copy with his ownership stamp on the title page; scrape and short tear on verso of last leaf affecting several letters; all else very good. An Ayer Linguistic duplicate with a Newberry release stamp on the verso of the title page. While preaching to the Indians Sanborn established a small printing operation for the production of pamphlets such as this. In it he makes note of his lack of formal training in press work. Pilling, *Iroquois*, p. 149 noting that the pagination of the copy examined is "5-?, 24." Pilling goes on to note that Sanborn wrote him in May of 1884 stating "I send you advance sheets [pp. 1-36] of my new Indian hymn book as far as it is put into book shape. I have issued many hymns heretofore in leaflets and small collections..." And in September of 1886 Sanborn writes: "I have not had the opportunity to finish the Seneca hymn book..." This 8-leaf gathering, likely sent to Powell and later in the Ayer collection, is probably one of the "leaflets and small collections" sent to supporters by Sanborn.

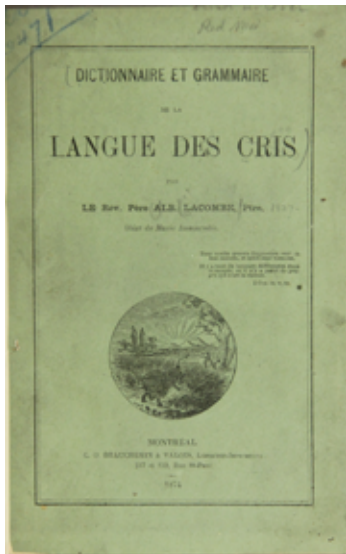
121. **[Hymns in Siksika.]** *Blackfoot hymns.* [Calgary?], 1924. \$250
First edition, 8vo, pp. 72; printed from stencil; later brown card wrappers. Catholic hymns, without music, in the Siksika language, Roman alphabet; titles in English. This copy without the supplemental hymns on pages 1A - 24A sometimes bound in after p. 36. Peel, *Prairie Provinces*, 4887.

122. **Iglesia Filipina Independiente.** *Paglualoan a inurnos ket inadaw iti Oficio divino ni S. A. F.* Manila: Imprenta "Lawag", 1910. \$400
16mo, 5.75" x 4"; pp. [2], [i-ii], iii-viii, [1], 6-30; 2 illustrations, original green paper wrappers; wrappers faded, with shallow chips at edges, spine partially perished, IFI stamp on first page. An Ayer Linguistics duplicate, with their release stamp on the last page. The Iglesia Filipina Independiente, or Philippine Independent Church, is an Episcopal denomination that was founded in response to the poor treatment received by native Filipinos from Spanish priests. Only the Newberry copy in OCLC of which this is a duplicate.

123. **[Indian Rights Association.]** *Lakota on Wiwicayungapi kte cin* [drop title]. [Philadelphia: Indian Rights Association], 1888. \$125
8vo, pp. 12; self-wrappers; very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a small Newberry release stamp at the bottom of the first page. Concerning the relations between the Lakota Sioux and the governments of Nebraska and South Dakota. Officers of the Indians Rights Association are given on page 12.

124. **Jacquet, Eugène-Vincent-Stanislas.** *Considérations sur les alphabets des Philippines* [drop title]. [Paris]: Imprimerie Royale, 1831. \$150
8vo, pp. 30, [2]; original drab blue wrappers; lacks the plate of alphabets; very good. Extracted from the July 1831 *Nouveau journal asiatique*. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession label inside the back wrapper and with a Newberry release stamp on the verso of the first leaf. Not one of the eight OCLC records mentions the plate, and it may not be in all copies.

125. **Juanmarti, Jacinto.** *Compendio de historia universal desde la creación del mundo hasta la venida de Jesucristo y un breve vocabulario en Castellano y en Moro-Maguindanao.* Singapore: Imprenta de Koh Yew Hean, 1888. \$1,250
8vo, pp. [iii]-vi, 146, [2]; text within ruled borders; original printed pink wrappers bound in, the front wrapper faded; early 20th century speckled calf, gilt-ruled spine in 6 compartments, morocco label in 1; near fine. This copy an Ayer Linguistic duplicate with a Newberry release stamp on the flyleaf. Vocabulary in parallel columns of Spanish and Magindanao, the latter in transliteration and in Arabic type. The vocabulary (pp. 83-123) in this copy has been neatly and rather extensively annotated by an early reader in ink. Magindanao is an Austronesian language spoken by majority of the population of Maguindanao Province on Mindanao, the second largest and southernmost major island in the Philippines. Ayer, *Magindanao* 4; Palau 125576.



Item 126

WITH THE FOLDING MAP

126. **Lacombe, Alb., le Rev. Pere.** *Dictionnaire de la langue des Cris*. Montreal: C.O. Beauchemin & Valois, 1874. \$850

8vo, pp. [12], v-xx, 708, 711, [3]; folding map; **bound with, as issued:** Lacombe's *Grammaire de la langue des Cris* (same imprint and date); pp. [2], iii, [1], 190; 1 folding table of Cree verbs; original printed green wrappers bound in contemporary half red morocco over marbled boards, gilt-paneled spine in 6 compartments, gilt-lettered direct in 2, t.e.g.; front free endpaper loose, but present, extremities worn, joints rubbed and tender; all else very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry accession label on the front pastedown, and a Newberry release stamp on verso of the front flyleaf. The folding map was not issued in all copies, and in our experience it is uncommon. Pilling, *Algonquin*, p. 282-3.

INSCRIBED TO J. C. PILLING

127. **Legoff, Pere Laurent.** *Grammaire de la langue Montagnaise*. Montreal: n.p., 1889. \$200

8vo, pp. 351, [3]; original green paper wrappers; spine and back wrapper faded, upper wrapper starting, some chipping and closed tears to first dozen pages, good. An Ayer Linguistic duplicate, with release stamp on verso of upper cover. With an inscription "To James C. Pilling," on upper cover. Pilling, *Athapaskan* p. 53; Ayer, *Chippewa* 124.

128. **[Le Jeune, Jean-Marie Raphael.]** *Okanagan*. [Kamloops, B.C.], 1913. \$125

16mo, pp. 64; text in Kamloops Wawa, staplebound in blue paper wrappers; spine faded, partially unopened, very good overall. A catechism and instruction book on the commandments, sacrements, credo, etc. The Kamloops Wawa was a writing system developed by Le Jeune out of the French Duployan shorthand system.

129. **[Lee, Charles A.]** *Aleutian Indian and English dictionary: common words in the dialects of the Aleut Indian language as spoken by the Oogashik, Egashik, Egegik, Anangashuck and Misremie tribes around the Sulima River and neighboring parts of the Alaska peninsula*. Seattle: Lowman & Hanford Stationery and Printing Co., 1896. \$275

First edition, 16mo, pp. 23, [1]; original printed pictorial wrappers, slightly chipped and fragile, but generally well-preserved. Aimed at traders and whalers the lexicon includes monetary terms (all in rubles) native names for individuals and trading companies, and animals (including seals and whales). Ayer, *Aleut*, 7; Wickersham 2590; not in Vancil; not in Zaunmuller.

131. **[Liturgy in Mi'kmaq.] Kauder, Christian.** *L. D. M. F. Sapeoig oigatigen tan tetli gomgoetjoigasigel. Alasotmaganel, ginamatineoel ag getapegiemgeoel ... Manual of prayers, instructions, psalms & hymns in Micmac ideograms ... new edition*. Ristigouche, P. Q.: The Micmac Messenger, 1921. \$375

8vo, pp. 456; half leather in red buckram boards, red stained edges; very good. Mi'kmaq ideograms are the oldest known native writing north of Mexico, and were adapted for the use of Catholic missionary work in the 17th century. The first

attempt at printing a book of religious instruction in Mi'kmaq heiroglyphs was fraught with difficulty, took almost ten years to produce, and a large number of the resulting books were lost at sea. This is the earlier state of the second edition, which does not print the introduction.

132. **[Liturgy in Mi'kmaq.] Kauder, Christian. L. D. M. F. Sapeoig oigatigen tan tetli gomgoetjoigasigel. Alasotmaganel, ginamatineoel ag getapegiemgeoel ... Manual of prayers, instructions, psalms & hymns in Micmac ideograms ... new edition.** Ristigouche, P. Q.: The Micmac Messenger, 1921. \$350

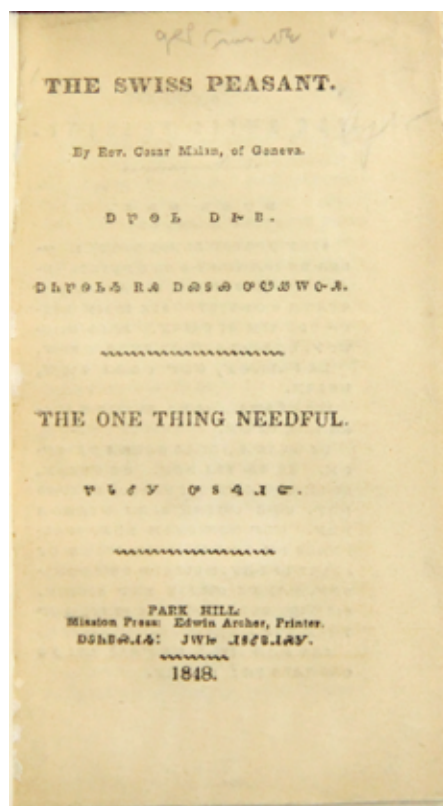
8vo, pp. [4], xii, [5]-456; red leather with gilt title on spine, red stained edges; very good. This is the later state of the above, with prefaces in French, Mi'kmaq and English inserted into the preliminaries.

133. **[Liturgy & Stations of the Cross in Ojibwe.] Pénard, Jean-Marie, Père, O.M.I.** [Title in Ojibwe syllabics] = *Prières, catéchisme, cantiques...A l'usage des Montagnais du Vicariat ap. du Keewatin.* Hobbema, Alberta: Journal Cris, 1923. \$100

Small 8vo, pp. 143, [1]; **bound with:** *Chemin de la croix*; pp. 32, [1]; 12 illustrations; disbound; textblock very good.

134. **MacKinlay, W. E. W.** *A handbook and grammar of the Tagalog language.* Washington: Government Printing Office, 1905. \$150

First edition, 8vo, pp. 264; 1 folding facsimile title page and 6 folding tables, errata slip tipped in; original grey cloth, title printed in black direct on spine; near fine. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession label on the rear pastedown, and a Newberry release stamp on verso of the first flyleaf.



Item 136

136. **Malan, Cesar, Rev.** *The Swiss peasant* [title in Cherokee] ... *The one thing needful* [title in Cherokee]. Park Hill [Indian Territory, OK]: Mission Press, Edwin Archer, printer, 1848. \$850

500 copies printed; 16mo, pp. 24; later red cloth, gilt lettering direct on spine; very good. Two tracts in the Cherokee language and characters throughout. An Ayer Linguistic duplicate with an Ayer accession sticker on the rear pastedown, an Ayer presentation bookplate on the front pastedown, and a Newberry release stamp beneath. Gilcrease-Hargrett, p. 46; Pilling, *Iroquoian*, p. 159

137. **Mallery, Garrick, Lieut.-Col.** *A calendar of the Dakota nation* [drop title]. Washington, D.C.: Department of the Interior, 1877. \$125

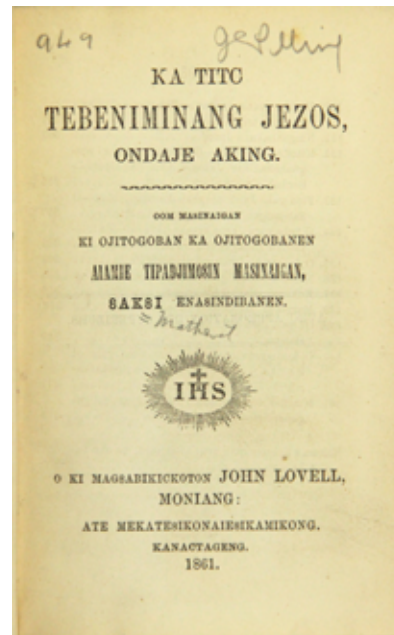
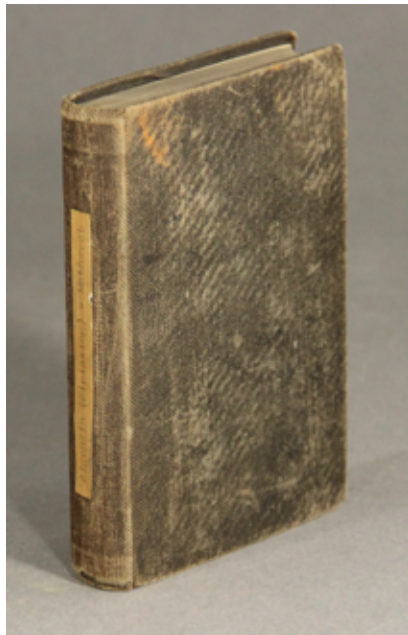
"Author's Edition," 8vo, pp. 3-25, [1]; folding color plate of the calendar; original green printed wrappers; a few short tears in the wrappers, but generally very good. An Ayer Linguistic duplicate with a Newberry release stamp on the verso of the front wrapper. Offprint of the U. S. Geological and Geographical Survey, Volume III, no. 1, under the charge of F. V. Hayden. Pilling, *Siouan*, p. 48.

J. C. PILLING'S COPY

138. **[Mathevet, Jean Claude.]** *Ka titc tebeniminang Jezos, ondaje aking. Oom masinaigan ki ojitogoban ka ojitogobanen Aiamie tipadjimo8in masinaigan, 8ak8i ena8indibanen.* Moniang [Montréal]: O ki mag8abikickoton John Lovell...ate mekate8ikonaie8ikamikong. Kanactageng, 1861. \$1,500

18mo, pp. 396; contemporary and probably original brown cloth, applied paper label on spine; covers a bit worn but generally good and sound. James C. Pilling's copy

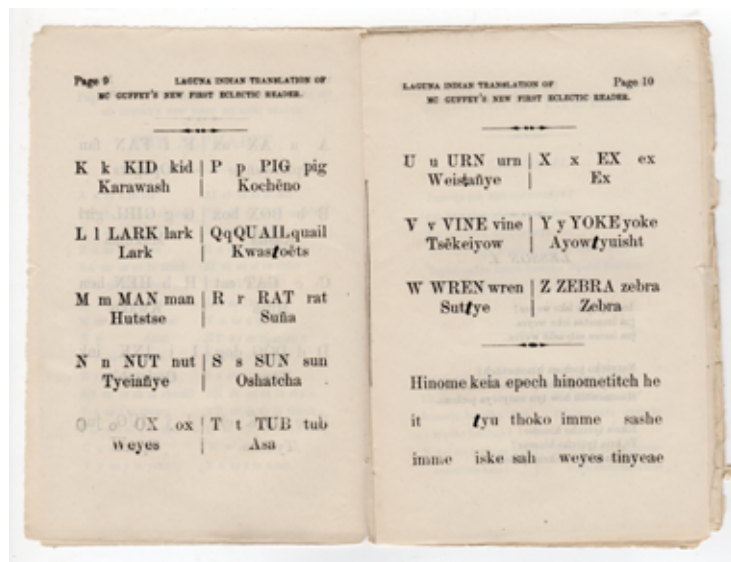
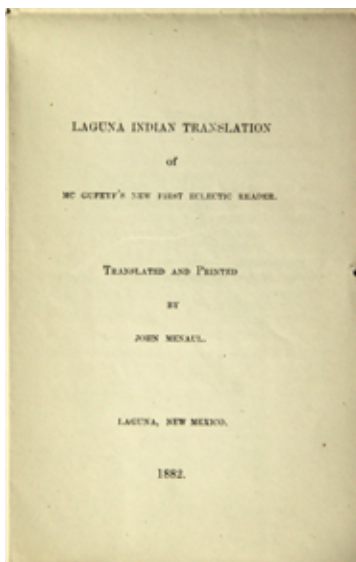
with his signature at the top of the title page and notes on the verso of the front free endpaper. An Ayer Linguistic duplicate with a Newberry release stamp on the front pastedown. "History of the New Testament, entirely in the Nipissing language" (Pilling). Pilling attributes the work, in this copy of the book as well as in his bibliography to Jean Claude Mathevet. Several OCLC records attribute it to Jean André Cuoq, almost certainly erroneously. Pilling, *Algonquin*, p. 345: "In my Proof-Sheets, nos. 947 and 949 (Mathevet's *Aiamie tipadjimo8in*, 1859, and the present title) are credited to the Abbe Cuoq, who has since informed me that they are not his, but Mathevet's." Pilling, *Proof-Sheets* (where it is attributed to Cuoq), 949.



Item 138

139. **Matthews, Washington.** *Ethnography and philology of the Hidatsa Indians*. Washington: Government Printing Office, 1877. \$85

First edition, 8vo, pp. vi, 239; original olive cloth lettered in gilt; head- and foot-bands perished, else very good. An Ayer Linguistic duplicate with an Ayer presentation bookplate and a Newberry release stamp on the verso of the front pastedown. Department of the Interior, United States Geological and Geographical Survey, Miscellaneous publications no. 7. Includes a Hidatsa-English dictionary, pp. 125-239. Pilling, *Proof-sheets* 2511.



Item 141

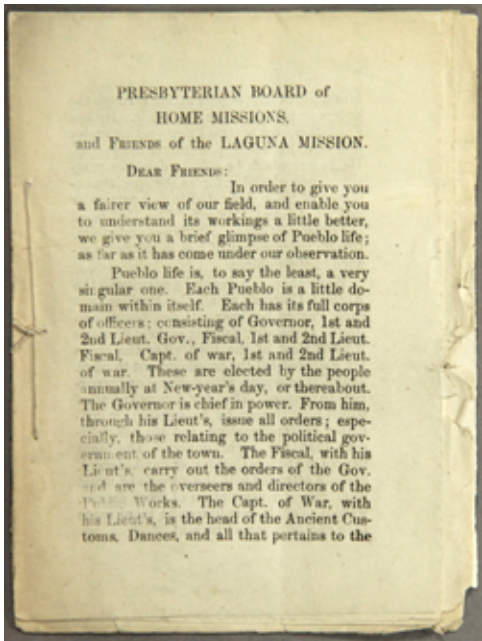
PRINTED AT THE LAGUNA MISSION PRESS

141. **[McGuffey, William Holmes.] Menaul, John.** *Laguna Indian translation of McGuffey's* [sic] *New First Eclectic Reader*. Translated and printed by John Menaul. Laguna, New Mexico: [Laguna Mission Press], 1882. \$4,200

Complete set of 7 unbound, unopened and uncut gatherings, approx. 7¼" x 4¾", pp. [4], iv, [6]-12, [2 blank], 13-28, [2 blank], 29-44, [2 blank], 45-60, [2 blank], 61-76, [2 blank], 77-82 [i.e. 84], [7 blank]; consisting of Directions to the Book Binder, title page, introduction, and the full text of McGuffey's Reader in Laguna translation; an Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession label on the verso of the last leaf, and a Newberry release stamp above it, and also on the Directions to the Book Binder leaf.

McGuffey's 'Reader' was used in the instruction of Indian children of Laguna Pueblo, New Mexico, by Rev. John Menaul, a Presbyterian missionary in that village for many years, commencing 1876. He obtained some copies of the 'Reader' and interleaved them with his translation into Keres (the language of Laguna) using his own little printing press. Menaul was New Mexico's premier publisher of bilingual works. He got his first taste of printing in Africa and put his experience to use in New Mexico beginning in 1877. Following four years of work with Navajos at Fort Defiance, Arizona, he assumed a post at Laguna Pueblo, fifty miles west of Albuquerque. There he launched what has since become known as the Laguna Mission Press. Recognizing that a key element of bringing Christianity to the Pueblo people was a common language, Menaul produced educational material and religious tracts in English and Keres, the Laguna tongue. After leaving Laguna Pueblo in 1889, he settled in Albuquerque and continued to print Spanish language religious works" (from *Lasting Impressions: The Private Presses of New Mexico*, 2005). Not in Graff; not in Streeter (who had at least one other Laguna Mission imprint).

PRINTED AT THE LAGUNA MISSION PRESS



Item 142

142. **Menaul, John.** *Presbyterian Board of Home Missions and Friends of the Laguna Mission...* [drop title]. Laguna, Valencia Co., New Mexico: Laguna Mission, March 1, 1879. \$1,750

16mo, pp. 20; uncut and unopened; self-wrappers, stitched, as issued; very good. An Ayer Linguistic duplicate with a Newberry release stamp at the bottom of the last page. This is the third annual report of the Laguna Mission. OCLC records only the Berkeley and Newberry copies, this being a duplicate of the latter. "Presbyterian missionary John Menaul was New Mexico's premier publisher of bilingual works. He got his first taste of printing in Africa and put his experience to use in New Mexico beginning in 1877. Following four years of work with Navajos at Fort Defiance, Arizona, he assumed a post at Laguna Pueblo, fifty miles west of Albuquerque. There he launched what has since become known as the Laguna Mission Press. Recognizing that a key element of bringing Christianity to the Pueblo people was a common language, Menaul produced educational material and religious tracts in English and Keres, the Laguna tongue. After leaving Laguna Pueblo in 1889, he settled in Albuquerque and continued to print Spanish language religious works" (from *Lasting Impressions: The Private Presses of New Mexico*, 2005). Graff 3354; not in Streeter (who had at least one other Laguna Mission imprint).

143. **Mentrida, Alonso De., & M. R. P. Jose Aparicio.** *Arte de la lengua Bisaya-Hiligayna de la isla de Panay compuesto por el M. R. P. Fr. Alonso Méntrida...corregido y aumentado por el m.r.p. José Aparicio...* Tambobong [Luzon]: Pequeña tipo-litografía del Asilo de huérfanos, 1894. \$400

First edition, 8vo, pp. [2], xviii, 270, [6]; contemporary green cloth-backed marbled boards, gilt-lettered spine; first gathering loosening, text toned; all else very good. Old Philippine library rubberstamp on the title page. The date on the colophon is 1895. An Ayer Linguistic duplicate, with the Ayer accession label on the rear pastedown and a Newberry release stamp on the front free endpaper. A grammar of the Cebuano and Hiligaynon (Ilongo) languages. Palau 164808.

144. **Middendorf, E. W.** *Das Runa Simi oder die Keshua-Sprache, wie se gegenwartig in der provinz von cusco gesprochen wird.* Leipzig: F. A. Brockhaus, 1890. \$250

Large 8vo, pp. vii, [1], 339, [1]; uncut with original paper wrappers bound in red library buckram; gilt title direct on spine; bookseller's label, paper covers have a little wear and reinforcement, very good overall. An Ayer Linguistics duplicate, with their release stamp on the front pastedown. Quechua (also known as Runa Simi - "people's language"), is an indigenous language family spoken primarily in the Andes of South America. This grammar was issued the same year as his dictionary.

145. **Middendorf, E. W.** *Worterbuch des Runa Simi oder der Keshua-sprache.* Leipzig: F. A. Brockhaus, 1890. \$350

Large 8vo, pp. x, 857, [1]; marbled paper boards backed in red cloth, gilt title direct on spine; bookseller's ticket on upper pastedown, very good. An Ayer Linguistic duplicate, with release stamp on front pastedown. Middendorf's dictionary of Quechua (also known as Runa Simi - "people's language"), is an indigenous language family spoken primarily in the Andes of South America. This dictionary was issued the same year as his grammar.

146. **Molina, Arcadio G.** *Principios generales para aprender a leer, escribir y hablar la lengua Zapoteca, acompañados de un vocabulario Espanol-Zapoteco y Zapoteco-Espanol... Segunda edicion.* Oaxaca: Imprenta de San-Germain, 1899. \$275

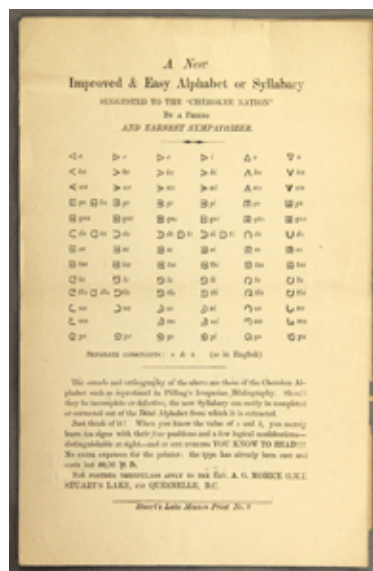
12mo, pp. 175, [3]; red library cloth, title gilt direct on spine, t.e.g; fore-edge chipped on some leaves, not touching text, very good. An Ayer Linguistics duplicate, with label on rear pastedown and release stamp on flyleaf. Palau 174439.

147. **Molina, Fray Alonso de.** *Arte de la lengua Mexicana y Castellana... de la orden de Senor Sant Francisco... segunda impression corregida, emendada y anadida, mas copiosa y clara que la primera. Dirigida al muy excelente senor visorrey, etc.* Mexico: imprenta de Ignacio Escalante, 1886. \$150

4to, reprint of the 1576 edition, pp. 127-222, [2]; 6 folding plates depicting Aztec hieroglyphs; half brown morocco over marbled boards, gilt-ruled spine in 6 compartments, gilt title direct on spine, marbled endpapers; light rubbing and bumping, very good and sound. An Ayer Linguistic duplicate, with their labels on pastedowns and release stamp on flyleaf. Molina published a vocabulary of Classical Nahuatl in 1571, which remains an important reference to scholars of the language. This text is the grammar meant to accompany it. Issued in the publisher's *Documentos para la Lingüística de la República Mexicana* series. See Pilling, *Proof-sheets* 2615 for the 1576 edition. La Vinaza, *Bibliografía Espanola de Lenguas Indígenas de America* (1892), 658.

148. **Molina, Alonso De, & Antonio Graiño y Martinez.** *Arte de la lengua Mexicana y Castellana ... obra impresa en México por Pedro Ocharte, en 1571, y ahora reproducida en facsimil de original facilitado por Antonio Graiño [y Martinez].* Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, 1945. \$45

Edition limited to 3000 copies (this, no. 1289); 8vo, 4 p.l., plus the full text facsimile of Molina's seminal work; title pages printed in red and black; original wrappers printed in red and black and bound in contemporary green cloth, gilt-lettered spine; fine. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession label on the rear pastedown, and a Newberry release stamp on the front pastedown. Issued as Vol. VI in the publisher's *Colección de Incunables Americanos siglo XVI*.



Item 149

149. **[Morice, Adrien Gabriel].** *A new improved & easy alphabet or syllabary suggested to the "Cherokee nation" by a friend and earnest sympathizer* [drop title]. Stuart's Lake, BC: [published by the author, 1890]. \$350

Small broadside, 6.25" x 6"; syllable chart and short advertisement for the same; edges toned and a little worn, closed tear on top edge, touching type but not affecting readability. Stuart's Lake Mission Print No. 9. An Ayer Linguistics duplicate, with release stamp on verso. Morice modified the Cree syllabary to create a writing system for Carrier, and was the first European to identify all of the phonological distinctions in an Athapaskan language and write it accurately. Pilling, *Athapaskan*, p. 67; Ayer, *Cherokee*, p. 58.

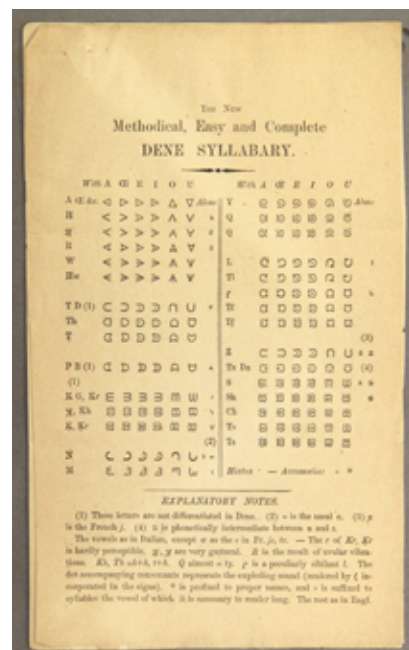
150. **[Morice, Adrien Gabriel].** *The new methodical, easy and complete Dene syllabary.* Stuart's Lake, B.C.: [published by the author, 1890]. \$500

2 separate leaves, verso of first leaf blank, 9.5" x 5.5"; a chart of the syllabary followed by its description; some shallow chipping and tears, not affecting text,

very good. An Ayer linguistics duplicate, with release stamp on blank page. Morice modified the Cree syllabary to create a writing system for Carrier, and was the first European to identify all of the phonological distinctions in an Athapaskan language and write it accurately. Pilling, *Athapaskan*, p. 66.

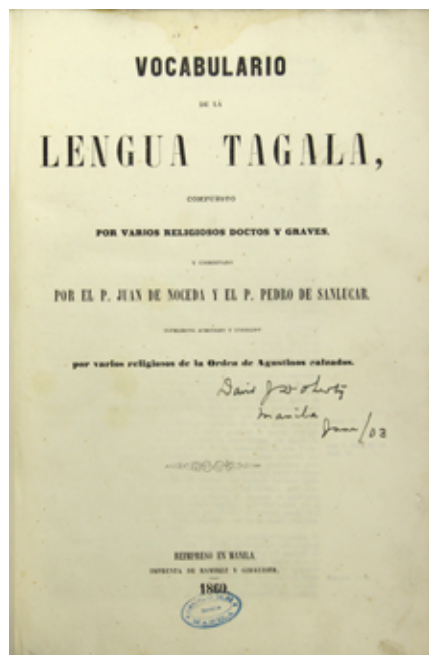
151. **[Nahuatl Grammar.] Galicia Chimalpopoca, Faustino.** *Epitome ó modo fácil de aprender el idioma Nahuatl ó lengua Mexicana.* Mexico [City]: Tip. de la V. de Murguía é hijos, 1869. \$400

Small 8vo, pp. 124; contemporary red sheep-backed marbled boards; some rubbing but generally very good. An Ayer Linguistic duplicate, with the ownership stamp of Daniel



Item 150

Brinton on the front pastedown, and a Newberry release stamp underneath it. Palau 96774; La Vinaza, *Bibliografía Española de Lenguas Indígenas de América* (1892), 559.



Item 152

152. **Noceda, Juan Jose De, & Pedro de Sanlucar.** *Vocabulario de la lengua Tagala, compuesto por varios religiosos doctos y graves... por varios religiosos de la Orden de Agustinos calzados.* Manila: Ramirez y Giraudier, 1860. \$650 Folio, pp. [18], 642; text in double columns, contemporary limp vellum, pencil marks throughout preliminaries, occasional light worming through the text, owner's signature and ex-Libreria de Colon stamp on title page. An Ayer Linguistics duplicate, with their label on lower pastedown, and release stamp on flyleaf. The first incomplete vocabulary of Tagalog was published in 1613. It was later enlarged by Noceda and Sanlucar, with their first revised edition appearing in 1754 and undergoing repeated revisions up to 2013. This is the third edition under their editorship. The *Biblioteca Filipina* describes this dictionary as "difficult to find, because the book is valued like gold by those who have it." *Biblioteca Filipina* 1825, Palau 192021.

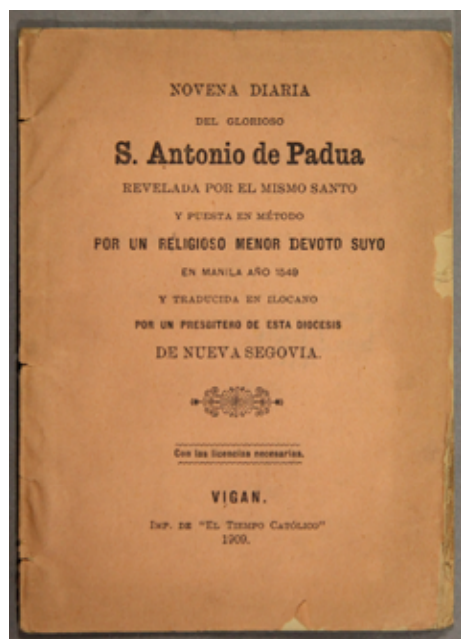
153. **[Novenas in Iloko.] Novena á pagdaot iti milagrosa quen nacascasdaao á catalec cadagutti di mabalin á si Santa Rita de Casia.** *Pinutar ti maisa nga padre nga Agustino iti provincia á Maquinamianan.* Manila: Imp. del Colegio de Santo Tomás, 1864. \$400 16mo, pp. 32; contemporary green wrappers; very

good. An Ayer Linguistic duplicate, a Newberry release stamp inside the front wrapper. Newberry only in OCLC of which this is a duplicate.



Item 153

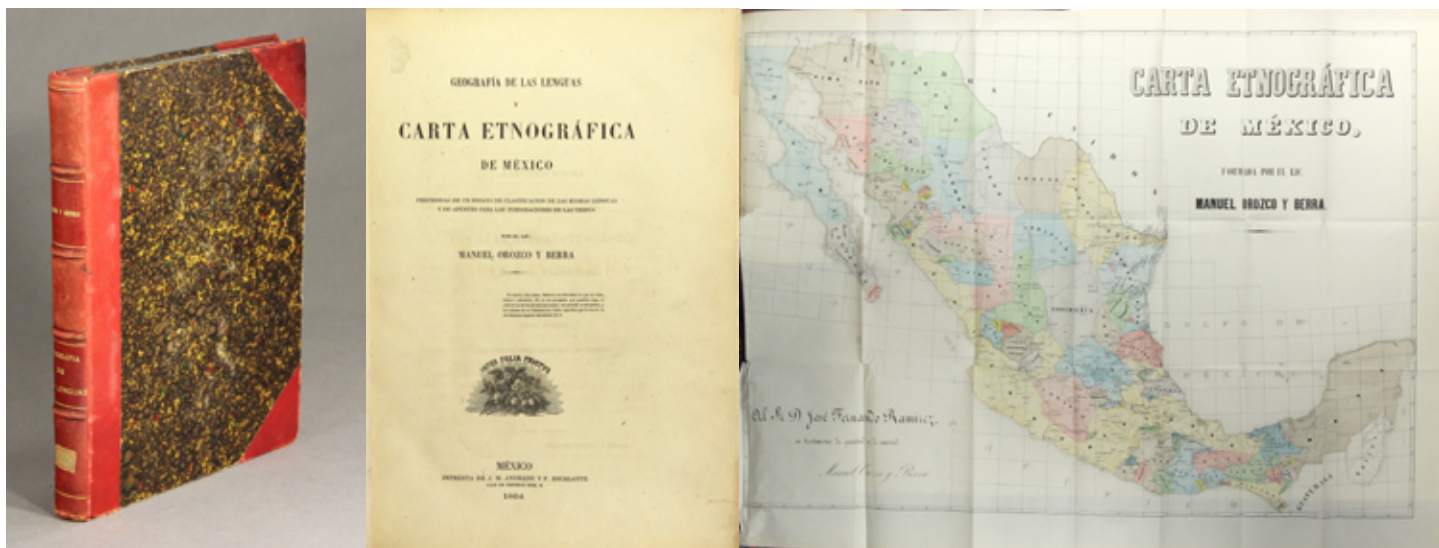
154. **[Novenas in Iloko.] Anthony of Padua, Saint.** *Novena diaria de glorioso S. Antonio de Padua revelada por el mismo santo y puesta en metodo por un religioso menor devoto suyo en manila ano 1549 y traducida en ilocano por un presbitero de esta diocesis de nueva segovia.* Vigan, Philippines: el Tiempo Catolico, 1909. \$325 16mo, pp. [2], 30; engraved portrait of Saint Anthony; text in Spanish and Iloko; original orange wrappers; wrappers toned, light wear to edges. An Ayer Linguistics duplicate with release stamp inside the front wrapper. Newberry only in OCLC of which this is a duplicate.



Item 154

155. **Olmos, Andres de.** *Arte para aprender la lengua Mexicana.* Mexico: imprenta de Ignacio Escalante, 1885. \$125 4to, reprint of the 1875 edition, pp. 125, [1]; portrait frontispiece; half brown morocco over marbled boards, gilt-decorated spine in 6 compartments, gilt title direct in 1, t.e.g., marbled endpapers; edges rubbed, corners bumped, head- and foot-bands of spine perished, a very good, sound copy. An Ayer Linguistic duplicate, with their

labels on pastedowns and release stamp on flyleaf. Olmos' *Arte* was the first Nahuatl grammar, and existed in manuscript until its publication in Paris in 1875, for which see La Vinaza, *Bibliografía Española de Lenguas Indígenas de América* (1892), 582. See Pilling, *Proof-Sheets* 2818 for the Paris imprint.



Item 156

156. **Orozco y Berra, Manuel.** *Geografia de las lenguas y carta etnografica de Mexico. Precedidas de un ensayo de clasificacion de las mismas lenguas y de apuntes para las inmigraciones de las tribus.* Mexico: J. M. Andrade Y. F. Escalante, 1864. \$850

Large 8vo, pp. xiv, 392; engraved vignette title page, hand-colored folding map of Mexico; half red sheep over marbled boards, gilt-ruled spine in 5 compartments, gilt title direct in 2; boards rubbed with some stripping of the sheep; good and sound. An Ayer Linguistic duplicate, with call label on spine and release stamp on flyleaf. La Vinaza, *Bibliografia Espanola de Lenguas Indigenas de America* (1892), 547.

157. **[Penard, Jean-Marie.]** [Title in Chipewyan] = *L'eucharistie par le Rev. Pere Penard.* Hobbema, Alberta: Journal Cris, 1932. \$125

12mo, pp. 224; text in Chipewyan syllabics; 4 text illustrations; recent red buckram; pages toned; very good.

158. **Pardo de Tavera, Trinidad Hermenegildo, Dr.** *El sanscrito en la lengua Tagalog.* Paris: imprimerie de la Faculté de médecine A. Davy, successeur de A. Parent, 1887. \$200

First edition, 8vo, 55, [1]; later brown cloth, gilt-lettered spine; near fine. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry accession sticker on the rear pastedown and a release stamp on the verso of the front free endpaper. The influence of Sanskrit on the Tagalog language as laid out in a dictionary of 40 pages. Palau 212637. *Bibliotheca Filipina*, 1919.



Item 160

159. **Petitot, Emile.** *Traditions indiennes du Canada Nord-Ouest. Textes originaux & traduction littéraire.* Alençon: E. Renaut-de Broise, 1887. \$325

First edition, 8vo, pp. [4], vi, [2], 446; contemporary red cloth, title and call number in gilt on spine, blue stained top edge; very shallow chipping to the top edge of a few leaves, fore-edge of half title neatly reinforced, small tear to title page; An Ayer Linguistic duplicate, with label and release stamp on upper endpaper and small stamp on title page. Pilling, *Athapascan* p. 80.

160. **Petitot, Emile Fortuné Stanislas Joseph.** *Vocabulaire français-esquimau. Dialecte des Tchiglit des bouches du Mackenzie et de l'Anderson, précédé d'une monographie de cette tribu et de notes grammaticales.* Paris: Ernest Leroux...San Francisco: A. L. Bancroft, 1876. \$350

First edition limited to 200 copies, this is one of 150 on regular paper; 4to, pp. [4], lxiv, 78; title page printed in red and black; lexicon in double column; contemporary quarter red morocco over marbled boards; joints cracked, cords

holding, spine flakey; externally fair; internally very good. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession sticker on the rear pastedown, an Ayer presentation bookplate on the front pastedown, and a Newberry released stamp on the verso of the front free endpaper. Issued as the third volume of the publisher's Bibliothèque de linguistique et d'ethnographie américaines. Concerning the North Alaskan Inupiatun language, Inupiatun grammar, syntax, and vocabulary. Pilling, *Eskimo*, p. 74

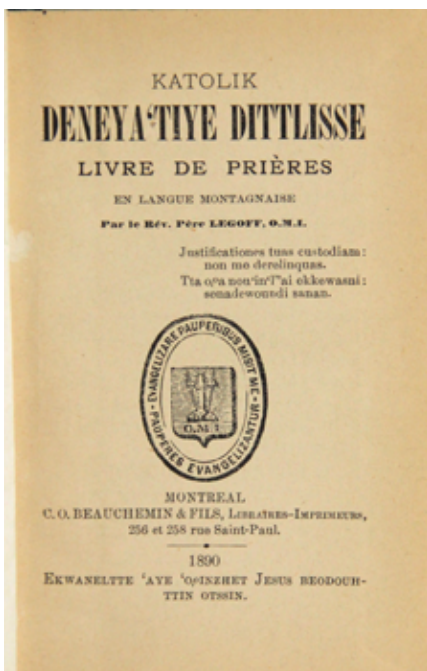
J. C. PILLING'S COPY

162. **Pinart, A. L.** *Vocabulario Castellano-Chocoe (Baudo-Citarae)*. Paris: Ernesto Leroux, 1897. \$325
8vo, pp. 32; unopened, green printed paper wrappers; edges faded and lightly rubbed, very good. An Ayer Linguistic duplicate with release stamp inside front cover. "Chocoe" refers to the Choco language family of Panama and Columbia, which is currently spoken by around 60,000 people.

163. **Pinart, A. L.** *Notes sur les tribus indiennes de famille Guarano-Guaymies de l'isthme de Panama et du Centre-Amerique*. Chartres: Imprimerie Durand, 1900. \$150
8vo, pp. 21, [1]; 3 folding tables; original printed wrappers bound in three-quarter blue morocco, gilt-lettered direct on spine; joints a little rubbed, else near fine. An Ayer Linguistic duplicate, with the bookplate of Edward Everett Ayer, an Ayer accession sticker on the rear pastedown, and a Newberry release stamp on the verso of the front free endpaper.

164. **Pittier, Henri, & Carlos Gagini.** *Ensayo lexicografico sobre la lengua de Térraba*. San Jose de Costa Rica: Tipografía nacional, 1892. \$150
First edition, 8vo, pp. [4], 86; lexicon in double column; original printed front wrapper, lacks rear wrapper; a few small chips out of the wrapper edges, else very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a small Newberry release stamp on the verso of the front wrapper. The Térraba are an ethno-linguistic community in the region of San Francisco de Térraba of Costa Rica, and other localities in the Térraba-Boruca Reserve in the canton of Buenos Aires, belonging to the province of Puntarenas.

165. **Platzmann, Julio, & Antonio Ruiz de Montoya.** *Arte bocabulario tesoro y catecismo de la lengua Guarani*. Leipzig: B. G. Teubner, 1876. \$375
8vo, 4 volumes in 3; title pages printed in red and black, engraved initials, tailpieces and facsimile title pages; quarter brown morocco over marbled boards, spine in 6 compartments with gilt titles direct in 2, marbled edges and endpapers; extremities rubbed and worn, but a good, sound set. An Ayer Linguistic duplicate with accession labels on spines, small Newberry bookplates on the front pastedown, and a Newberry release stamp in each volume on the verso of the front free endpaper. A famous Guarani dictionary and grammar, viz. volume I: *Arte de la lengua guaraní*; volume II: *Bocabulario de la lengua guaraní*; volume III: *Tesoro de la lengua guaraní*; volume IV: *Catecismo de la lengua guaraní*. Palau 282103; La Vinaza, *Bibliografía Espanola de Lenguas Indigenas de America* (1892), 597.



166. **Porter, R.S.** *A primer and vocabulary of the Moro dialect (Magindanau)*. Washington: GPO, 1903. \$150
8vo, pp. 77, [1]; original blue printed wrappers bound in slightly later red cloth, gilt-lettered direct on spine. An Ayer Linguistic duplicate, with a perforated Newberry stamp at the base of the title page, and a Newberry release stamp on the verso of the front free flyleaf. Moro is a dialect of the southern Philippines. The text contains an 8-page grammar, 10 pages of phrases, and a 53-page dictionary.

168. **[Prayers & Catechism in Chipewyan.] [Legoff, Laurent.]** *Katolik deneya'tiye dittlisse. Livre de prieres en langue Montagnaise*. Montreal: C. O. Beuchemin & Fils, 1890. \$150
12mo, pp. 404; green paper boards backed in purple buckram; speckled edges; lower board stained, spine sunned, textblock shaken. A prayer book, catechism and hymnal in Chipewyan, transliterated in Latin characters. Laurent Legoff was fluent in the Chipewyan language, wrote a number of books on the subject, and translated religious texts using both Latin characters and a syllabic system. The Chipewyans are part of the Northern Athabaskan group of peoples. They were located generally in Western Canada. Pilling, *Athapascan*, p. 53

169. **[Prayers, Catechism, & Stations of the Cross in Cree.] Guéguen, Jean-Pierre.** *Niirawe aiamie masinaigan, ou, recueil de prières, catéchisme, chemin de la croix et cantiques à l'usage des sauvages du Saint-Maurice (postes de Wemontaching, Okikendatc, Manawan, Coucoucache) et de Mekiskan.* Montreal: C.O. Beauchemin & fils, 1889. \$350

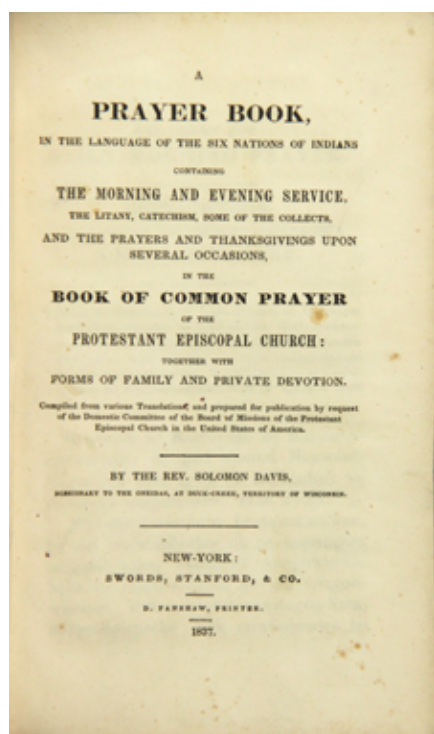
First edition, 16mo, pp. 192; with the approbation leaf, vignette title page, 12 pages of alphabets and numerology, and nearly 30 full-page wood-engraved illustrations; fine copy in original brown cloth. At the head of the title page: *L. J. C. et M. I.* Text in Cree with some titles in French. Pilling, *Algonquin*, p. 215: "Father Jean Pierre Guéguen ... is considered by many the most expert man in the Dominion of the Indian languages." The *Dictionary of Canadian Biography* notes: "Guéguen's work among the Waswanipi and Mégiscane Cree was especially important because he had to build up the faith of these people, whom clergy from Rupert House (Waskaganish) were trying to win over to Protestantism. Energetic and enthusiastic as a missionary, he did not shrink from the tasks of learning another new tongue and of publishing a catechism in the Cree language, which appeared in 1889."

170. **[Prayers in Dakota.] Burman, William A.** *Hanhanna qais Htayetü Cekiyapi token ptecena eyapi kte cin, qa litany, qa nakun Dawid Tadowan kin etanhan, tonana Kahnigapi, qa Itancan Htayetü wotapi tawa kin, token wicaqupi kin, qa Omniciye kin en Hoksiyopa Baptisma wicaqupi kin, token eyapi kte hecetu.* London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1889. \$500

First edition, 12mo, pp. 215, [1]; original blue cloth, stamped in black on covers and in gilt and black on spine; very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry release stamp on the verso of the front free endpaper. Spine title reads: Episcopal Prayer Book in Dakota. "Printed for use at the Sioux mission, Manitoba, Canada, with the approval of the Lord Archbishop of Canterbury, and by direction of the Bishop of Rupert's Land." "The Occasional offices, except Baptism, and parts of the Psalter, are omitted" (BMC). Burman (1857-1909) was missionary at the Rupert Land's Indian School, Middlechurch, Manitoba.

171. **[Prayers in Illinois.] [Allouez, Pere Claude.].** *Facsimile of Pere Marquette's Illinois prayer book. It's history by the owner.* Quebec: Quebec Literary and Historical Society, 1908. \$150

Edition limited to 300 copies (this, no. 166); oblong 8vo, pp. 12, [4], 66 leaves with facsimilie reproductions of the manuscript prayerbook on rectos only; leather backed red cloth boards; edges stained red; spine worn and chipped, upper joint split; textblock clean and bright. The introduction by J. L. Hubert Neilson traces the prayer book's provenance and concludes that it was likely written by Pere Claude Allouez for the benefit of Pere Marquette as he set off to preach among the Illinois. Printed "in commemoration of the 300th anniversary of the founding of Quebec, July, 1608."



172. **[Prayers in Mi'kmaq.] Buisson, Henri-Joseph-Louis [a.k.a. Pacifique de Valigny].** *Alasotmamgeoel. Le Paroissien Micmac. Prayer-book in Micmac... Nouvelle edition considerablement augmenter.* Ste Anne de Restigouche: 1912. \$125

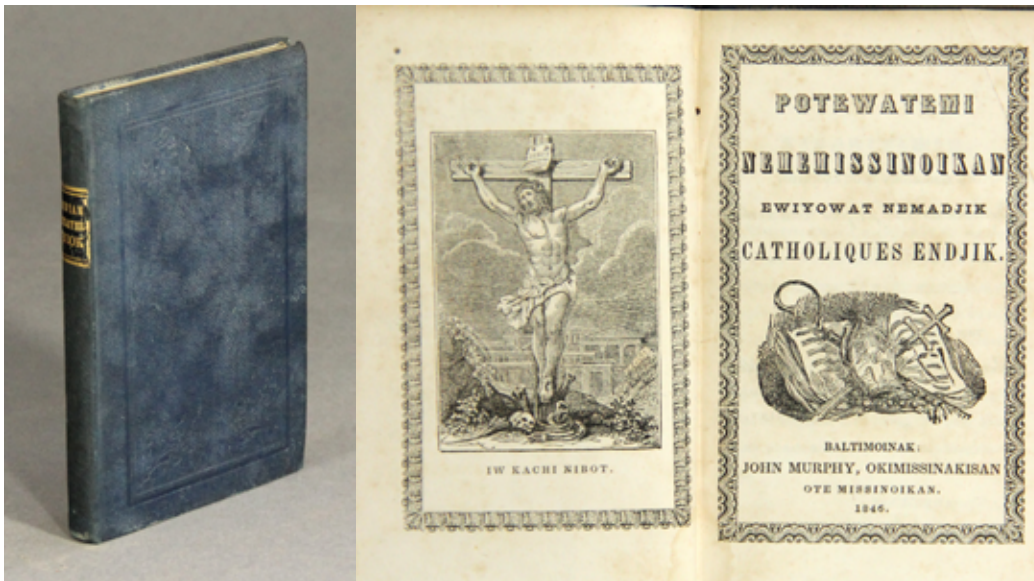
First part only, 32mo, pp. 666; text in Mi'kmaq, red leather gift binding, with gilt and blind stamped design on cover, spine blind stamped in 5 compartments with gilt title in one, gilt fleurons on turn-ins, gilt and rounded edges; near fine in black paper dust jacket and box. Pacifique de Valigny, née Henri-Joseph-Louis Buisson, was a Capucin French missionary who wrote and published a number of religious materials for the benefit of the Mi'kmaq and Gaspe people.

JAMES C. PILLING'S COPY

173. **[Prayer Book in Oneida.] Davis, Solomon.** *A prayer book, in the language of the Six Nations of Indians containing the morning and evening service, the litany, catechism, some of the collects, and the prayers and thanksgivings upon several occasions, in the book of common prayer...* New York: Swords, Stanford, & Co, 1837. \$650

12mo, pp. 168; original brown cloth, gilt title direct on upper cover, text in Oneida; spine faded, light spotting to cover and textblock, very good. An Ayer Linguistic duplicate, with release stamp on upper pastedown. With the ownership stamp of the

American ethnologist and linguist James C. Pilling at the top front free endpaper. "A translation, ostensibly in Oneida, of the English Prayer Book... but this translation, though intelligible to the people of his charge, is not written in pure Oneida, nor indeed in any dialect ever spoken by the Six Nations" (Pilling). Pilling, *Proof-Sheets* 998; Pilling, *Iroquoian*, p. 53.



Item 174

174. [Prayers & Devotions in Potawatomi.] Hoecken, Christian, translator. *Potewatemi Nememissinoikan ewiyowat nemadjik Catholiques endjik*. Baltimoinak: John Murphy pkimissinakisam ote missinoikan, 1846. \$800

16mo, pp. 160; wood-engraved frontispiece, wood-engraved vignette on title and title within a woodcut border, plus 36 full-page wood-engraved illustrations; original blue cloth, black leather label on spine lettered in gilt; very good. An Ayer Linguistic duplicate with an Ayer accession sticker on rear pastedown, a small Ayer bookplate on the front pastedown, and a Newberry release stamp beneath it. Sabin 64579; not in Gilcrease-Hargrett; Pilling, *Algonquin*, p. 232.

cate with an Ayer accession sticker on rear pastedown, a small Ayer bookplate on the front pastedown, and a Newberry release stamp beneath it. Sabin 64579; not in Gilcrease-Hargrett; Pilling, *Algonquin*, p. 232.



Item 175

175. [Pre-Columbian Maya Manuscript.] *The Troano Codex*. Madrid: Matev artes e industrias gráficas, 1930. \$450

8vo, consisting of conjoined sheets, mounted on both sides of a linen strip and folded to make 70 pages, printed in color, together with four 8-page text pamphlets (in English, German, Spanish, and French); original pictorial folding case; very good. Published under the auspices of the Dirección General de Relaciones Culturales in Madrid, based on the original in the Museo arqueológico nacional, Madrid.

176. [Psalms and Hymns in Cree.] Mackay, J. A., Rev., translator and compiler. *Psalms and hymns in the language of the Cree Indians of the Diocese of Saskatchewan, North-west America*. London: Society for Promoting Christian Knowledge, 1891. \$350

Thin 8vo, pp. [4], 111, [1]; original blue cloth stamped in black on upper cover, call numbers in gilt on spine; some soiling, else very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry bookplate on the rear pastedown and a release stamp on the front pastedown. Bookplate of Robert Needham Cust, the British colonial administrator and linguist who was part of the Orientalism movement and active in the British and Foreign Bible Society. At the top of the title page is the inscription "Robert Cust 23 IX 91 for SPCK." Pilling, *Algonquin*, p. 325 (citing the edition of 1877).

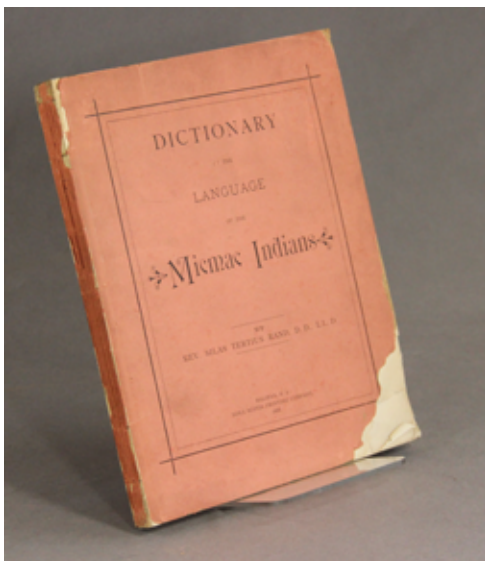
177. **[Psalms in Cree.] Hunter, [James].** *Nikumooowe mussinahikun. The book of Psalms, translated into the language of the Cree Indians of North-West America.* London: British and Foreign Bible Society, 1876. \$400
First edition on Psalms in Eastern Cree; 8vo, pp. [4], 271, [1]; speckled calf, red speckled edges; joints starting, spine rubbed with head and tail perished, good; James C. Pilling's copy, with his signature on title page and ownership stamp on front free endpaper. An Ayer Linguistics duplicate, with Newberry release stamp on upper pastedown. Pilling, *Algonquian*, p. 246; Darlow & Moule 3117.

178. **[Psalms in Cree.]** [Title in Cree syllabics] = *The Psalms in Plain Cree.* London: British and Foreign Bible Society, 1924. \$150
8vo, pp. [8], 917-1052; text in Cree; original limp black cloth; red stained edges; near fine.

179. **[Psalms in Seneca.] Sanborn, John Wentworth.** *A Psalm of David. O I'wah Skat.* n.p., n.d. [Batavia, N.Y., 1882?] \$100
Single leaf printed on the recto only, approx. 6¼" x 3¾", at the bottom of which is printed: "This Psalm is from the new book of Hymns and Psalms translated and printed by John W. Sanborn, aided by the Seneca Indians. This is the first time, in the history of the Senecas, that any of the Psalms have been published in their tongue." Chip out of the left margin, tear in the right margin (no loss); good. See Pilling, *Iroquois*, p. 149 where this leaf is not mentioned but several other trials for a book of Seneca psalms and hymns are.

INSCRIBED TO AYER

180. **Ramirez, José F, & Nicolás León.** *Los Comanches, y dialecto Cahuillo de la Baja California. Estudio etno-filológico coleccionado por N. León* [drop title]. [Mexico City]: Anales del Museo Nacional, n.d., [ca. 1903]. \$250
Folio, pp. 263-278 (i.e. 16 pages); 2 figures in the text; contemporary plain blue wrappers bound in contemporary black cloth-backed boards, gilt-lettered spine. Inscribed at the top of the front wrapper "Mr. E. E. Ayer compliments of F.W. Hodge." An Ayer Linguistic duplicate with an Ayer presentation bookplate and a Newberry release stamp on the verso of the front wrapper. Contributions to American Anthropology and History, No. 36; reprinted from Carnegie Institution of Washington Publication 528. Frederick W. Hodge (1864-1956) was the curator in the Department of Anthropology, National Museum of Natural History, Smithsonian Institution. OCLC locates only 2 copies: that at the Newberry, of which this is a duplicate; and another in Chile.

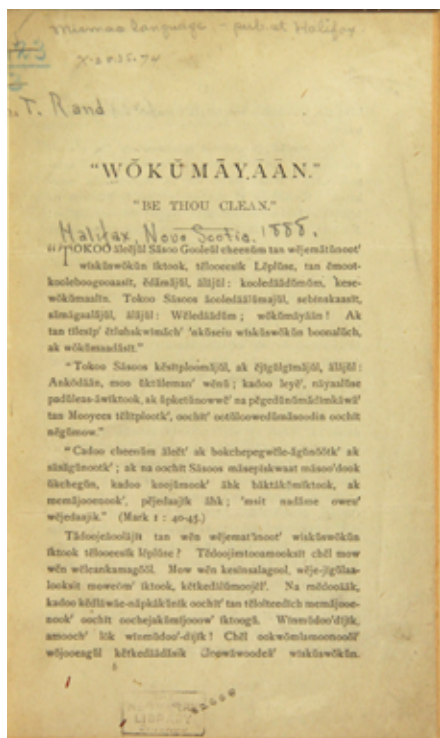


Item 181

181. **Rand, Silas Tertius, Rev.** *Dictionary of the language of the Micmac Indians who reside in Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island, Cape Breton and Newfoundland.* Halifax: Nova Scotia Printing Co., 1888. \$400

First edition, 4to, pp. viii, 286; original stiff orange card wrappers; triangular piece missing from the lower outer corner, resulting small tear on title page repaired on the verso; some chipping to the spine, otherwise very good. This is an Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry release stamp on the verso of the front free endpaper. Pilling, *Algonquin*, p. 423-24: "The compiler of the following work has been for more than forty years laboring as a missionary among the Micmac Indians...As many as forty thousand of their words have been collected and arranged in alphabetical order...This dictionary is but one portion, and that the smallest and least important portion of the whole work. It is, however, complete by itself, and will give a good idea of the language, and may lead, it is devoutly hoped, to the publication of the larger and more important version, viz. the

Micmac-English, which is ready for the press, or nearly so, and the printing may be begun as soon as the means for defraying the expense is forthcoming..." Rand died the following year and no more was published until 1902 when it was issued under the direction of the Canadian government.



182. [Rand, Silus Tertius.] *Wokumayaan. Be thou clean* [drop title]. [Halifax: Nova Scotia Printing Co., 1888.] \$350

8vo, pp. 4; text in Micmac, brown cloth library binding, gilt title direct on spine; leaves toned, first page with various pencil notes. An Ayer Linguistic duplicate with library stamp on first page, accession label on the rear pastedown and release stamp on the front pastedown. Ayer, *Micmac*, 37. Not in Pilling, Algonquin.

183. Rau, Charles. *Observations on cup-shaped and other lapidarian sculptures in the Old World and in America*. Washington: Government Printing Office, 1881. \$125

First edition, 4to, pp. [4], 112; 35 plates and a few illustrations in the text; **bound with, as issued:** Fletcher, Robert. *On Prehistoric Trephining and Cranial Amulets*, Washington: G.P.O., 1882, pp. 32; 9 plates; *bound with, as issued:* Thomas, Cyrus. *A Study of the Manuscript Troano ... Introduction by D. G. Brinton*, Washington, G.P.O., 1882, pp. xxxvii, [1], 237, [1]; 9 plates (4 being chromolithographs), illustrations and tables in the text; together, 3 volumes in 1, original brown cloth, gilt-lettered spine. Some wear at spine ends, a few small spots on the front cover; all else very good and sound. Issued as volume V in the Contributions to American Ethnology series under the charge of John W. Powell. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry release stamp on the verso of the first flyleaf.

184. Read, William A. *Indian place-names in Alabama*. Baton Rouge: Louisiana State University Press, 1937. \$40

8vo, pp. xvii, [1], 84; folding map; original green cloth; near fine. An Ayer Linguistic duplicate, with release stamp on upper pastedown.

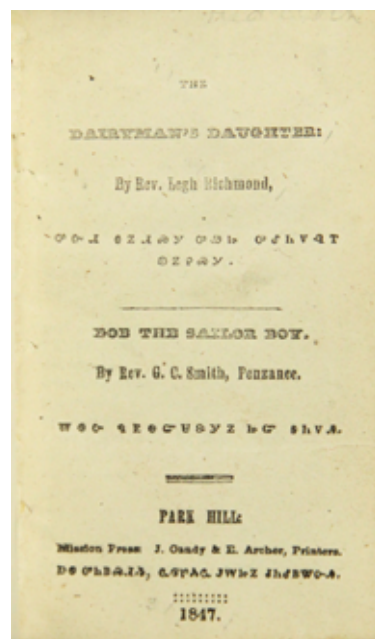
185. Reichard, Gladys A. *Wiyot grammar and texts*. Berkeley, CA: University of California Press, 1925. \$45
First edition, 8vo, pp. 215, [1]; unopened; 1 photoreproductive plate; original gray paper wrappers; author's vita and dissertation note laid down on half-title; light wear to edges and corners of spine, very good. An Ayer Linguistic duplicate with release stamp on inside cover. University of California Publications in American Archaeology and Ethnology, Vol. 22, no. 1. Wiyot is an extinct language of the American Northwest. Its last native speaker died in 1962. Ayer, Wiyot, 1.

186. Richmond, Legh, Rev. *The dairyman's daughter...* [Title in Cherokee syllabary]. *Bob the sailor-boy, by the Rev. G. C. Smith, Penzance*. [Title in Cherokee syllabary]. Park Hill, [Indian Territory, OK]: Mission Press: J. Oandy & E. Archer, printers, 1847. \$650

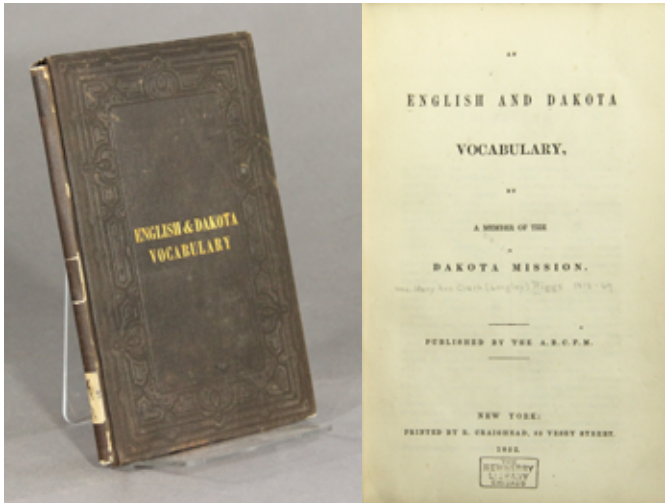
24mo, pp. [2], 67, [1]; later red cloth, gilt-lettered spine; very good. An Ayer Linguistic duplicate with an Ayer accession sticker on rear pastedown, an Ayer presentation bookplate on the front pastedown, and a Newberry release stamp on the verso of the first flyleaf. Two tracts in the Cherokee language and characters throughout. Gilcrease-Hargrett, p. 45; Pilling, *Iroquois*, p. 53.

187. Riggs, [Steven Return], ed. *Grammar and dictionary of the Dakota language. Collected by members of the Dakota mission*. Washington: Smithsonian Institution, 1852. \$150

4to, pp. v-xi, 1-16, [4], 17-64, 338 (The title and advertisement has been inserted behind the other preliminaries); half green morocco over marbled boards, marbled endpapers and edges; boards rubbed and bumped, very good. With the ownership signature of the American



ethnologist and linguist J[ames] C. Pilling at the top of the preface page in pencil. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry release stamp on the verso of the front cover. Pilling, *Siouan*, p. 62; Pilling, *Proof-Sheets*, 3294.



Item 188

188. **Riggs, Mary Ann Clark.** *An English and Dakota vocabulary, by a member of the Dakota Mission. Published by the A.B.C.F.M.* New York: printed by R. Craighead, 1852. \$1,500

First separate edition, edited by the author's husband, Stephen R. Riggs; 8vo, pp. 120; original brown cloth, blindstamped borders, title in gilt on upper cover; spine ends chipped, a few other small cracks, otherwise very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry release stamp on a front flyleaf and a small Newberry bookplate on the front pastedown. Mostly in the Santee dialect of the Dakota language. The text also appeared the same year in her husband's *Grammar and Dictionary of the Dakota Language*. Ayer, *Dakota*, 125; Pilling, *Siouan*, p. 61; Pilling, *Proof-Sheets*, 3295; Siebert 1054.

189. **Rincon, Antonio.** *Arte Mexicana compvesta por El Padre Antonio del Rincon de la Compania de Iesus... en México en casa de Pedro, Balli, 1595. Se reimprima en 1885 bajo el cuidado del dr. Antonio Peñafiel...* Mexico [City]: Oficina tip. de la secretaría de fomento, 1885. \$175

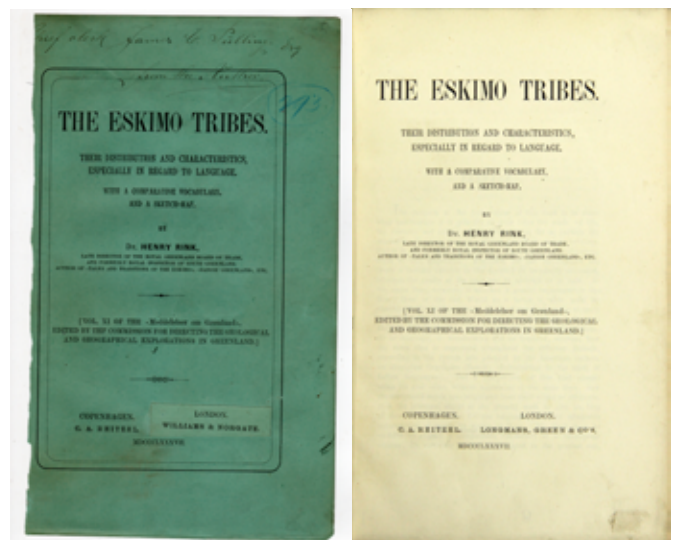
Large 4to, pp. v, [2], 8-94; contemporary three-quarter blue morocco, gilt-decorated spine in 6 compartments, gilt-lettered direct in 1, t.e.g.; lightly rubbed; very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a presentation Ayer bookplate, and a Newberry release stamp on the verso of the first flyleaf. A reprint of a rare Nahuatl grammar first published in 1595. La Vinaza, *Bibliografía Espanola de Lenguas Indigenas de America* (1892), 652.

PRESENTATION COPY FROM RINK TO J. C. PILLING

190. **Rink, Henry, Dr.** *The Eskimo tribes. Their distribution and characteristics, especially in regard to language. With a comparative vocabulary, and sketch-map.* Copenhagen: C.A. Reitzel; London: Longmans, Green & Co. [with a cancel slip reading Williams and Norgate on the wrapper], 1887.

\$1,500

First edition, 8vo, pp. [8], 163, [1]; frontispiece map printed in 2 colors, tables in the text; original printed green wrappers bound in later ocre cloth with gilt lettering on spine; front wrapper loose, all else very good. An Ayer Linguistics duplicate, with an Ayer accession label on the rear pastedown, and an Ayer presentation bookplate on the front pastedown, with a Newberry release stamp over it. This copy with a presentation from Rink to "Chief Clerk James C. Pilling, from the author" written in ink at the top of the front wrapper; inside the front wrapper and on the recto of the first flyleaf, Pilling has pasted in an article by Frank Boas on "Ethnology. The Eskimo Tribes" which in a sense is a review of Rink's book. In part: "The principal part of Rink's book is an excellent treatise on Eskimo grammar, and a comparative list of the independent stems of the Eskimo dialects." The vocabulary occupies 80pp. at the back. A second volume was published in 1891 and not included here. *Arctic Bibliography* 14596.



Item 190

192. **Roehrig, F. L. O.** *The language of the Dakota or Sioux Indians.* Washington: GPO, 1872. \$45
8vo, pp. 19, [1]; paper wrappers; upper wrapper perished, light chipping to corners and edges, pages toned, pencil marks in margins. An Ayer Linguistic duplicate with release stamp on verso of title page. Pilling, *Proof-sheets*, 3357; Pilling, *Siouan*, p. 66.

193. **Rosa, Agustin de la.** *Estudio de la filosofia y riqueza de la lengua Mexicana*. Guadalajara: est. tip. del Gob[ierno], 1889. \$325
8vo, pp. 115, [1]; original printed wrappers bound in three-quarter blue morocco, gilt-paneled spine in 6 compartments, gilt-lettered direct in 2; near fine. An Ayer Linguistic duplicate, with the presentation bookplate of Edward Everett Ayer, an Ayer accession sticker on the rear pastedown, and a Newberry release stamp on the verso of the front free endpaper. La Vinaza, *Bibliografia Espanola de Lenguas Indigenas de America* (1892), 684.
194. **Roys, Ralph L.** *A new Maya historical narrative*. [Arlington, VA], 1922. \$90
8vo, pp. [1], 44-60, [2]; text in Maya and English; original blue printed wrappers, bound in stiff paper boards backed in blue cloth, gilt title on spine; very good. Reprinted from *The American Anthropologist*, vol. 24, no. 1, Jan.-March, 1922. An Ayer Linguistics duplicate, with bookplate on front pastedown and release stamp on first (blank) page.
195. **[Sacraments in Chipewyan.] [Penard, Jean-Marie.]** [Title in Ojibwe syllabics] = *Le sacrement de penitence*. Hobbema, Alberta: Journal Cris, 1923. \$125
6.5 x 4.5 inches, pp. 96; 6 zinc-block illustrations; text in Chipewyan syllabics; rebound in recent red cloth, remains of original paper wrapper attached to title page, textblock clean and bright. Sacraments in Chipewyan. Not in Peel, *Prairie Provinces*.

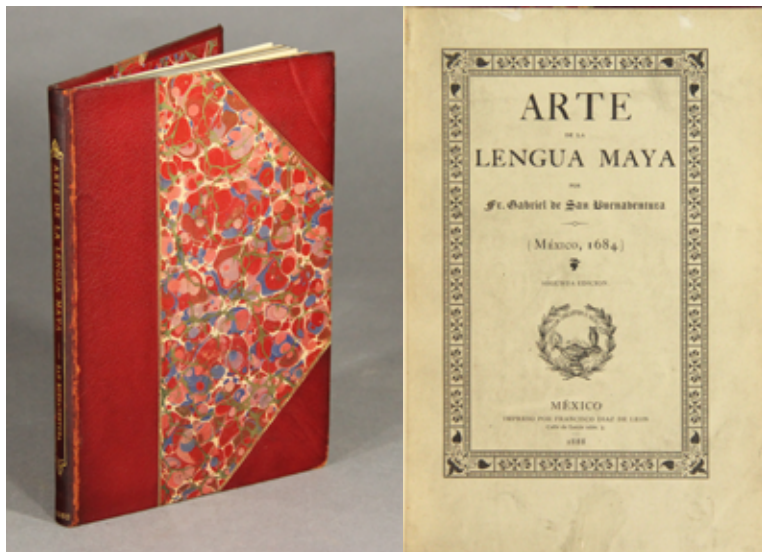
J. C. PILLING'S COPY

196. **Sagard Theodat, F. Gabriel.** *Le grand voyage du pays des Hurons situe en l'Amerique vers la mer douce, es derniers confins de la Nouvelle France dite Canada, avec un dictionnaire de la langue Huronne. Nouvelle edition*. Paris: Librairie Tross, 1865. \$400
2 volumes in 1, 8vo, pp. [8], xxv, [1], 206; [207]-268, 12, [132] dictionary and [16] table; contemporary calf-backed marbled boards, gilt-decorated spine in 6 compartments, morocco label in 1, edges marbled; some scuffing but generally very good and sound. Includes facsimiles of the printed and engraved titles of the 1632 edition inserted as part of the preliminaries. An Ayer Linguistic duplicate with a Newberry release stamp on the verso of the first flyleaf. This copy with the ownership notation in pencil on the flyleaf: "J. C. Pilling from F. Jackes." The dictionary, which occupies the better part of vol. II, is the first ever compiled of a Native American language. This is the first reprinting of "a work of great interest and importance" (Sabin). Sabin 74884: "Of this handsome reprint only a small edition was published."



Item 198

198. **[Sahagun, Bernardino de.].** *Evangeliarium epistolarium et lectionarium Aztecum sive Mexicanum ex antiquo codice Mexicano nuper reperto... cum praefatione interpretatione adnotationibus glossario edidit Bernardinus Biondelli*. Mediolani: typis Jos. Bernardoni Q.m Johannis, 1858. \$1,500
Folio, pp. xlix, [4], 574, [2]; facsimile plate of the manuscript; text in Latin and Nahuatl, glossary in back, half red morocco over marbled boards, marbled endpapers, t.e.g.; title and call number gilt direct on spine; edges rubbed and corners bumped, very good. An Ayer Linguistic duplicate, with label on front pastedown, blindstamp on title page, and release stamp on first flyleaf. The main text of this work is taken from a manuscript written in 1532 and found in 1826, thought to be the original writings of Bernardino de Sahagun but later understood to be uneditorialized direct translations into Nahuatl of the Epistles and Gospels. Pilling's assumption is that this is Sahagun's translation. Pilling *Proof-sheets* 3443; Ayer, *Nahuatl* 29; La Vinaza, *Bibliografia Espanola de Lenguas Indigenas de America* (1892), 511.



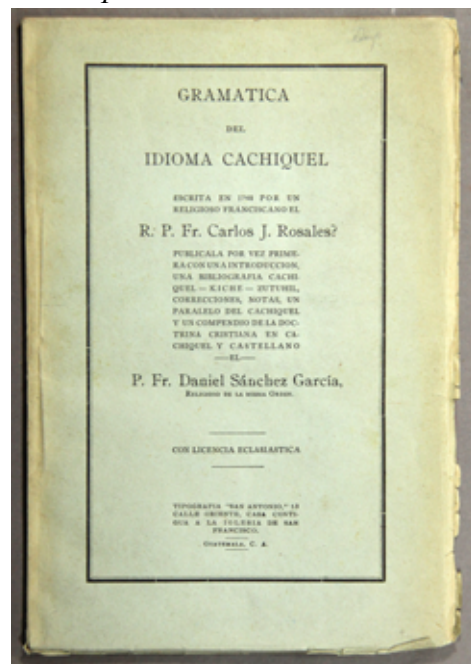
Item 199

199. **San Buenaventura, Fr. Gabriel de.** *Arte de la lengua maya*. Mexico: impreso por Francisco Diaz de Leon, 1888. \$500

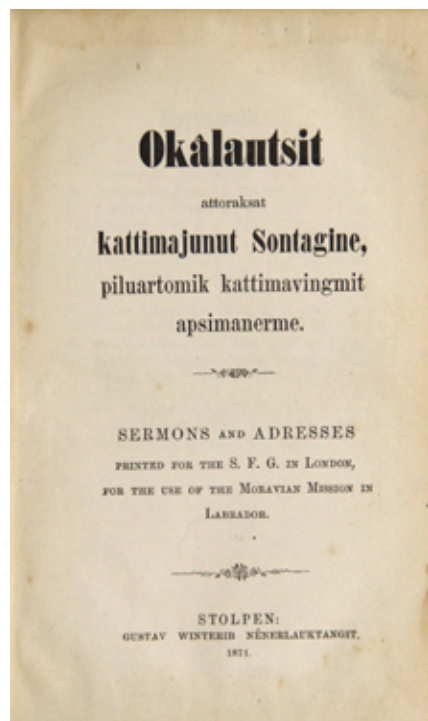
Edition limited to 76 numbered copies on Holland paper (this, no. 38); 8vo, pp. [18], 41, [1], viii; facsimile of the original 1684 title page; original paper covers bound in, half red morocco over marbled boards, gilt title direct on spine, marbled endpapers; joints rubbed, spine and edges toned, else very good. An Ayer Linguistics duplicate with bookplate, label, and release stamp on endpapers. Palau 290362; La Vinaza, *Bibliografia Espanola de Lenguas Indigenas de America* (1892), 674.

Cachiquel, Kiche, Zutuhil, correcciones, notas, un paralelo del Cachiquel y un compendio de la doctrina cristiana en Cachiquel y Castellano el Daniel Sánchez García. Guatemala, C.A.: Tipografia 'San Antonio', [1919]. \$500

8vo, pp. [9], vi-xii, [13]-116, [4]; original printed green wrappers; text toned throughout; very good, and largely unopened. "Mayan languages, several of which have about a quarter of a million speakers (Kekchi, Mam, Yucatec, Quiché, and Cakchiquel) are spoken in southern Mexico and Guatemala, with some overspill into neighboring Central American countries" (Comrie, *The World's Major Languages* (1987), pp. 22). Wiki notes: "Kakchikel or Kaqchikel is a language spoken by the population Kakchikel in the west central region of Guatemala. The Kakchikel language is part of Quichean group of languages, which in turn is part of the Mayan language family. With approximately half a million speakers, it is one of the most important Mayan languages in Guatemala." Not in Ayer or Palau.



Item 200



Item 202

202. **[Sermons in Inuktitut.] Okalautsit attoraksat kattimajunut sontagine, pilu- artomik kattimavingmit apsimanerme. Sermons and addresses ... for the use of the Moravian Mission in Labrador.** Stolpen: Gustav Winterib nenerlauptangit, 1871. \$650

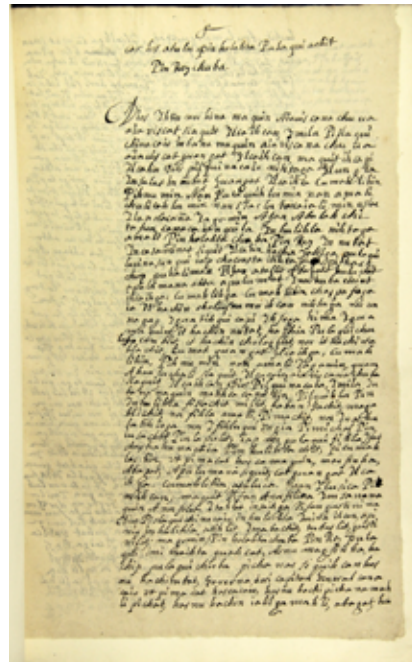
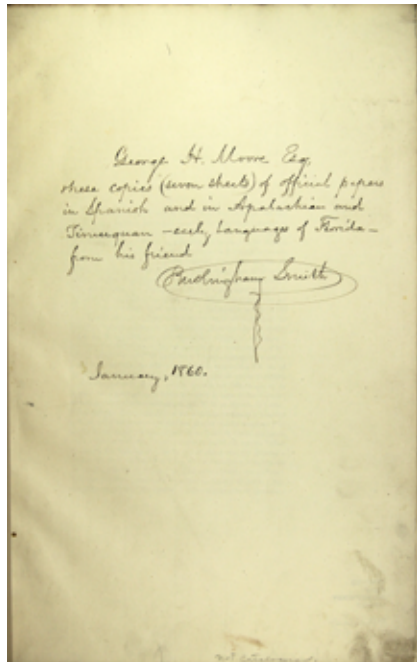
16mo, pp. [4], 127, [1]; **bound with:** *Okalautsit attoraksat kattimajunut sontagine, uvloksiorvingnelo, aniavianelo*, pp. [2], [129]-271, [1]; text in Inuktitut; grey cloth backed boards, speckled edges; endpapers dampstained at edges, ownership stamp on front free endpaper of the Rev. Kurt H. Vitt, a Moravian missionary to Labrador in the 1950s. The second and third series of sermons for the use of Labrador Missions. The first was published a year prior. Pilling, *Eskimo*, p. 68-9.

INSCRIBED TO AYER

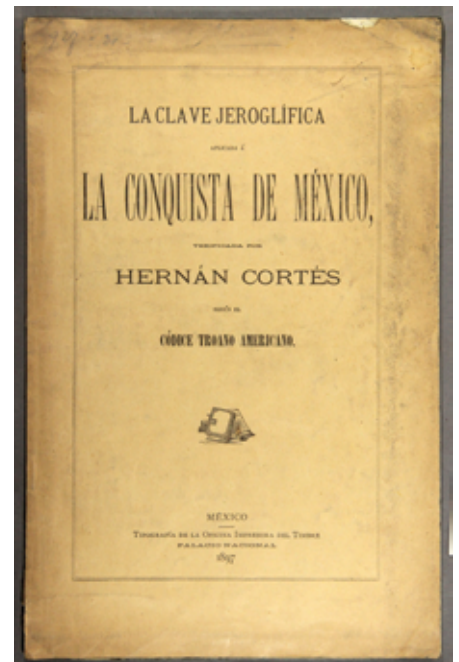
203. **Shaw, George C.** *The Chinook Jargon and how to use it*. Seattle: Rainier Printing Company, 1909. \$100

8vo, pp. xvi, 65, [3]; original red paper wrappers with photographic onlay on upper cover, inscribed on cover to Edward E. Ayer, one of the foremost collectors of material on Native Americans. Near fine. An Ayer Linguistic duplicate, with a small Newberry release stamp on the inside front cover.

204. **Simeon, Remi.** *Annales de Domingo Francisco de San Anton Munon Chimalpahin Quauhtlehuanitzin. Sixieme et septieme relations (1258-1612).* Paris: Maisonneuve et Ch. Leclerc, 1889. \$275
8vo, pp. xlv, 353, [3]; Aztec and French in parallel columns; original gray paper wrappers bound in half red morocco over marbled boards, gilt ruled spine in 6 compartments with gilt title direct in 1, marbled endpapers, t.e.g.; boards rubbed, upper joint partially split, upper free endpaper loose; good. An Ayer Linguistics duplicate, with labels on spine and front pastedown, blind stamp on title page, and release stamp on flyleaf. Domingo Francisco de San Anton Munon Chimalpahin Quauhtlehuanitzin was a Nahua annalist from Chalco, known primarily for his Annals on the history of Mexico, in which he recorded indigenous testimony, primarily covering the years of 1589 through 1615, including two visits from Japanese delegations to Mexico. Palau 314105.



Item 205

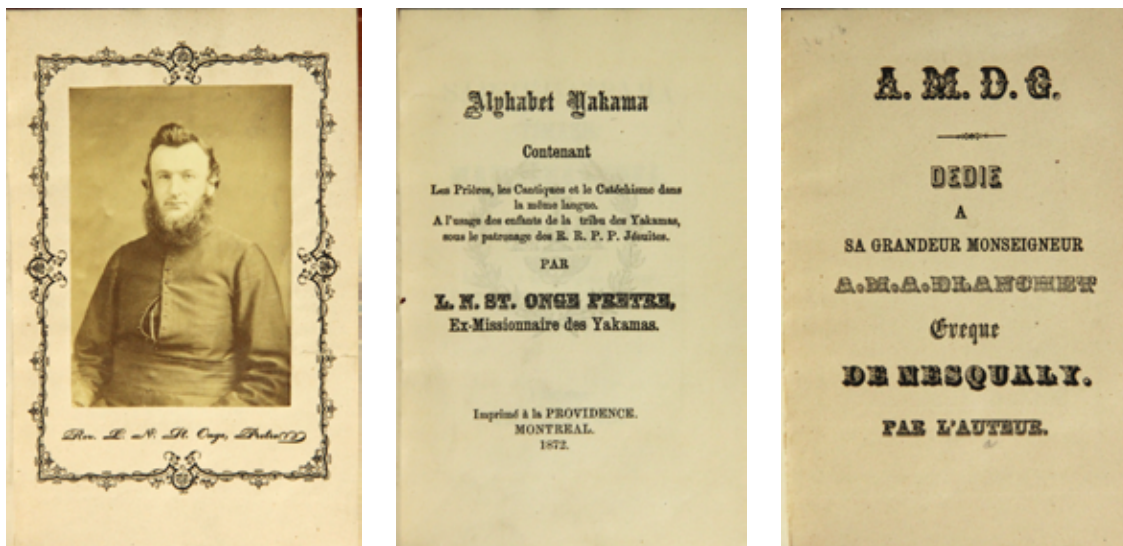


Item 206

FIFTY COPIES ONLY

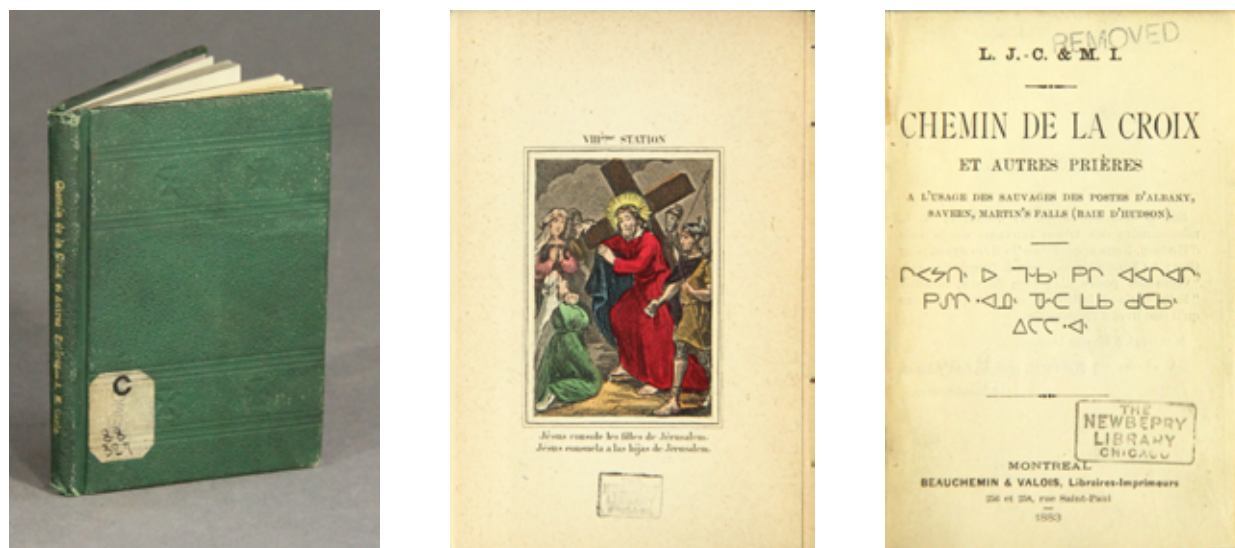
205. **Smith, Buckingham [ed.].** *[Documents in the Spanish and two of the early tongues of Florida (Apalachian and Timuquan)].* n.p.: [1860]. \$1,250
Folio, 10 leaves; 4 leaves of fascimile manuscript (1 leaf blank); without a title page, as issued. A manuscript note: "George H. Moore Esq, these copies (seven sheets) [i.e. 14 leaves] of official papers in Spanish and in Apalachian and Timuquan - early languages of Florida - from his friend / Buckingham Smith / January 1860" stands in its place. Pilling records a similar note on his copy, which contains a further mention that this is one of 50 copies. Blue library cloth, gilt title direct on spine, near fine. An Ayer Linguistic duplicate, with their release stamp on flyleaf and labels on rear pastedown. Pilling, *Proof-sheets* 3633; Pilling, *Muskhogeian* p. 85.

206. **Sotomayor, Damaso.** *La conquista de Mexico efectuada por Hernan Cortes segun el codice jeroglifico Troano-americano. Edition especial, que con preliminares de la clave jeroglifica, dedica al Señor presidente de la Republica Mexicana, general Don Porfirio Diaz.* Mexico: Tip. de la Oficina impresora del timbre Palacio Nacional, 1897. \$500
Folio, pp. [4], 40; 10 plates, 1 folding; original tan paper wrappers; light chips to edges and spine, very good. An Ayer Linguistic duplicate, with their release stamp on title page verso. An account of Cortes's conquest, with particular attention paid to native accounts and documents.



Item 207

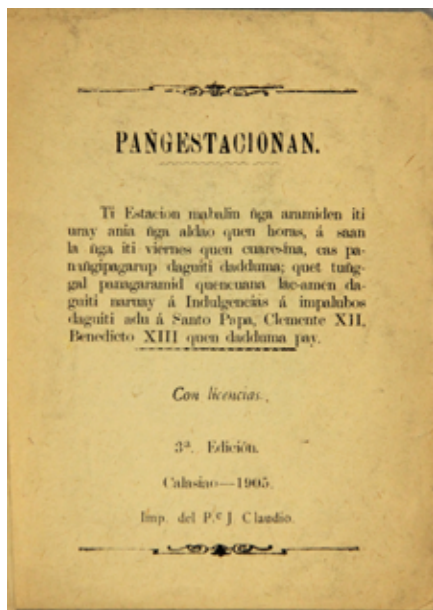
207. **St. Onge, L. N., Pretre, ex-missionnaire des Yakamas.** *Alphabet Yakama contenant les prières, les cantiques et le catéchisme dans la même langue. A l'usage des enfants de la tribu des Yakamas, sous le patronage des R.R.P.P. Jésuites ... Sapsikuatpama timash mamachatumki.* Montreal: imprimé à la Providence, 1872. \$1,250 24mo, pp. [6], [5]-104; mounted albumen portrait frontispiece, several woodcut ornaments and illustrations in the text; contemporary three-quarter citron morocco over marbled boards, gilt-lettered spine; joints a little rubbed, short tear entering the fore-margin of the frontispiece (but not the image); very good. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer accession label on the rear pastedown, and a Newberry release stamp on the verso of the front free endpaper. With a corresponding title, *Sapsikuatpama timash mamachatumki*, in Yakama, to whom St. Onge was a missionary. Pilling, *Proof-Sheets*, 3456.



Item 208

WITH 16 HAND-COLORED PLATES

208. **[Stations of the Cross, in Cree.] Garin, A. M.; François Régiste Deléage; & Narcisse Zéphirin Lorrain.** *Chemin de la croix et autres prières à l'usage des sauvages des postes d'Albany, Savern, Martin's Falls (Baie d'Hudson).* Montreal: Beauchemin & Valois, 1883. \$500 Second edition, 16mo, pp. 63, [1]; text in Cree syllabic characters throughout; 16 hand-colored plates, each with a small Newberry stamp in the bottom margin; original green cloth, gilt-lettered spine; an Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry bookplate and release stamp on the front pastedown, and a small rubberstamp on the title page; front hinge cracked, title page loosening, else very good. Pilling, *Algonquin*, p. 201: "In the preparation of this work Garin was assisted by P. Laverlochere and Mrs. Cochran, wife of an officer of the Hudson's Bay Company...This second edition, 1883, was published buy me [i.e. Garin], but the work was revised by Rev. Francois Registe Deleage, O.M.I., who corrected the proofs."



Item 209

209. [Stations of the Cross, in Iloko.] Claudio y Fojas, Justo, translator. *Pangestacionan. Ti estacion mabalin nga aramiden iti uray ania nga aldao quen horas, á saan la nga iti viernes quen cuaresma, cas panañgipagarup daguiti dadduma; quet tuñggal panagaramid quencuana lac-amen daguiti naruary á indulgencias á impalubos daguiti adu á santo papa, Clemente XII, Benedicto XIII quen dadduma pay.* Calasiao: Imp. del P.e J. Claudio, 1905.

\$600

Third edition (although no earlier is located); 16mo (approx. 6" x 4½"), pp. 22, [2]; 1 woodcut; original drab wrappers; text is toned, else very good. An Ayer Linguistic duplicate with an Ayer accession sticker inside the rear wrapper and a Newberry release stamp on the verso of the first leaf. Ayer, *Philippine*, 564; Newberry only in OCLC of which this is a duplicate.

PILLING'S COPY

210. Tapia Zentano, Cárlos de. *Arte Novísima de Lengua Mexicana... Colegial en el Real, y pontificio seminario, cura beneficiado, que fue de la diócesis de Tampamolón...* Mexico: imprenta de Ignacio Escalante, 1885.

\$250

Reprint of the 1753 edition, 4to, pp. 42; quarter brown morocco over marbled boards, marbled endpapers, gilt title direct on spine; joints starting, spine worn with head and foot perished, two leaves torn and neatly repaired, good. An Ayer Linguistic duplicate, with their labels on pastedowns and release stamp on flyleaf. From the library of the American ethnologist and linguist James C. Pilling, with a manuscript note to him laid in. The half title of this book declares it an appendix to vol. 3 of the series *Documentos para la lingüística de la República Mexicana*, a project that reprinted a number of classics in Mexican Linguistics. Even though it is called an appendix, it is a separate title from the rest of the series. See Pilling, *Proof-Sheets* 3800 and La Vinaza, *Bibliografía Española de Lenguas Indígenas de América* (1892) for the 1753 edition.

PRESENTATION COPY

211. Thalbitzer, William. *Eskimo, an illustrative sketch*. Washington: Government Printing Office, 1911. \$250 Extract from the handbook of American Indian languages (Bulletin 40), part 1, of the Bureau of American Ethnology. 8vo, pp. [965]-1069, [1]; **bound with:** Thalbitzer, *Die grönländischen Ortsnamen in Gieseckes Reisejournal*, [excerpt from Karl Ludwig Gieseckes Mineralogisches reisejournal über Grönland [Kjøbenhavn: C.A. Reitzel, 1910], pp. [511]-532; original gray cardboard wrappers backed in green cloth; inscribed from the author to Danish linguist Vilhelm Thomsen on upper cover, near fine. An Ayer Linguistic duplicate, with release stamp on inner cover. Arctic Bibliography 17547 and 17556.

212. Thalbitzer, William. *Inuit sange og danse fra Grönland. Grönlandsk-eskimoiske folkesange og danse, moderne og gammeldags ... Eskimo music songs and dances from Greenland moder and old-fashioned...* København: Einar Munksgaard, 1939.

\$85

First edition, thin folio, pp. 75, [3]; illustrations from photographs and printed music throughout; cloth-backed original pictorial boards; some creasing, otherwise a very good copy. An Ayer Linguistic duplicate, with a Newberry release stamp on the verso of the title page.

213. Thompson, J. Eric S. *Maya arithmetic*. Washington: Carnegie Institution, 1941. \$65 4to, pp. [32] (i.e. pp. [2], 39-62, [4]); last 2 leaves contain illustrations on rectos and versos; original gray printed wrappers bound in contemporary red cloth, gilt-lettered spine. An Ayer Linguistic duplicate with a Newberry release stamp on the verso of the title page. Contributions to American Anthropology and History, No. 36; reprinted from Carnegie Institution of Washington Publication 528.

J. C. PILLING'S COPY

214. Tooker, Wm. Wallace. *Indian place-names in East-Hampton Town, with their probable significations. Written for the East-Hampton Records, Vol. IV.* Sag-Harbor: J. H. Hunt, printer, 1889.

\$125

First edition, 8vo, pp. [2], x; original printed green wrappers; very good. With a note in pencil tipped in at the front, "Fourth vol. of the Records will not be out for some weeks. Tooker. Dec. 16 '89." With the ownership stamp at the top of the front

wrapper of James C. Pilling. An Ayer Linguistic duplicate with a Newberry release stamp on the recto of the flyleaf. Pilling, *Algonquin*, p. 490: "An alphabetical list of 28 place-names in the Montauk language, with meanings and descriptions."

216. **Valentini, Philipp J. J.** *The Katunes of Maya history...translated from the German by Stephen Salisbury, Jr.* [drop title]. Worcester: American Antiquarian Society, 1860. \$35

8vo, pp. [71]-117, [1] (i.e. 48 pages); 2 illustrations and tables in the text; green cloth-backed library boards, typed label on spine; fine. An Ayer Linguistic duplicate, with an Ayer presentation bookplate and a Newberry release stamp beneath. Offprint from the *Proceedings of the American Antiquarian Society*.

217. **Vasquez Gastelu, Antonio.** *Arte de lengua Mexicana, compuesto por el Br. D. Antonio Vasquez Gastelu el Rey de Figueroa...* Mexico: imprenta de Ignacio Escalante, 1885. \$90

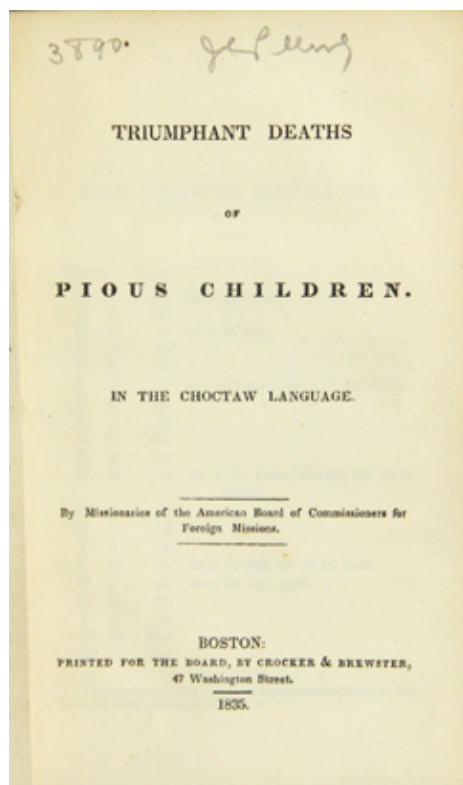
4to, reprint of the 1689 edition, pp. 42, [2]; quarter brown morocco over marbled boards, marbled endpapers, gilt title direct on spine; upper cover almost loose, leather rubbed and spine partially perished, good. An Ayer Linguistic duplicate, with their labels on pastedowns and release stamp on flyleaf. See Pilling, *Proof-Sheets* 1409 for the 1689 edition. La Vinaza, *Bibliografia Espanola de Lenguas Indigenas de America* (1892), 651.

218. **Vivó, Jorge A.** *Razas y lenguas indigenas de Mexico su distribucion geografica.* Mexico, D. F.: Instituto Panamericano de Geografia e Historia, 1941. \$250

Large 8vo, pp. 57, [3]; 32 folding maps, many in color, depicting language and racial divisions within Mexico, 3 large folding maps in back envelope, 8 pages of illustrations; original tan paper wrappers, text in red and black on cover; edges and head of spine worn, back pocket torn. An Ayer Linguistics duplicate, with release stamp on verso of half title. Instuto publicacion numero 52. Palau 372223.

219. **Wells, Roger, and John W. Kelly.** *English-Eskimo and Eskimo-English vocabularies.* Washington: Government Printing Office, 1890. \$225

First edition, 8vo, pp. 72; original front wrapper bound in; 2 maps, 1 folding; half green morocco over marbled boards, gilt title direct on spine, marbled endpapers; spine sunned, light rubbing to edges, a few shallow tears at fore-edge, very good. An Ayer Linguistics duplicate, with bookplate and label on pastedowns, and release stamp on flyleaf. A vocabulary and list of place-names, preceded by an ethnographic overview. Bureau of Education Circular of Information No. 2. *Arctic Bibliography* 19279.



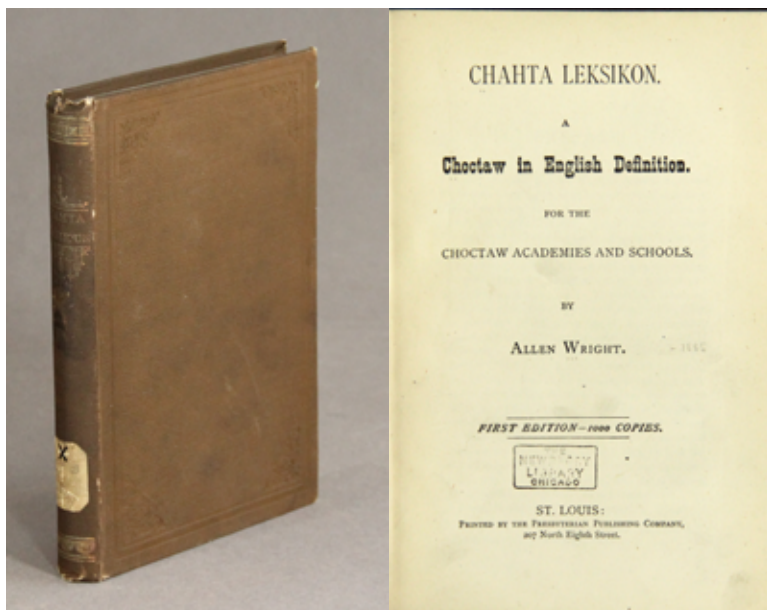
220. **Williams, Hermon P.** *Manual iti Adalan ni Christo.* Manila, Lawag, Vigan: Mision Cristiana, 1908. \$200

12mo, pp. 60; 2 full-page maps, woodcut of the stairway to heaven on the final leaf, several tables in the text; original orange printed wrappers; some short tears entering from the margins, text toned, mild dampstaining; good copy. An Ayer Linguistic duplicate with a Newberry release stamp inside the front wrapper. The language is Ilongo, and the text consists of doctrinal works of the Disciples of Christ. OCLC locates only 3 copies, and only the Newberry in the U.S., of which this is a duplicate.

J. C. PILLING'S COPY

222. **Wright, Alfred, & Cyrus Byington.** *Triumphant deaths of pious children. In the Choctaw language. By Missionaries of the American Board of Commissioners for Foreign Missions.* Boston: printed for the Board, by Crocker & Brewster, 1835. \$1,250

First edition, 18mo, pp. 54; original green cloth-backed marbled boards; nice copy. An Ayer Linguistic duplicate with an Ayer accession label inside back cover, and Ayer presentation bookplate on the front pastedown, and a Newberry release stamp beneath. James C. Pilling's copy with his ownership signature in pencil at the top of the title page. The Chahta alphabet is given on pp. 3-4, and Choctaw hymns on pp. 47-54. Sabin 105540; Pilling, *Muskhogeans*, p. 100; Rosenbach 808;

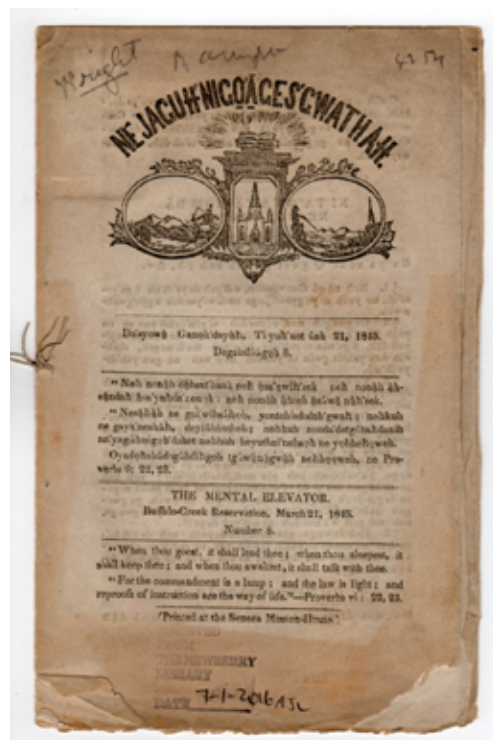


Item 223

223. **Wright, Allen.** *Chahta leksikon. A Choctaw in English definition. For the Choctaw academies and schools.* St. Louis: printed by the Presbyterian Publishing Company, n.d., [1880]. \$750
First edition (1000 copies), 12mo, pp. 311, [7] ads; original brown cloth, gilt-lettered spine; gilt sunned, else very good. An Ayer Linguistic duplicate, with a small Newberry sticker at the base of the spine, a small Newberry bookplate on the front pastedown, and a Newberry release stamp beneath it. A Choctaw dictionary with Choctaw entries and English equivalents. "The Rev. Allen Wright was a native Choctaw...went to Union College...where he graduated. Then he took a full course at Union Theological Seminary, New York City, and was ordained by the Indian Presbytery in 1856...No other Choctaw that I ever met could give such a clear explanation of the difficult points in the grammar of the Choctaw" (Pilling, citing Edwards). Pilling, *Proof-Sheets*, 4249; Pilling, *Muskhogan*, p. 102; Gilcrease-Hargrett, p. 130.

224. **Wright, Asher.** *Ne jaguh 'nigo 'agges 'gwathah. The mental elevator.* [No. 8]. Buffalo Creek Reservation: Seneca Mission-House, March 21, 1845. \$375

8vo, pp. 57-64; text in Seneca and English; uncut and unopened, string bound; loss to bottom corner of first two leaves, not affecting text, pages toned but clean. An Ayer Linguistics duplicate with their release stamp on first page. Rare. Sabin knew of only "14 or more numbers," and the Union List of Serials lists only 3 complete runs. This issue contains a proverb, rules of convention, and a hymn. Wright was a missionary to the Senecas at the Buffalo Reservation. He was an excellent linguist and was able to master the Seneca tongue. Pilling, *Iroquoian*, p. 175-76: "I have seen of this little miscellany 19 numbers, paged consecutively, each number containing 8 pages, except nos. 10 and 17, which contain 16, and no. 19, which contains 12. Begun at the Buffalo Creek Reservation, N.Y., after the removal of these Indians to the Cattaraugus Reservation in the same state it was continued there, the issue of Nov. 17, 1846 (no. 11) being the first issued from the latter place. It is partly in English and partly in Seneca, and was, according to a footnote on p. 8 "the first effort of this sort in the Seneca language, and is designed exclusively for the spiritual and intellectual benefit of the Indians." Gilcrease-Hargrett, p. 347 (lacking the first two numbers) calls this "rare and valuable." Sabin 47868; Pilling, *Proof-Sheets* 4254.



225. **[Zapotec Grammar.] Gaspar de los Reyes Angel.** *Gramatica de las lenguas [sic] Zapoteca-serrana y Zapoteca del Valle por Fr. Gaspar de los Reyes...Dirigida la impresion por el lic. Francisco Belmar.* Oaxaca: imprenta del Estado, a cargo de Ignacio Candiani, 1891. \$150

Edition limited to 500 copies, small 4to, pp. [4], 100 [i.e. 105], [1]; lacking wrappers; pages toned; good. The Zapotec languages are a group of closely related indigenous Mesoamerican languages that constitute a main branch of the Oto-Manguean language family and which is spoken by the Zapotec people from the southwestern-central highlands of Mexico. La Vinaza, *Bibliografia Espanola de Lenguas Indigenas de America* (1892), 694.

INDEX TO LANGUAGES

Aleut_____	129	Mi'kmaq (Micmac)_____	3, 31-34, 56-59, 69-71, 131, 132, 172, 181, 182
Algonquin_____	51, 67, 88, 91, 108, 214, 221	Mohawk_____	35
Apalachian_____	205	Montagnaise_____	127
Ayook_____	9	Moose Cree_____	36
Baures_____	135	Muncee_____	73, 115
Bisaya-Hiligayna_____	143	Muskokee (Creek)_____	23, 37, 38, 96
Cahita_____	55	Nahuatl_____	74, 147, 148, 151, 155, 189, 191, 193, 197, 198, 204, 210, 217
Cahuillo_____	180	Netela_____	61
Cherokee_____	12-15, 97, 110, 136, 149, 186	Nez Perce_____	39
Cheyenne_____	16, 17	Nipissing_____	138
Chinook_____	18, 77, 89, 99, 100, 111, 128, 203	Ojibwe_____	6, 40-44, 116-118, 133
Chipewyan_____	157, 168, 195	Omaha_____	119
Chiquita_____	2	Oneida_____	173
Chocoe (Baudo-Citarae)_____	162	Otomi_____	75
Choctaw_____	19, 20, 62, 222-224	Paez_____	66
Cree_____	21, 22, 36, 63, 109, 111, 126, 169, 176-178, 208	Polynesian_____	81, 215
Dakota_____	60, 113, 123, 137, 170, 187, 188, 192	Popoloca_____	130
Delaware_____	161	Potawatomi_____	174
Dene_____	150	Quechua (Keshua)_____	90, 95, 144, 145
Eskimo (Inuit)_____	24, 45, 68, 93, 160, 190, 211, 212, 219	Seneca_____	120, 179
Guarani_____	165	Sign language_____	82
Guarano-Guaymies_____	163	Siksika_____	121
Hanunoo_____	84	Slavey_____	76
Hawaiian_____	4, 25, 105, 114	Tagalog_____	46, 86, 104, 107, 134, 152, 158
Hidatsa_____	139, 140	Tarasco_____	8, 101, 102
Hopi_____	26	Terraba_____	164
Huron_____	167, 196	Timuquana_____	1, 205
Illinois_____	171	Tiruray_____	11
Ilokano (Iloko)_____	83, 104, 153, 154, 209	Tzotzil_____	78
Ilongo_____	220	Utah_____	7
Innu-aimum_____	27	Wiyot_____	185
Inuktitut_____	28, 202	Yakama_____	207
Kizh_____	61	Zapoteco_____	85, 146, 225
Kakchikel_____	200		
Kalispel (Flat Head)_____	29, 72		
Kanaka_____	5		
Kosraean_____	30		
Kutenai_____	47, 64		
Labrador_____	80		
Laguna (Pueblo)_____	141, 142		
Lenape_____	54		
Love_____	49		
Magdanau (Moro)_____	125, 166		
Mangue_____	48		
Maori_____	215		
Maya_____	50, 52, 53, 79, 175, 194, 199, 213, 216		
Mazateca_____	10		